

TIGDUDA TZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N LMULUD AT MAĠMAR
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT



AKATAY N TAGGARA N MASTER

TASEKLA N TMAZIĠT

Tasleđt tađersant n tmacahut taqbaylit

S ġur :

Kebir Souad

Idjimarene Ferielle

Asqamu n imeskayaden :

HABI Dahbia,	MAA,	Tasdawit n Tizi-Uzzu,	d tasselwayt,
TIKOBAINI Ouiza,	MAA,	Tasdawit n Tizi-Uzzu,	d tamesnalayt,
YAHIAOUI Tassadit,	MAA,	Tasdawit n Tizi-Uzzu,	d tameskayadt.

Aseggas asdawan : 2020-2021



ASNEMMER

**Di tazwara ad nerr tajmilt i Mass Mouloud Mammeri i yefkan tarwiht-is yef
tutlayt tamaziyt.**

Seg wul zeddigen ad d-nini tanemmirt i :

- ❖ Massa TIKOBAINI OUIZA i yent-iwelhen iwakken ad nessali tazrawt-agi-ntey di
tugnit yelhan.
 - ❖ Imeskayaden i iqeblen ad gren tamawt i wakat-ntey.
- ❖ S kra n wid i yent-id-yefkan afus n lemɛawna ama si lqerb ama si lbeed.
 - ❖ Iselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy.

ABUDDU

Di tazwara, ad neɓmed Rebbi ad t-necker imi i yent-yexdem tabyest iwakken ad
nessaweɗ ad nesbed tazrawt-ntey di tugnit yelhan.

- ❖ Ad buddey tazrawt-ntey i twacult-iw merra, i baba ezizen i yefnan 18 n iseggasen
seg tudert-is iwakken ad d-awɗey yer tizi n wass-a Rabeh Kebir, d yemma taezizt i yi-d-
yefkan afus n lemɛawna s ddeawi n lxir Baya Ben Feɛtum.
- ❖ I setti ezizen ssaramey-as tuyzi n laemer Yemma Faɗma.
- ❖ Ad tt-buddey i watmaten-iw Mouhemed d tmeɛtut-is Maya akked gma Nabil.
- ❖ I wetma Karima d wergaz-is Samir d warraw-is Wassime akked Walid, isetma
Samia d wergaz-is Houcine, Nouara akked Samira s tussda.
- ❖ Ad tt-buddey i twacult-iw tis snat Mekdad, argaz-iw Samir d baba-s Mouhemed d
yemma-s Houria, akked telwest-iw Amal d warraw-is d wergaz-is.
- ❖ Ad tt-buddey i temdakkelt-iw Feriele d twacult-is.
- ❖ I temdukkal-iw yal yiwet s yisem-is.
- ❖ Ad tt-buddey i wid iɛhemmlen tamaziyt anda ma llan.
- ❖ I yal yiwen ara yettfen amahil-agi ger ifassen-is.

Tanemmirt.

Suɛad



ABUDDU

Ad buddey axeddim-a i :

- ❖ Di tazwara i yimawlan-iw baba d yemma, ssaramey-asen tuyzi n laemer.
 - ❖ I setti ezizen Faɗma.
 - ❖ I wayetma d wetma.
 - ❖ I xwali d emumi.
- ❖ I temdukkal-iw, yal yiwet s yisem-is.
- ❖ I temdakkelt-iw Souad tin wiyyed cerkey axeddim-agi d twacult-is.
- ❖ Tanemmirt i yiselmaden-nney akked inelmaden d wid yetthadaren yef tmaziyt.

Feryel



Tenniḍ-iyi ass mi i d-luley

Aɛdawen ur aḡ-byin ara

Yis-i tferḥeḍ mi meqqrey

Tuḡ-am teftilt di lḥara

Tmuqleḍ-d deg-i a yemma

Walay ul-im amek yeččur

Tenniḍ-iyi kečč a mmi

Taḥbult n yirden mi tnur

Taḥbult n yirden mi tnur

Twεṣṣaḍ-iyi yef gma

Ad beddey yer-s ad yimḡur

Ad t-afey yer tuyat-iw

Win ur nesɛi tagmat meḥqur

Win ur nesɛi tagmat meḥqur.

Yidir, Cfiy amzun d iḍelli, 1976.

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut.....	2
Asisen n usentel.....	3
Afran n usentel.....	3
Tamukrist.....	3
Turdiwin.....	4
Tasnarrayt.....	4
Uguren i d-nemlal.....	4
Tuddsa n umahil.....	4
Asisen n yimsulɣa.....	5
Agzul n wammud n tmucuha.....	6

Aḥric amezwaru**Tsekla n yigerdan**

Tazwart.....	15
Amezruy n tsekla timawit.....	15
1. Leɣnaf n tewsatn n tsekla timawit.....	19
2. Tulmisin n tsekla timawit.....	19
II. Tabadut n tsekla n ugrud.....	20
III. Tabadut n ugrud.....	22
IV. Amezruy n tsekla n ugrud.....	23
V. Amgired gar tsekla n yigerdan d tin n yimeqqranen.....	26
Tagrayt.....	28

wis sin**Tamacahut n yigerdan**

Tazwart.....	30
. Tabadut n tmacahut.....	30
1. Tulmisin n tmacahut.....	31
1.1. Azwel.....	31
1.2. Innan n tazwara d wid n taggara.....	31
a)- Innan n tazwara.....	32
b)- Innan n taggara.....	32
1.3. Tutlayt.....	32
1.4. Iwudam.....	32

a)- Iwudam igejdanen.....	33
b)- Iwudam inaddayen.....	33
1.5. Akud.....	33
a)- Akud agensay.....	33
b)- Akud aniri.....	33
1.6. Adeg.....	33
a)- Imukan n usugen.....	33
b)- Imukan n tilawt.....	33
2. Tayessa n tmacahut.....	33
2.1. Addad n tazwara.....	33
2.2. Addad wis sin ney addad n tigawin.....	33
a)- Aferdis n urway.....	33
b)- Tigawin.....	33
c)- Tifrat n wugur.....	34
2.3. Addad n taggara.....	34
3. Tasleḡt n Greimas.....	34
4. Tasleḡt n Propp.....	34
5. Asiwel n tmacahut.....	36
6. Tugnatin n tmenna n tmacahut.....	36
7. Leṣnaf n tmucuha	37
II. Tasleḡt n tmucuha n wammud ilmend n talya d wallus.....	38
III. Tarmest n ugrud i tmacahut taqbaylit.....	52
Tagrayt	55
Tagrayt tamatut	
Tagrayt tamatut.....	57
Tiybula	60
Ammud	64

Tazwart tamatut

Tasekla d innaw iressan yef tfulka n wawal, tezmer ad tili s timawit ney s tira. Tasekla d tayerma n uyref, d lemri n tmetti, imi d nettat i d-yettaken tugna yef wayen yettidir umdan di tudert-is n yal ass.

Tasekla teqqen yer yidles n ugdud, tettak-d udem amatu ama i wansayen ama i cfawat ama i yilugan n tudert di tmetti.

Tasekla tettunehsab d allal n teywalt gar yemdanen, seqdacen-tt ilmend n usawed n yiznan way gar-asen ney ilmend n usenfali n yihulfan ney n tektiwin i ittezzin deg wallay-nsen, ihi at zik ur rrin ara tawwurt yef usnulfu-nsen, imi eerden ad tt-smersen di tudert-nsen ilmend n ttrebyya, tagmat, tirugza ... akken i d-yenna Djellaoui.M deg tikti-ines : « Agdud aqbayli ney amaziɣ s umata, am netta am yigduden nniɛen di ddunit, yerra lwelha-s yer tewsatin n tsekla, yesseqdac-itent akken iwata di tudert-is, deg-sent i yettaf iman-is : tikwal yis-sent i d-yemmal tikta-s d tmusniwin-ines, tikwal yesselmad, yettrebbi yis-sent »¹.

Tasekla taqbaylit d tin yeḡḡuḡḡen, ay-agi yella-d s tebyest d lebyi n tarwa-s i tt-yesnernayen deg yal tagnit s tmusniwin d tiktiwin timaynutin, imi yal yiwen yettak-d ayen yessen d wayen wumi yezmer iwakken ad tnerni tutlayt tamaziɣt.

Tasekla taqbaylit d agarruj i d-ḡḡan yimezwura-nney, d lsas n tudert n umdan, ihi tasekla taqbaylit tewwi-d aẓar-is seg timawit s tarrayt n uḥraz n cfawat d yinnan n wat zik i ijerden abrid seg yimi yer umezzuy.

Tasekla-agi, xas akken ur terfid ara tira seg zik maca ugtent deg-s tewsatin, gar-asent tamedyazt, talɣiwin tiwezzlanin, timucuha..., maca abrid-a ur idum ara, amur ameqqran seg tewsatin timensayin yenger, imi seg ilugan n tiwin-nsent yessefk d amdan meqqren ney d win tesyer ddunit i tent-id-yettawin, yal amyār ara yemmten ad yawi yid-s agarruj n tmusni, d ayen yeḡḡan ad d-tekker tsuta i irefden asafu n tira, jerden akk ayen i d-yeqqimen yedder, sarmen tasekla taqbaylit d tin ara idumen mačči d tin ara d-yeggrin di tatut.

Tasekla taqbaylit ur teqqim ara kan di timawit, imi tusa-d tallit anda tasuta tedduqes-d, tfaq-d d akken ayen ur yettwacerden ara yef tferkit leɛmar ad yeḏwel ubrid-is, ihi tasekla-agi tennerna tefres abrid yer tira, armi i d-teḥrez isem n tsekla tatrart.

Amahil-agi-ntey, yebna s umata yef tsekla taqbaylit uqbel agmar d tira meḥsub tasekla timawit, d kra n tewsatin-is yemxallafen tid i d-sefrurin inagmayen di tallit n tira.

Ihi uqbel ara d-nessenɛet tazrawt-agi-ntey, yessefk ad d-nemmeslay yef : usisen n usentel, tamukrist i yef yebna umahil-ntey d kra n turdiwin i d-nsuddem i usentel-agi, afran

¹Djellaoui.M, *Tiwsatintimensayin n tesrittaqbaylit*, HCA, 2007, P.05.

n tarrayt ara neḍfer d wuguren i ayent-id-iṣurden di leqdic-ntey akked usisen n yimsulya, d useneet n ugzul n wammud.

Asisen n usentel :

Tayult i yef tebna tezrawt-ntey d tasekla, asentel-ines d win irefdan azwel tasleḍt taḍersant n tmacahut taqbaylit, deg-s ad nexdem tasleḍt i kra n tmucuha i d-newwi seg kra n tudrin n leqbayel s wallal n timawit, tid wumi mxallafen yisental.

Di tesleḍt n wammud, neereḍ ad d-nezrew timucuha-agi si tama n uzenziy n Greimas akked twuriwin n Propp wa ad nwali assay yellan gar tmucuha n leqbayel akked yigerdan.

Afran n usentel :

Tasekla n ugrud d šsenf amaynut i wumi i d-faqen inagmayen yakan di tsekla taqbaylit, yef way-agi ur d-nemmuger ara aṭas n tezrawin yettwaxedmen fell-as s teqbaylit mgal taṣrabt d tefransist anda llant aṭas n tezrawin yettwaxedmen yef usentel-agi d yedlisen i d-suffyen, ihi tasekla-agi n ugrud tettawi-d isental-is ama s wallal n tmedyazt ama s wallal n tesrit, ma d nukkenti deg wakat-agi-ntey nefren šsenf wiss sin d tasrit s tewsit n tmacahut, imi ulac aṭas n tezrawin yettwaqedcen fell-as uqbel.

Deg uxeddin-ntey, negmer-d azal n 8 n tmucuha, gar-asent, baba inuba, bu-twenziwin n wurey, tafunast n igujilen, tamacahut n wuccen, amcic war tabaḥlust, Mqidec, Lila, aṣeqqa yessawalen, yal tamacahut yemxallaf usentel-ines yef tayeḍ, ad neereḍ ad nwali amek i d-yettuyal usentel n ugrud di tmucuha-agi.

Tamukrist :

Tamacahut yer leqbayel tesṣa azal d ameqqran si zik n zik, deg yal tawacult ad naf d tamyard i tt-id-iḥekkun i warraw-is am umeqqran am umecṭuḥ iwakken ad ten-tesedhu, ad mlilen iṣeyyalen, akken dayen ad asen-tefk timsirin ara ten-iṣawnen di tudert-nsen n yal ass.

Deg umahil-agi-ntey, ad neereḍ ad d-nerr yef isteḡsiyen-agi :

- Ass n wass-a, ma yella tamacahut tesṣa adeg-ines yer igerdan ?
- D acu i d iswi n tsekla n ugrud ?
- Amek iremmes ugrud tamacahut taqbaylit, ama d tin yettwarun ney d

tin yettwaḥkan ?

Turdiwin :

Uqbel ara nebdu tazrawt-ntey, yessefk ad d-nefk kra n turdiwin s wudem n tririt yef kra n isteqsiyen n tmukrist :

- Ahat tasekla n ugrud d yiwet n tmentilt I yeğğan tutlayt taqbaylit ad teħrez amkan-is di tmurt n Lezzayer.
- Ahat tasekla n ugrud tella-d ħala ilmend n usedhu.
- Ahat tasekla n ugrud mačči d tin yuklalen ad tugar tiyeđ deg wazal.
- Ahat ur yelli ara umgired gar tsekla n yigerdan d tin n yimeqqranen.

Tasnarrayt :

Di tezrawt-ntey, nessemres ammud n yidlisen, isegzawalen ula d imawalen, ma si tama n ugmar n wammud, neffren ad neffey yer tudrin n leqbayel yemxallafen seg tyiwant yer tayeđ ula seg wayir yer wayeđ (Bumerdas, Tizi-Wezzu), yal yiwet newwi-d seg-s ddeqs.

Allalen i nessemres deg ugmar n tmucuha d aseklis, imi tazrawt-ntey tebna yef timawit, yerna ur d-nufi ara imdanen i d-yusan mgal tiddin n şşut-nsen.

Uguren i d-nemlal :

Deg usezrew-ntey yef tesleđt tađersant n tmacahut taqbaylit, nemlal-d kra n wuguren ladya deg ugmar n wammud, imi asentel-agi d amaynut yerna yeqqen yer timawit yessefk ad neffey yer wannar, yef way-a nettunag seg taddart yer tayeđ seg wayir yer wayeđ iwakken ad d-nejmeε timucuha, rnu yer-s idlisen-is ur ttunafen ara s wačas di temkerđiyin.

Si tama nniđen, aţţan n covide 19 i d-yeglan s uneyluq n tseddawiyin d yiberdan d uħebbas n usikel seg wayir yer wayeđ, akken i d-nemlal dayen ačas n temyarin ifazen ačas di tiwin n tmucuha maca yurez-itent waţţan-agi.

Nemlal-d dayen ugur si tama n tsuqilt, d tin iyent-iweeren ačas, acku asuqqel seg tutlayt yer tayeđ ama seg taerabt ney seg tefransist yer tmaziyt mačči d ayen isehlen, imi tutlayin-agi akken ma llant mxallafent ama di talya ama di lebni n tseddarin, imi ačas n wawalen ur ten-d-nettaf ara ula deg umawal.

Tuddsa n umahil :

Nebda akatay-ntey yef sin n yihricen :

Aħric amezwaru : d aţrayan, neeređ ad d-nemmeslay deg-s yef umezruy n tsekla taqbaylit timawit d kra n tewsatın i d-yefrurin seg-s di tallit n ugmar d tira gar-asent tasekla n ugrud dya d asentel i yef i d-tella tezrawt-ntey, syin akin nessudem-d seg-s tabadut n ugrud d umezruy n tallit n tsekla-agi, wa ad nezrew ma yella umgired gar tsekla n yigerdan d tin n yimeqqranen.

TAZWART TAMATUT

Aħric wis sin : d aħric n tesleđt, ad t-nebdu s usbadu n tmacahut d tulmisin-is d tyessa-ines, syin akin ad nēddi yer usiwel n tmacahut d twuriwin-is si tama n ttarbiyya d uwelleh, si tama n uselmed, urar, assay gar yemdanen, akked tugnatin n tmenna-ines d lešnaf n tmucuha.

Ad nefren deg-s timucuha n wammud i d-negmer ad asent-nexdem tasleđt, wa ad d-nini amek tbeddu d wamek tkeffu, akken ad d-nessebyen dayen acu i yettilin ama di tugnit n tazwara d wacu-tt taluft i d-iēurđen asađ d wamek yefra wugur, akken i asent-nexdem dayen tasleđt si tama n uzenziy n Greimas akked twuriwin n Propp ilmend n usmenyif gar-asent, ad d-nessugri s wamek iremmes ugrud tamacahut taqbaylit.

Asisen n yimsulya :

Isem n umsiwel	Tawsit-ines	Leemar	Taddart-is	Tawuri-ines	Aswir
Fađma	Tamyart	86 n iseggasen	Laēzib	Tafellaħt	Ur teyri ara
Jeğğiga	Tamyart	70 n iseggasen	Iēekkuren	Tafellaħt	Ur teyri ara
Baya	Talemmast n tlawin	55 n iseggasen	Timezrit	Tameṭṭut n uxxam	Ur teyri ara
Samiya	Talemmast n tlawin	45 n iseggasen	Imsunen	Tameṭṭut n uxxam	4 Aswir alemmas
Zehra	Tamyart	60 n iseggasen	Warnas	Tafellaħt	Ur teyri ara
Fađma	Tamyart	75 n iseggasen	Imsunen	Tameṭṭut n uxxam	Ur teyri ara

**Agzul n wammud n
tmucuha**

Baba inuba

Yiwen wass msefhamen wat taddart ad xedmen lewziæa. Mi i d-yedha wass-nni, yella yiwen n umyar yuker aksum, mi i d-faqen wat taddart-nni sgillen akk imdanen yellan din, armi i d-wwden yer umyar-nni yeggul ur yefki afus-is. At taddart ðean yef win i yukren yejhed ad yentet di lqaæa. Akken kan kkfan ddaewa, a t-an umyar-nni yentet, at taddart-nni wehmen, eerden ad t-id-snesren ur zmiren ara, msefhamen akked mmi-s ad as-yebnu taxxamt dinna di tlemmast n tezgi. Yal tikkelt tettruðu yer-s yelli-s tettawi-as æwin di tqellaet. Armi d yiwen wass, iwala-tt-id uwayezniw, yetteassa-tt armi i d-yahfed acu i as-teqqar akken ad as-d-yeldi tawwurt. Tikkelt nniðen, yuwal uwayezniw yer umyar-nnin, maca amyar-nni yeeqel-d şşut-nni maççi d tina n yelli-s dya yegguma ad d-yeldi tawwurt, awayzen-nni yerfa iruḥ yečča tammemt amer ad d-terqiq şşut-is wa ad as-d-yeldi umyar-nni tawwurt. Awayezniw-nni yuwal armi d yer-s, akken kan i s-yenna ldi-yi-d tawwurt a baba inuban, amyar-nni yettwakellex dya yeldi-as-tt, awayzen-nni amcum yentu fell-as yečča-t.

Taqcict-nni mi truḥ twala idammen-nni ddaw n tewwurt tarwel-d yer wat taddart txebbber-iten, ruḥen akken ma llan şeryen taxxamt-nni, yerya ula d awayezniw-nni.

Bu-twenziwin n wurey

Llant tlata n tlawin ttmeslayent yef zzwag, yal yiwet tenna-d acu ara texdem mi ara tezweg, dya yesla-asent-id şşelṭan yuy-itent.

Deffir n zzwag yiwet ur texdim ayen i d-tennaḥala tis tlata-nni, d şşelḥ teğğad aqcic d teqcict bu-twenziwin n wurey maca beddlen-as-ten s yiqjan, şşelṭan mi i ten-iwala yeffqee, yekker yerra-tt yer udaynin, ma d arraw-is irebba-ten yiwen n umyar armi meqqren. Yiwet n tikkelt, twala-ten temyart-nni i ten-iðeyyren tebya ad ten-tessenger, acu aqcic-nni yeffaq-as yenna-as tura ad iyi-d-tinið anta kem, d acu i tebyid yer-nney, tamyart-nni tefqee teggugem, dya tuwal teḥka-as-d akk acu texdem nettat akked tlawin n baba-s, a t-an uqcic-nni iruḥ yer şşelṭan iæawed-as-d akk ayen yesla seg temyart-nni, tban-d tidet ma d tixeddaein-nni yenya-tent, ma d netta d twacult-is æacen di lehna d talwit.

Tafunast n igujilen

Llan sin n watmaten temmut yemma-tsen, baba-tsen iæawed zzwag yuwwi-d tameṭṭut d tamcumt teḥqer-iten atas, ula d lmakla urasen-tettak ara.

Tædawt n Rebbi acu ara texdem, tenya-asen tafunast i asen-d-teğğa yemma-tsen iwakken ad ten-id-teyit, terna tqedder ula d taceğğurt n ttmer i asen-yezza baba-tsen asmi

llan d imecṭaḥ di tlemmast n ufrag terna tesrey ula d azekka n yemma-tsen, lḥaṣun tekkes-asen akk ayen i asen-itekk-es-n llaz.

Arrac-nni ur ṣbiren ara i ddel d lḥif, kkren ffyen seg uxxam, leḥun leḥun armi ufan yiwet n tala dya aqcic-nni yeswa-d seg-s atan yuḡal d ikerri, maca wetma-s-nni ur t-teḡḡi ara tewwi-t yid-s teddun leḥun armi i wwḍen s axxam n ugellid dya iwala-tt-id mmi-s n ugellid-nni attan teḡḡeb-as dya yuy-itt.

Taqcict-nni teḍleb seg urgaz-nni-nes ad yeḡḡ ikerri-nni zzat-s ur t-yettarra ara yer udaynin, agellid-nni yeqbel.

Zrin wussan, tagujilt-nni terfed s tadist, tameṭṭut-nni n baba-s tesla attan truḥ tḍiyyer-itt yer lbir ma d yelli-s-nni terra-tt deg umkan n terbiḥt-nni-nes.

Agellid-nni ifaq i lexdeε n temyart-nni d yelli-s, iεedda yessili-d tameṭṭut-nni-ines seg lbir ma d ikerri-nni yuwwi-t yeswa-d seg tala-nni dya yuḡal-d d amdan am zik, yuḡal-d yer temcumin-nni, taqcict-nni iqedder-itt yuwwi-as-tt i yemma-s dya ala tettru fell-as, tandem deg wayen texdem.

Taqcict-nni tuyal yer urgaz-is, tεac di lehna d talwit akked warraw-is d gma-s d tmeṭṭut n gma-s.

Tamacahut n wuccen

Yella wuccen yenta-as usennan, iruḥ yer yiwet n temyart yenna-as kkes-iyi-t-id, mi is-t-id-tekkes tzelli-t, yekker wuccen-nni ala yettru yeqqar-as err-iyi-d asennan-iw.

Tamyart-nni tewḥel deg-s, dya tefka-as tamellalt iwakken ad isusem ad iruḥ, yewwi wuccen-nni tamellat-nni armi yewweḍ yer yiwen n uxxam yenna-asen ad iyi-tessensem yer-wen, meεna tamellalt-agi yer tyaziḍt i teggan. Yekker-d uxeddaε-nni deg yid yečča tamellalt-nni, tasebḥit yeqqim ala yettru fell-as armi i as-d-fkan wat uxxam-nni tayaziḍt-nni yuwwi-tt.

Yuwwi-d tayaziḍt-nni iteddu ileḥu armi yufa axxam nniḍen yerna yensa yer-sen, deg yid yerna yečča tayaziḍt-nni yeqqim ala yettru yeqqar-asen ad iyi-tt-id-terrem dya fkan-as-d ikerri iruḥ-d.

Izuyer-d wuccen ikerri-nni, ileḥu ykess armi iwala izgaren kessen zat n yiwen n uxxam, dya iεedda ikellex-as i bab n uxxam-nni yenna-as ad iyi-tjemmεeḍ yer-k ar d-yali wass, amyār-nni yeqbel yejmee-it, uccen-nni yeḍmee deg yezgaren-nni yebya ad yawi yiwen, yekker yečča ikerri-nni-ines, mi i d-yuli sbaḥ ala yettru fell-as armi is-d-fkan azger dya isusem.

Uccenn-nni yefreh, ilehu yettaḍsa armi i d-yufa yiwen n uxxam seṇ lḡanaza, yekcem yerra iman-is la yettru yef temyart-nni, iḍedda yer udaynin yeqqen aejmi-nni yuḡal yer temyart-nni yebbub-itt-id yerwel-d, armi i d-yufa ḍayen tameyṛa yekcem yessekcem yid-s lmiyyet-nni, iḍedda yesgen-itt amzun d taguni i teṭtes mačči d lmut i temmut dya yeqqim tama-s ala yettru yeqqar-asen tenyam-iyi tamyart-iw, ur yessusem ara armi i s-d-fkan tislit-nni dya iruḥ-d.

Iteddu ilehu deg ubrid yettyenni yeqqar-d : « asennan yer tmellalt, tamellalt yer tyaziḍt, tayaziḍt yer ikerri, ikerri yer uējmi, aejmi yer temyart, tamyart yer teslit a tislit ffey-d ad nurar » dya la yettaḍsa.

Ikemmel wuccen-nni tikli s teslit-nni armi yewweḍ yer yiwen n uxxam yufa aydid yer tewwurt dya yerra deg-s tislit-nni icid-itt yerra-tt-id yef uerur-is iruḥ. Atan yewweḍ yer tala yessers aydid-nni, yufa tilawin dinna yenna-asent ad ḥadrent ad neḡcent ayeddid-nni aneḡ ad d-tenḡel zzit-nni yellan dixel-is, akken kan yuḡa, tēedda yiwet gar-asent tuḡa yer zzit-nni iwakken ad d-tedhen aqarruy-is armi tesla i teslit-nni ala d-tettsuyu seg-s dya ḍeddant suffyent-tt-id ma d uccen-nni rrant-as uccayen dixel n uydid-nni.

Yuḡal-d wuccen-nni, yerfed aydid-nni ilehu yettyenni yeqqar « a tislit ffey-d ad nurar », akken akken armi i t-yeldi atan nṭun-d fell-as wuccayen-nni dya ččan-t.

Amcic war tabaḥlust

Tella ttaryel tettebbi llufan, tesa tacuyt n uceffay tesa amcic.

Yiwen wass teffey ttaryel-nni teḡḡa-d amcic-nni ala yetturar akked llufan-nni dya iḍedda yer tacuyt-nni yessenḡel-itt yekker ad yerwel attan teluḡeq-d fella-as tteryel-nni tejbed-it-id seg tjaḥniḍt-is dya tequrmeḍ-d tzelli-tt yer ubudu, yekker umcic-nni ala yettru yeqqar-as err-iyi-d tabaḥlust-iw ma d nettat teqqar-as err-iyi-d ayefki-w.

Iruḥ umcic-nni ala yettnadi ansi ara d-yawi ayefki, ilehu armi iwala tayat yenna-as efk-iyi-d ayefki, tayat-nni tenna-as ur ak-d-ttakey ara ama tewwi-d-iyi-d ifer. Amcic-nni iruḥ yer tnuqlett yessuter seg-s ifer dya tenna-as-d awi-yi-d aman, yekker iruḥ yer tala iwakken ad d-yawi aman, ula d tala-nni tessuter-as-d ad as-d-yawi wid ara tt-yebnun, iruḥ yer ibennayen yenna-asen iyyaw ad tebnum tala dya nnan-as-d ula d nukkn i ad aḡ-d-tawiḍ iyennayen iwakken ad tt-id-nebnu.

Amcic-nni inuda yef iyennayen armi i ten-yufa yenna-asen ad d-tasem ad tyennim yef ibennayen iwakken ad d-bnun tala, iyennayen-nni nnan-as-d ur nteddu ara yid-k arama tewwiḍ-aḡ-d ula d nukkn anzizen, yekker s tazla umcic-nni srid yer miḥ miḥ iwakken

ad ten-id-yawi, yuwweḍ yer-s yenna-as a miḥ miḥ efk-iyi-d anzizen ad ten-awiy i iḡennayen, yenna-as-d ruḥ awi-yi-d nneema, iruḥ umcic-nni yer yires la yettnadi ansi ara d-yawi nneema armi iwala yiwen n ufellaḥ dya iɛedda ad tt-id-yessuter seg yer-s yenna-as-d ruḥ awi-iyi-d tiḥdert n uyrum.

Yuyal-d umcic-nni yer yiwet n temyart di taddart, yenna-as a tamyart efk-iyi-d ciṭ n uyrum, tenna-as-d ad ak-d-fkey meena ruḥ qbel ččar-iyi-d ayeddid-agi s waman, mi iruḥ umcic-nni iwakken ad d-yagemyemqellee ad d-yerfed ayeddid-nni ur as-yezmir ara armi it-yessenyel, acu ara yexdem iɛedda yeccuf-it amzun d aman i d-yewwi deg-s dya yewwi-as-t-id i temyart-nni teṭṭef-it ma d nettat tefka-as-d ayrum.

Ayrum-nni yewwi-as-t i ufellaḥ bu nneema, nneema yewwi-tt i miḥ miḥ, miḥ miḥ yefka-as-d anzizen, anzizen i yemyennayen, imyennayen yennan yef ibennayen, ibennayen bnan tala, tala tefka-as-d aman, aman yewwi-ten i teyzidṭ, tayzidṭ tmudd-as-d ifer, ifer yewwi-t i tayat, tayat tefka-as-d ayefki, ayefki yewwi-t i yemma jidda, yemma jidda mi truḥ iwakken ad d-tawi tabaḥlust-nni tettqellib-itt armi i tt-tufa, tufa-tt terka, dya yeqqim umcic ala yettru, uyalen sawalen-as amcic war tabaḥlust.

Mqidec

Yella yiwen n uqcic yettwassen s txidas i yxeddem, isem-is Mqidec.

Tteryel tezṣa aɛarqub n ufeqqus, yewweḍ iwakken ad t-id-tekkes ad tečč-it, atan yeḍil fell-as Mqidec yal abrid ad iruḥ yer uɛarqub-nni ad d-yekkes ad yečč, ma d nettat ad teṭṭef-it s ufus-is teqqar yebba war yubbi ziy d taqarrut n Mqidec i tettaṭaf.

Yiwen wass, teus armi i teṭṭef-it, dya tejbed-it-id seg uḍar, netta ala yjebbed nettat tjebbed dya yenna-as yemma jidda teṭṭef aḍar tyil d aḍar ma d nettat tyil d ššeh dya tserreh-as yerwel-as.

Yiwen wass deg ussan, texdem-as zzeft sufella n uyyul, akken kan yuli yelseq tɛedda tewwi-t yid-s s axxam-is iwakken ad tečč-it, mi wwḍen yenna-as acu ara teččeḍ deg-i nekk aqlin d aḍaefan, tteryel-nni tettwakellex, tɛedda terra-t daxel n ukufi n iḥbuben arama iqubba-d, yal tikkelt teqqar-as suffey-iyi-d afus-ik ad t-erḍey Mqidec bu lahmum yesuffuy-as-d aɛemmud nettat tettyili d aḍad, akken akken armi yekfa ukufi-nni dya tenna-as dayen a Mqidec tura ad ak-ččey, yenna-as amek ad iyi-teččeḍ nekk ala iysan i yellan deg-i, dya err-iyi yer ukufi-inna n ttmer.

Tteryel tuḡa awal n Mqidec, ma d netta yettu-d aɛemmud-nni ur t-yewwi ara yid-s, akken i yella lḥal, yal tikkelt tettruḥu teṭallay-it armi tufa iḍudan-is qubban dya tenna-as

dayen tura a Mqidec tura ad ak-ččey, Mqidec ur yufi acu ara yexdem, yekker yenna-as, a yemma jidda ur ilaq ara ad iyi-teččed wehđ-m ɛređ-d imawlan-im ad temɛawanem fell-i, ttaryel am yal tikkelt tuya awal-is, twešša yelli-s iwakken ad teftel seksu arna ad tecɛel timest ma d Mqidec ur t-tettamen ara ad as-tefteh tawwurt ma d nettat ad truḥ ad tawi-d lewḥuc yellan di teẓgi. Akken kan teffey iɛdda Mqidec ala yetthawat akked yelli-s n tterryel ad tt-id-iɛawen armi i teqbel tefsi-as iciddi-nni, yekker yenya-tt islex-itt dya yelsa taglimt-nni-ines.

Yemma jidda tuya-d tefreh, tewwid yid-s tawacult-is, tufa-d seksu yuwwa nejmaɛen iwakken ad ččen ma d Mqidec yugi, yal tikkad ad as-tini tterryel iyya a yelli ad teččed ma d netta ad as-yini dayen a yemma ččiy akken akken armi kfan.

Yenŋeq-d Mqidec yenna-d yemma jidda tečča aŋettuc n Σica, yemma jidda tečča aŋettuc n Σica, tterryel teeyyed tuzzel deffir-is akken ad t-tečč yemneɛ ur t-tluheq ara.

Lila

Yella yiwen n umyar yesɛa sebɛa n tullas, yiwen n wass yebya ad iruḥ yer lhiḡ iwešša-tent ur ttellint ara tawwurt i yiwen imi ur sɛint lexwal wala d leɛmum.

Deffir n lmerwaḥ n umyar-nni, truḥ tterryel s axxam n tullas-nni ala teštebtub, Lila tugi-asent ad s-llint tawwurt ma d yisetma-s-nni byant ad as-tt-llint acku tenna-asent-id kunemti d yessi-s n xalti uwwiy-awent-id acebbađ, tuḥrict-nni mi i s-tfaq tuli yef tkana iwakken ad teflu abrid ansi ara terwel ladya mi tenya aqejjun-nni.

Tterryel tefka-asent i teqcicin-nni ččant armi rwant, terḡa-tent armi kkfant tenna-asent erremt-iyi-d ayla-w, tigad-nni ur sɛint acu ara as-d-rrent, ma d tuḥrict-nni terra-as-t-id acku ur ttečči-t ara, tuli yef tkana terwel, tettazzal teqqar « Ziri ziri, a mass teđra d yisetma », dya ad as-d-terr « A tt-an tečča tamezwarut », akken akken armi i s-d-tenna tečča taneggarut.

Tedda tettazzal armi tewwed yer lyar n yizrem tenna-as, ttxilek jmeɛ-iyi, yenna-as ɛuhdey-kem ur kem-tteqsey ma yelli wacu ara am-xedmey, ad kem-seuy d yelli, tenna-as ula d nekk ad k-seuy d baba.

Taqcict-nni tkemmel tudert-is akked yizrem-nni, tesewway-as tesirid-as txeddem-as cyel amzun d ababat d yelli-s, yal ass tetteffey-d tettyimi sufella n ucruf tmecced arna tesseḥmay itij, yal ass yettruḥu-d umeksa n ugellid yekkes zzat-s, armi d yiwen wass tusa-d yer-s tzimert tenna-as a taqcict, ay tzewwayeđ ay timluleđ, i yizrem ad akem-yeqqes, akken akken armi tdub dya yeffaq-as yizrem-nni yenna-as acu i kem-yuyen a yelli, mi i s-teḥka yenna-as acu ara as-terr yenna-as ini-as a tazimert imalusen ikessen deg xemriwen,

mmi-s n şşeltan ad iyi-yey kemm ad kem-yezlu i uęeyyen, ad d-awin taculiđt-im ad awiy deg-s igerwaęen, mi i s-tenna akka attan teyli tzimert-nni deg yixmir, mi i tt-iwala mmi-s n ugellid yesteqsa ameksa-nni yef wacu yeđran dya yehka-as-d, mmi-s n şşeltan yebya ad iwali taqcict-nni dya yedda akked umeksa-nni, mi i tt-iwala teeęeb-as, yessuter seg baba-s ad tt-id-yexđeb, mi iruđ ugellid-nni ad tt-id-yexđeb seg yizrem-nni yessuter-as-d sebea n iyeddiden n idammen, baba-s n uqcic-nni yeqbel yewwi-asen-id, ma d netta yefka-as yelli-s-nni, ass n tiddin iweşsa yizrem Lila iwakken ur d-tettezzi ara deffir, maca nettat mi teffey temmekta-d d akken tettu-d tamrayt-is d temceđt, dya yenna-as-d lukan mačči d lemehda n Rebbi ad kem-qqsey ad kem-ččey, ad ččey tamurt uýur tettedduđ, dya tuyał teffey wwin-tt d tislit.

Yezri useggas, attan terfed s tadist tesa-d aqcic dya yewwi-as-t yizrem-nni, akkan kul seggas armi tsiweđ sebea, şşeltan-nni yuyes dya yenna-as ad eiwdey zzwaę, ad d-awiy tin ad d-yeseun aqcic ad ay-yerfed di temyer-nney, taqcict-nni teqbel.

Yewweđ-d wass n uęeyyen, a t-an yusa-d yizrem-nni yewwi-d yid-s arrac-nni, yessuter seg mmi-s n şşeltan ad yebtel tameýra-nni iwakken ad as-d-yerr arraw-is.

Izrem-nni yerra-d arrac-nni i yimawlan-nsen, temlal tassa d wayen turuw, eacen di lehna d talwit.

Aęeqqa yessawalen

Zik-nni tella yiwet n tmeťťut tesa sebea n warrac, asmi terfed s tadist tis tmanya, nnan-as warraw-is ma tesađ-d taqcict ad neqqim ma d aqcic ad nenejli.

Asmi i d-tesea tuy arraw-is di lexla, dya tmugger-iten settut tenna-asen yemma-twen d aqcic i d-tesea, dya syin i xulfen abrid-nsen nejlan.

Mi i d-timýur teqcict-nni, tciyyee-itt yemma-s yer tala ad d-tagem, tufa settut tesned aýerbal ad tti-d-teemmer dya teedda teqcict-nni tekkes-as nnuba ma d nettat ur tebyi ara dya tenna-as-d ruđ ruđ a timnejlit n watmaten-is.

Tuyał-d teqqcict-nni s axxam terra iman-is tehlek, dya tsuter-as ad as-d-tseww taberkukest, yemma-s-nni mi teceel timest iwakken ad d-tseww tessers-as afus-is yef temmest-nni tenna-as tura ad iyi-d-tiniđ tidet, mi i s-d-tehka tamsalt teezem ad teffey ad tnadi yef watmaten-is, di tazwara ur tt-ęęin ara imawlan-is taggara uýalen unfen-as, maca tewwi yid-s taklit d uęeqqa yessawalen akked uęawdiw. Truđ teqcict-nni ala tleđu ala tleđu armi tewweđ yer tala tersa ad tessew wa ad tessired maca mi i d-tuyał tettu-d aęeqqa-nni, dya tenna-as-d teklit-nni ers-d ad rekbey, dya tenna-as aęeqqa yessawalen yessawalen, taklit tabeęuzt tenna-yi-d ers ad rekbey, dya ad as-d-yerr ruđ a yelli ruđ, kemlent tikli terna tsuter-

as tekliṭ-nni ad d-ters ad terkeb nettat terna tessawel teqcict-nni i uṣeqqa-nni armi yeffel ṣṣut-is, mi wwḍent yer tala, taqcict-nni teswa seg tala n tiklatin tuḡal d takliṭ, ma d takliṭ-nni teswa seg tala n tḥuriyin tuḡal d taqcict, armi wwḍent yer watmaten-nni tenna-asen tekliṭ-nni a yetma fell-awen i ttnadiḡ, arrac-nni umnen-tt jemḡen-tt ma d wetma-tsen-nni rran-tt i teksawt.

Taqcict-nni yal ma ad teffey ad teks ad teqqim yef teḡrut ad d-tini ḡlay ḡlay a yazru, ad waliḡ tamurt n baba d yemma, takliṭ rran-tt i uxxam wetma-tsen rran-tt i lexla, ru a yizri-w ma ad truḍ, ileyman-nni akken ma llan d iḡezḡugen ḥala yiwen, mi i s-yesla ad yettru yid-s armi yuḡal d aḍeḡfan, arrac-nni rran lwelha-n sen ḡeḡlen tetturar yid-sen ur ten-tettaḡḡa ara ad ksen dḡa yenṭeq-d yiwen gar-asen yenna-as ad tt-ḡasseḡ.

Azekka-nni, mi iruḥ uqcic-nni yesla acu i d-teqqar, iruḥ yer watmaten-is yeḥka-asen acu iwala dḡa ḡewqen acu ara xedmen, uḡalen ruḥen yer umḡar azemni ḥkan-as dḡa yenna-asen awit-d lhenni sutret seg-sent ad kksent tuqqna, tin twalam acebbub-is d aleggay d tin i d wetma-twen, tin yesḡan acebbub-is d akareḡman d tin i d takliṭ.

Akken i yella lḡal, taqcict-nni tekkes tuqqna yebban-d ucebbub-is d aleggay ma d takliṭ-nni tugi ad tt-tekkkes, yekker umecṭuḥ gar-asen yejbed-as-tt-id dḡa iban-d d akareḡman, ḡeddan wwin-tent yer tala swant-d, taqcict-nni tuḡal-d d taqcict ma d takliṭ-nni tuḡal-d d takliṭ.

Taqcict-nni terra-d atmaten-is s axxam, temlal tassa d wayen turuw, ḡacen di lehna d talwit akked imawlan-n sen.

Aḥric amezwaru
Tasekla n yigerdan

Tazwart :

Deg uḥric amenzu n ukatay-ntey, ad neḍfer tizri i d-yettawin yef ugmar n wammud seg timawit, ad neereḍ ad d-nawi deg-s yef umezruy n tsekla taqbaylit timawit, d leṣnaf n tewsat-in si tama n Salḥi.M-A, Bouamara.K akked Bounfour.A, syin akkin ad nēddi yer tulumisin n tsekla timawit ɛla ḥsab n Ameziane.A d Zumthor.P.

Ad nefren ad d-nesbadu yiwen n ṣṣenf amaynut n tsekla taqbaylit i d-yennulfan deffir n tallit n ugmar d tira d tasekla n ugrud, d usbadu n ugrud, ad nuḃal yer umezruy n tallit n ṣṣenf-agi ama di tmura n utaram ama di tmura n tmazya d kra n imyura i iqedcen fell-as, syin akin ad nēddi yer umgired yellan gar tsekla n yigerdan d tin n yimeqqranen.

I. Amezruy n tsekla timawit :

Tasekla taqbaylit d yiwet n ccama i ireṣṣan deg yidles amaziḃ s umata, d yiwen n usnulfu i d-ḡḡan imasnagen n zik i d-yewwin lḥara yer tizi n wass-a, maca ass-a tuḃal d tin imucaɛen deg umaḍal am tiyeḍ, ay-agi akk yekka-d seg inagmayen ama d ibaraniyen ama d wid n tmurt i as-yeggan azal d ameqqran, acku timetti taqbaylit tettwassen s usnulfu-ines aseklan yemxallafen di tewsat-in.

Awal tasekla timawit, yettuḃal umezruy-ines yer iseggasen n 1881/1882 anda yettwasexdem i tikkelt tamezwarut s yur "Paul Sebillat", ihi tasekla-agi d agarruj n tmusni, d yiwen n usnulfu i d-newret seg yidles n wat zik akken i d-tenna Vaillant.A : «Tasekla d yiwen n uweqqam n usbeyyen i yellan ḥal n leqrun ay-a»¹, meḥsub d aqdim n lqudma, akken i d-yella wawal dayen : « Tban-d i tikkelt tamezwarut di tallit n "Aristote" xas akken ur as-fkan ara isem-agi n tsekla»².

Tasekla timawit d isem-is i d awal-is, tella si zik yer yal agdud, yis-s i d-tettlal tyerma-nsen, tennulfa-d seg wasmi yebda umdan yettuzan yettɛebbir ineḍruyen d yimeslayen, d allal n tiywalt gar yemdanen, d ayen i d-yellan s tmenna kan, d agraw n tenfaliyin ur nettwaru ara, tettikkil seg tsuta yer tayeḍ, akken i d-yella deg wawal : «Tasekla tamaziḃt tebna yef timawit i yellan d lsas i tettak tsuta i tayeḍ »³.

Tasekla taqbaylit timawit tuklal ad tili gar tsekliwin timezwura n tefriqt, limer ur d-telli ara tili tamnaḍt n leqbayel d tin wumi yeyba later-is deg umaḍal ladiya di Lezzayer xas akken tamurt-agi-nney tettwassen yer tmura tibaraniyin merra d akken d taɛeqqact n ugafa s usburket n tmusniwin-ines, d ayen yeḡḡan adlis-ines ad yufrar yef wiyeḍ, akken i d-tenna Dujardin-

¹ Vaillant.A, *L'histoire litteraire*, Armud Colin, Pris, 2010-2011, P. 101.

² Foudi.L, Diafi.F, *Timsaɛraq n temnaḍt n Leezib n Ccix*, Akatay n taggara n turagt LMD, Taseddawit n Tubiret, 2013-2014, P.1.

³ Faked.S, Kal.N, *Ammud n yisefra n Igirra di temnaḍin n Draɛ Lmizan, Friqat, Bumahni, Draɛ Sacen*, Akatay n taggara n turagt, Taseddawit n Mulud Mɛemri, Tizi-Wezzu, unbir 2017, P.1.

Lacoste.C deg wawal-is : « Tamurt n Lezzayer tezmer ad tzux s wayen tessa deg tgemmi-ines adelsan, tuklal ad tufrar gar tsekliwin n timawit deg umaḍal »¹.

Yenna-d Mammeri.M deg wawal-is : « Amur ameqqran n temnaḍin n leqbayel ttidiren di timawit seg taliyin tiqburi »², ay-agi i d-yenna d tbut d akken lejdud-nney ttidiren s timawit, ayen akk i d-qqaren d tugniwin i d-sugunen jebbdent imesli, yef way-agi mi ara d-awin abaḍ n tewsatin emmaden ad ilin d agraw s yiswi n uselmed d useḥfed, ihi tasekla timawit tettruḥu seg yimi n win i d-yettmeslayen srid yer umezzuy n uzayez, meḥsub tsekla timawit tella-d war ameskar ur iban ara anwa i d-yesnulfan iḍrisen n tewsatin yemxallafen.

Tiwsatin n tsekla taqbaylit timawit tuqqtent mačči d kra, maca yella wayen ur d-nelḥiq ara yer tizi n wass-a, akken i d-yenna dayen mass Mammeri : « Tettruḥu seg yimi yer umezzuy, d acu kan yella wacu ur d-nelḥiq ara yer tizi n wass-a, imi ur mniḥent ara seg leeyub n timawit »³.

Ihi, tasekla taqbaylit turuw-d s wudem imawi imi llant aṭas n temsal ur yeggin ara abrid i useḥfurex aseklan di tira. Iwakken ad nessembiwel seg timawit yer tira, yewwi-d ad neɛddi seg waṭas n tyawsiwin akken i d-yenna Chaker.S : « Ilaq ad nerḡu tallit n urumi akked tezriḡt n uyerbaz akked tsekla tafransist akken ad d-ilal usnulfu n tsekla tirawit s tutlayt tamaziyt »⁴.

Agdud icud yer tsekla, tasekla tcud yer yidles n tmetti, ihi tasekla mačči d ayen yezmer umdan ad yezgel di tudert-is, tmud imyi di tudert n yal ass, akken i d-yella wawal : « Idles n ugdud yettban-d ama deg wansayen, ama deg wassay i d-yettlin gar yemdanen ama deg ccna akked tsekla »⁵.

Tasekla timawit d tin yeḡḡuḡḡen, d agarruj n tmusni, xas akken tella-d war ameskar ur nezri ara anwa i tt-id-yesnulfan i tikkelt tamezwarut maca asemres-nni n tenfaliyin d uḥedded-nni n wawal i d-qqaren s lmizan ireṣṣa deg wallay n yemdanen laḡya ilmezyen, tteemmiden mi ara d-awin abaḍ n tewsatin ad ilin yid-sen acku d nutni ara yesbedden tasuta, tteebbiren-t ttmeyyizen-t am akken d almad i asen-selmaden ilugan n tudert n tmetti i asen-d-yezzin d yilugan n ttarbiyya, s umata qqaren-d imeslayen zeddigen war tucḡa, wid yesḥan azalen, d ibayuren, s yiswi n uḥraz n leḡdaqa i d-yewwin aṣar seg tjaddit.

¹ Dujardin-Lacoste.C, *Le conte kabyle, Etude ethnologique*, François Maspero, 1, Place Paul-Pain levé, 75003 Paris, P. 17.

² Mammeri.M, *Culture savante, culture vécue*, Tala, Alger, 1989, P. 44.

³ Ibid. P.44.

⁴ Chaker.S, « *La naissance d'une littérature écrite : Le cas de berbère (kabyle)* ».In Bulletin d'étude Africaine, N° :17/18, paris, 1992, P. 8.

⁵ Kana.Γ, Zimuc.A, *Asuney asmentti n Σli ldeḡlawen d umecwar-is deg ccna*, Akatay n taggara n Master, Mulud Mɛemri, Tasmilt 2016/2017, P. 13.

Γer wat zik, yal akud s wazal-is, yal adeg s lemɣam-is, yal anedru s ccan-is, yef way-agi yal tamidrart ḡḡan-as-d awal-is, tasekla i ay-d-yewwden yer tizi n wass-a tella-d s uḥraz n ccawat, limer tasuta ur tt-tesseḥfed ara i tayed tili d tin wumi temḥa lḡara-s, xas akken negmer-d amur ameqqran n tewsatin-is meṇa yella wacu yellan d lexšaš, maca yeqqim seg ubayur n timawit d tulumisin-is.

Amadal s umata yennerna, tezri tsuta tellul-d tayed tewwi-d yid-s agdud d abayur, ibedd yef lašel-is, yetbee lḡarat n lejdud-is, ihi anerni-agi iḥuza ula d tasekla taqbaylit, d ayen i tt-yeḡḡan ur teqqim ara kan di timawit imi tusa-d tallit anda imyura eerden ad jerden ayen yellan d amensay, ay-agi yella-d di tsuta tis 19, d tallit tatrart. Gar imezwura i yerran lwelha-n sen yer ugmar n tsekla taqbaylit d iserdasen akked yemṛabden irumyen gar-asen "Hanoteaux", "Degezelle", anejmuc n tsekla ur d-yelli ara kan si tama n ibaraniyen maca ula d agdud aqbayli yexxdem tazmert-is yefka-d ayen yellan deg fus-is, yeereḍ ula d netta ad ijerred ayen wumi yezmer seg tsekla-agi, gar-asen : "Boulifa", "Si Amer", "Belaid At Ali", ladya deffir n tmettant-is imṛabden irumyen suffyen-d attafttar s/n wayen i d-yejmeḥ seg timawit yura-t semman-as : "Les cahier de Belaid ou la Kabylie d'antan" deg useggas n 1963.

« Tasekla d innaw iṛeššan yef tfulka n wawal, yezmer ad yili yinaw d tira i yettwaru, yezmer ad yili d timenna i d-yettwanna »¹, akken i d-nenna deg usbadu n tsekla timawit, tiwsatin-is llant-d war ameskar, tettili-d s tmenna kan seg yimi yer umezzuy, maca tasekla tamirant s timmad-is tbedd yef kraḍ n iferdisen i tt-id-yeslalayen : amesnulfu, asnulfu, azayez n usnulfu, ur telli ara tsekla tatrart ma yella ulac yiwen seg yiferdisen-agi.

Yal timetti ney yal agdud yegga-as azal d ameqqran i tsekla n tmurt-is ladya agdud aqbayli, werḡin yefka afus deg-s, yeḡḡuhed armi yessali di ccan-is, ayen akk i d-yegmer seg wat zik yeereḍ ad t-yaru, tasuta ad tt-id-teḡḡ ad tt-taf tayed wa ad lemde seg cfawat d yidles n lejdud-n sen, « Maca iseggasen-a ineggura, yella-d usmuynet di tsekla tamaziyt, imi nant-d tewsatin timaynutin am tullist d wungal »², ihi seg wayen i d-yenna mass Haddadou ad d-nebyen d akken tasekla yettwarun ur teqqim ara kan deg ujerred n wayen yellan d amensay, teereḍ ad d-tesnulfu amaynut, ad d-nernu yer-s tiki i d-yenna Bouamara.K : « Tasekla i d-yezzen asali n lešnaf n yiḍrisen am yisefra, timucuha, tullisin, ungalen, Md : aḍris n tsekla mačči am yiḍrisen nniḍen, mačči am yiḍrisen n tedbelt, n tyawsa »³.

¹ Foudi.L, Diafi.F, Op.Cit.P. 1.

² Haddadou.M-A, *Introduction à la littérature berbère*, HCA, Tizi-Ozou, 2009, P. 13.

³ Bouamara.K, *Issin aseggawal n teqbaylit s teqbaylit*, L'ODYSEE, Tizi-Ozou, 2010, P. 420.

Asnerni n tmazya yewwi-d abrid zzayen, mačči d ugur ney sin i t-id-iEurden ladya si tama n tsertit, maca kkren-d warraw n lašel, bedden fell-as imusnawen herzen-d ayen wumi zemren, gar-asen di tqacuct "Mouloud Mammeri", « S tewzel, tira n tsekla di temnađin n leqbayel tettunehsab d allal n tsentilt tasertit »¹, imusnawen n leqbayel uran tasekla ilmend n tiywalt ama d tin yettilin gar ugdud ama d tin i d-yettilin s yiswi n usiweđ n yisallen d yiznan seg ugdud yer yimdebren n tmurt.

Tira n tsekla taqbaylit si tama n ibaraniyen tella-d ilmend n umheršan n tmurt n Lezzayer, ur ufin ara abrid wiyes ara d-kecmen tamurt imi tusa-asen-d tedmi ad nadin yef yidles-ines d wansayen yeenan tudert-nsen n yal ass, yef way-agi ciēen-d iserdasen ara sen-yishilen abrid n unekcum s wallal n unadi yef umezruy aseklan d tira-ines, yenna-d mass Djellaoui deg wawal-is : « Irumyen asmi i d-kecmen llan ttqelliben yef wamek ara staemren tamurt, maca iwakken ad awden yer yiswi-nsen ilaq ad seun tiki yef wayen akk yerzan agdud ama d tutlayt, ddin, leewayed...atg. D ayen i ten-yeğğan ad tceyyiēen iserdasen ney wid yellan ddaw n leenaya-nsen iwakken ad d-arun, ad awin isallen yerzan agdud. Seg yimyura-agi yella Hanoteaux, Dallet, Degzelle»², yenna-d dayen mass Šalhi : « Agmar d tira n tsekla tamirant d asurif amezwaru n usikkel seg unagraw n timawit yer unagraw n tira, yebda-d ubrid-agi s yur iserdasen irumyen (Hanoteaux, Rinn et Luciani...atg »³.

Tira n tsekla telli tibura n tyuri, tesnera abrid n tmusni, limer tasekla-agi ur d-tettwagber ara tili tisutiwin-agi-nney ur ttisinent ara tigejdit n tjaddit-nsent, wa ad siwesent tidmi-nsent tadelant, ihi asnulfu n tsekla yettwarun yella-d s yur inelmaden n uyerbaz arumi, gar-asen : "Belkasem Ben Sdira" di 1887 yessufey-d adlis-is "Cours de la langue kabyle", "Amar Said Boulifa" di 1913 yura adlis isemma-as "Méthode de la langue kabyle", « Asnulfu-agi yessekcem tasekla deg lqaleb n tetrarit anda i d-nulfant deg-s kra n tewsatim timaynutin am umezgun, ungal... »⁴, yerna yenna-d mass Imarazen Moussa : « Tasekla-agi akken ma tella tettruđu seg yimi yer umezzuy, d ay-agi i tt-yeğğan tezger idurar d yisafen, usan-d yiseggasen akken ad tawed si lğil yer wayed »⁵, limer ur d-telli ara tira n tsekla tili ur yelli wacu ad ay-d-yeqqimen seg yidles n lejdud-nney, tili tasekla-agi ala ayen i d-yewwi bab-is di zman-is tili mi neggren imawlan-is ad tenger ula d nettat, akken i d-yewwi dayen mass Imarazen awal : « Ma yella si zik i tettidir tsekla-agi s timawit, ass am wass-a ur ilaq ara ad nettkel yef ubrid-agi,

¹ Šalhi.M-A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Petit dictionnaire de littérature, L'ODYSSEE, Tizi-Ouzou, 2012, P. 40.

² Djellaoui.M, *Tamedyazt tayerfant s yur leqbayel n Ġerġer*, Edition Ziriab, 2000, P. 2.

³ Šalhi.M-A, *Littérature kabyle, Contexte, poétique, et enseignement*, Edition Achab, Tizi-Ozou, 2019, P. 16.

⁴ Adnane.F, Kechadi.T, Saoudi.S, *Taseqbelt d usaran di tmucuha n Muħend Uyeħya*, Akatay n taggara n Master, Taseddawit n Tubirt, Azemz n tsalalt : 04/07/2017, P. 9.

⁵ Imarazen.M, *Timeayin n Leqbayel*, Ed.HCA, Alger, 2006-2007, P. 6.

ilaq ad tt-naru, ad tt-nesdukkel iwakken ur tettezzer ara di tesraft n tatut »¹, yenna-d dayen mass Ṣalhi : « Tatrarit d ayen i d-yeskanen udem amaynut di tsekla (ama deg usentel ama deg talya ama di tyuri n yiḍrisen). Aferdis atrar d aferdis ur nummen ara medden di tsekla-nsen »², ihi tallit-agi tatrart turez-as-d i tsekla imru d umaru tsefrurex-d tira turuw-d tasuta ur nenkir ara lašel-is tnuda yef lašel n lejdud-is armi tewweḍ yer lebyi-s tufa tallit tamensayt d tin wumi tetuqqet deg-s tmusni, xas akken at zik ur yrin ur ttarun maca ḡḡan-d innan wa yessawaḍ-iten i wa, rnu yer-s, asnerni-agi ur yeqqim ara kan di tferkit, tban-d tallit tayed anda imdanen siweseen tasekla-agi ula deg wallalen itiknulujiyen Md : l'internet, tilizri.

1. Leṣnaf n tewsatin n tsekla timawit :

Idrisen n tsekla timawit tuqqten, yal aḍris yesṣa tawsit uḡur yeqqen, yef ay-agi aṣennef n tewsatin tisekkanin yella-d s ḡur aṣas n yimusnawen gar-asen Ṣalhi.M-A, Bouamara.K, Bounfour.A, bḍan-ten-t yef kraḍ :

1. Tawsit n tesrit, d tin i d-yettawin yef tmacahut, tullist, ungal, amezgun ...
2. Tawsit n tmedyazt.
3. Ma d tawsit-agi taneggarut, yemxallaf usemmi-ines, Ṣalhi.M-A isemma-as « tawsit n talḡiwin tiwezzlanin »³, ma d Bouamara.K akked Bounfour.A semman-as tawsit n talḡiwin tirukrifin.

2. Tulmisiin n tsekla timawit :

Tasekla d agdud i tt-id-yeslalayen, skud yemxallaf ugdud seg tmurt yer tayed ula d tasekla temxallaf yef tayed, xas ma yella yicbi gar-asent maca d amgired i yugaren, ay-agi yettban-d di tulmisiin n yal tasekla, yef way-a nefren ad d-nebder tulmisiin n tsekla taqbaylit timawit ɛla ḡsab n :

Ameziane.A⁴ :

- Tasekla timawit d aheyyi s ḡur unazur.
- Tasekla timawit d taqburt, abeddel deg-s yezga yella, asiweḍ-is yettili-d s timawit.
- Tasekla timawit d ayla n tmetti ḡas akken yella win i tt-id-yesnulfan meena ur iban ara.

Zumthor.P¹: yenna-d d akken timawit treṣṣa yef cbaḡa n yinnan d usugen alqayan ixulef awal usrid n yal ass yezdin gar yemdanen, timawit d inawen ansayen i d-

¹ Ibid. P. 6.

² Ṣalhi.M-A, Op.Cit.P. 65.

³ Op.Cit,P. 16.

⁴ Ameziane.A, *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, tira, Bejaia, 2014,P.29.

yessawḍen leṣnaf n tsekla iqburen. Tasekla tamaziyt timawit ur txullef ara deg yinumak-is ayen yettwasnen deg tsekliwin tibaraniyin, d acu kan timawit xas tessekcama iḍrisen yer cfawat n uyref, tezga tibeen-tt lecyub n tatut i d-yettbanen deg ugbur d talya, drus maḍi i d-imenen seg tatut, ad naf isem n win i tt-id-yeqqaren ulac-it, war isem, ula d netta yebḍa tiwsatin n tsekla timawit yef kraḍ (3) n leṣnaf :

- Timawit taḥerfit ney tamenzut : timawit-agi ur tseḥi ara assay yer tira, teqqen yer talliyin timenza n umezruy.
- Timawit tamexluḍt : d timawit ixelḍen d tira, tseḥa sin n yiwudam di tsekla, llan yiḍrisen yettwarun maca wwḍen yer umseflid s timawit, llan yiḍrisen i d-yeddand di timawit maca wwḍen yer imeyri s tira.
- Timawit tatrart ney tatiknuluḍit : deg-s ad naf asemres n wallalen imaynuten n usiwed d usexzen am tesfifin, rradyu akked tilizri.

Tasekla d tayult wessieen, ur yezmir yiwen ad as-yeg tilas, skud yettimyur unnar n tsekla skud i d-ttnulfunt tewsatim timaynutin ur llinṭ ara di timawit, maca ay-agi ur yemḥi ara tid i d-yellan d timensayin.

II. Tabadut n tsekla n ugrud :

Tasekla n ugrud d agarruj, d annar n tmusni, d tawsit seg tewsatim n tsekla i yeenan igerdan s umata. D ammud n yiḍrisen yemxallafen seg tawsit yer tayed ama s timawit ama s tirawit, tasekla-agi tseḥḥed ad tsiwed iznan i ugrud ama s wallal n tesrit d ayen yerzan : timucuha, tullisin, tunqisin..., ama s wallal n tmedyazt d ayen yeqnen yer : uzuzen, aşarqes..., s umata talyiwin-agi i yef i d-newwi awal enant igerdan imecṭah ma d timezwura-nni enant ilmezze, d ayen iy-yeḡḡan ad nerr lwelha d akken iḍrisen n tsekla n ugrud mxallafen seg leemar yer wayed.

Ma yella nesses ddehn-nney ad naf d akken tasekla n ugrud mačči d tasekla tamaynut, mačči d ayen i d-yennulfan seg yidelli yer wass-a, tasekla n ugrud tella-d si zman aqdim deg umaḍal s umata, laḍya yer leqbayel, ma yella nerza yer ilugan n ttarbiyya d tudert n tmetti tamaziyt ad tt-naf tciud aṭas yer iferdisen n tsekla, maca timura tibaraniyin ur rrint ara lwelha-nsent yer usnulfu aseklan i yigerdan d ayen i ten-yeḡḡan ad ḥesben tasekla-agi n ugrud d tatrart, armi d iseggasen n 1965 bdan inagmayen ibaraniyen snulfuyen-d kra n tewsatim yeenan igerdan laḍya timucuha.

¹ Zumthor.P, *Introduction à la poésie orale*, Seuil, 1983,P. 45-46.

Ma nettef deg wawal-agi aneggaru tamacahut, ad tt-naf mačči d asnulfu amiran yer leqbayel, tamacahut tellul-d asmi i d-ilul użar amaziġ di ddunit ladya di tmurt n leqbayel, meħsub tasekla n ugrud tella si zik.

Tamacahut, d afus ayeffus i yetteawanen tayemmat di ttarbiyya n mmi-s, ihi tamacahut mačči d menwala i tt-id-yettawin, yessefk d tayemmat ney d amdan meqqren wid yugaren arrac imecṭaħ di leemar d izemniyen ladya tiwtamin.

S umata, timetti taqbaylit zik-nni ur tufi ara allal wiyes ara d-trebbi mmi-s nnig tamacahut, imi i d-zgan ur yrin ara, ttarran tamuyli-nsen ħala yer tsiwelt n wayen i d-lemden seg lejdu-d-nsen, eerrađen ad meslen awal akken ilaq d uħerrek n tfekka-nsen akken ad zemren ad sawđen iznan i ugrud wa ad yefhem imeslayen-nni wa ad d-yessugen ula d inedruyen, maca tbeddel teswiēt tbeddel tsuta tnera tsekla deg umaḍal d ayen yeğġan tasekla n yigerdan ad tneri wa ad twali udem n usnulfu amaynut, simmal yettimyur ugrud simmal amaḍal yettnadi ad as-yeddu di lebyi n wayen yettnadi wa ad yesnerti tikiwin n usnulfu d wallalen wiyes ara asen-yessaweḍ iznan, anect-agi yebban-d deg wawal n Khafadji anda i d-yenna : « D asnulfu i yeenan igerdan i d-yuddamen seg leemar-nsen yemxallafen, yewwi-d tangiwin-nni yettwarun : tiktabin, tisyunin..., akked tengiwin ur nettwaru ara : isura, ikalasen... »¹.

Tamacahut tettawi-d yef yal asentel i yesēan assay akked ttarbiyya, deg-s i ierred win ney tin ara d-yawin tamacahut ad d-senfaln iħulfan-nsen, yef ay-agi ad naf agrud yettxezzir atas amdan-nni i d-iħekkun yer tfekka-s ladya ifassen d wallen, s umata d tayemmat i yef iressa uyalaf, ma tseggem ur tt-id-yettader hed ma texser d nettat, ihi mi ara tesyim mmi-s deg rebbi-s tettmeslay atas yef yizerfan-is i d-yeggran ddaw n lħafer meħsub treggel yer mmi-s, ħala netta i tufa d amħadi, akken i d-yenna Yidir di tezlit-ines: « Tmuqqleḍ-d deg-i a yemma, walay ul-im amek yeččur, tenniḍ-iyi-d kečč a mmi d taħbult n yirden mi tnur »², seg wanect-agi i yettrebbi ugrud tassa yef yemma-s i tt-yeğġan ad tufrar leħmala-s yef wiyed, maca llan kra n yemdanen mi ara ttmeslayen akked ugrud ur ttuzanen ara ayen i d-qqaren am akken ur as-ggin ara azal, d ayen i t-yettağan yettazzay di lefhama yerna yettæettil di lmenteq, meēna tawacult taqbaylit mgal tidmiwin-agi, akken i as-tegga dayen azal d ameqqran, tetteyyi-d tasuta ara yifen tayed ama di lefhama ama deg yidles ula di ddin, d tin ara ybedden yef yiman-is, seg-s ara d-nessegzu d akken tawacult taqbaylit tessemras atas n tewsatn n tsekla yecudden yer ttarbiyya n ugrud, seg-sent i ilemmed tiħerci, yis-sent i yezmer ad yawed yer yiħulfan-is, tettak-as littæ ad yefhem lbaḍna n ddunit.

¹ خفاجي طلعت فهمي، أدب الأطفال في مواجهة الغزو الثقافي، نقلا عن سهير أحمد محفوظ، الخدمات المكتبية الأكاديمية، القاهرة، 1997، ص 167.

² Yidir, *Cfiy amzun d idelli*, 1976.

Akken llan dayen wid i d-yusan mgal tasekla-agi, ttwalin d akken ayen i d-yennulfan deg umaḍal i ugrud ur yettwaḥettem ara ad t-reṣṣin fell-as, anect-agi yebban-d deg wawal n Ruy-Vidal imi i d-yenna :« Ulac tazurit n ugrud, tella tẓurit. Ur yelli ara wunnuy n ugrud, yella wunnuy. Ur llin ara yinnan n ugrud, llan yinnan. Ur telli ara tsekla n ugrud, tella tsekla »¹.

III. Tabadut n ugrud :

Agrud d tigejdit n tmetti, yis-s i tebna twacult, d tacelxet i d-yexleq sidi Rebbi s lqedra-ines di taddist n tyemmat, yettnerni seg wayyur yer wayeḍ armi yessaweḍ ad d-ilal.

Yettali wass yef twacult laḍya tayemmat s tillin n ugrud, d yiwen n uḥric i yesnecraḥen ulawen, yessezhayen ixxamen, yettuneḥsab d allal i d-yessemlalayen tawacult, yettḥuddu-tt-id seg lkaf yer yiwet n tzeqqa, yal yiwen seg iḥeyyalen yeggar-as lebyi mebla lẓerḍ-is, aqcic amectūḥ yeggar tilisa i ḥani i d-yettilin gar yemdanen laḍya daxel n twacult, s way-agi ara d-yebdu ubrid n tṭrebya d uyalaf, yal wa s wacu yezmer, ama s wawal ama s uṣḥillef.

« Igerdan d agzum n tudert n yemdanen, tbeddu seg tallit yer leɛmar tafulmant (L'autonomie) »², mxallafen yimusnawen yef usbadu n ugrud, llan wid i d-yeqqaren tbeddu tudert-is seg wass n tallit armi d leɛmar n 12 ney 15 n iseggasen, seg way-agi llan wid yebdan leɛmar n ugrud yef 3 n tferka :

- Tiferkit 1 : seg useggas armi d 3 iseggasen.
- Tiferkit 2 : seg 4 iseggasen armi d 6 iseggasen.
- Tiferkit n ugrud talemast : seg 7 iseggasen armi d 9 iseggasen.
- Tiferkit n ugrud amazgar/amaglal seg 9 iseggasen armi d 12 iseggasen.

Ma d mass Ṣalḥi yenna-d :« Σla ḥsab n Annie Cantin, temẓi tkeffu deg iseggasen n 15»³.

Ihi, tudert n ugrud tettli-d seg useggas amenzu n tallit-is armi yessaweḍ 9 iseggasen, deg tallit-agi tawacult tettfaras-itt deg uselmed n tyawsiwin d yilugan i as-d-yezzin di tudert n tmetti n yal ass, meḥsub ama d awal yenna-t-id ney d aṣḥillef yessemres-it-id yella-d mebla lẓerḍ-is, nezmer ad d-nini ur yessexdam ara allay-is wala d ul-is deg wayen i d-yeqqar ney deg wayen ixeddem, ḥala ayen iwala ney yesla seg wid i t-yifen di leɛmar, ma seg 10 alama d 15 iseggasen dagi anda agrud ad yebdu ittekkal yef yiman-is deg yal aḥric yeqqnen yer tudert-

¹ Tikobaini.O, *Cours de la littérature enfantine*, M1 littérature amazighe et imaginaire, université de Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, 2019-2020.

² إسماعيل عبد الفتاح, أدب الأطفال في العالم المعاصر, مكتبة الدار العربية للكتاب-19 القاهرة, 2000, ص18.

³ Ṣalḥi.M-A, Op.Cit. P. 62.

is, ad yebdu yessexdam allay-is wa ad yeg ilugan ara yedfer di tudert-is, yella-d wawal yef tegmi n ugrud d akken : « Anerni n ugrud d tayawsa i yettkemmilen, yettæddi yef tferka mxallafent : di 28 n wussan d umezyud, seg 28 n wussan alama d 2 iseggasen d amutted, seg 2 n iseggasen alma d 6 iseggasen d temzi tamenzut, seg 6 iseggasen alama d 13 iseggasen d temzi s yiman-is »¹, yettwafham d akken agrud d amdan ur yessaweden ara di leemar-is 18 n iseggasen.

Agrud di twacult taqbaylit d win wumi i d-isah uḥric ameqqran deg wazal, azgen n wakud n twacult yettwanefk i netta, acku d netta i d lemri n uzekka, d netta ara yessbedden tadyant i tsuta i d-iteddun.

Akken i d-llant dayen tiferka n tegmi n ugrud uqbel anekcum ayurbiz :

1. Seg wasmi i d-yerna armi d 2 n yiseggasen :

Di tferkit-agi, agrud ur yettmeslay ara, ur yezmir ara ad d-isenfali ayen i t-iqerḥen ney ayen i t-isferḥen s wawal, maca yessemras ihulfan-is akken ma llan : izri, tanalit, akdu, aeraḍ, agerrez s ufus, meḥsub ttekalen yef yiman-nsen s lquḍra i asen-yefka Rebbi.

2. Seg 2 yer 3 iseggasen :

Igerdan di leemar-agi keččmen tiferkit tayed semman-as "Piaget", di lweqt-agi-nsen ttekalen yef wayen ttwalin di berra, semrasen awalen d yizamulen, d yifassen-nsen iwakken ad skeflen amaḍal abarrani leḥsab n tezmert n wallay-nsen, rnu yer-s igerdan di lawan-agi-nsen jebdden atas yer thekkayin d tmucuha i yettakken icbi i tudert-nsen n yal ass.

3. Seg 4 yer 5 iseggasen :

Di tferkit-agi, mazzal igerdan ttnadin ad fehmen wa ad senfalin ayen ttwalin s yiman-nsen, ttarran lwelha-nsen yer lebni n tmusniwin gar yemdan d wassay yezdin gar-asen, akken zemren dayen ad sxedmen ugar n yiwet n temlilt deg wurar-nsen.

Tasekla n ugrud tesselmad ttarbiyya d usedhu di lawan n temzi, akked therci d lḥerma d nnif i ireşšan deg wadif n umdan ama d argaz ama d tameṭṭut di tumyer.

IV. Amezruy n tsekla n ugrud :

Inagmayen ibaraniyen mxallafen di rray-nsen yef umezruy n tsekla-agi, llan wid i d-yeqqaren d ayen i d-yellan si zik akken llan wid i d-yeqqaren d asnulfu amaynut.

¹ Tikobaini.O,Op.Cit.

Agdud aqbayli si zman-is ur yufi ara iman-is di tudert, atas n tlufa i d-yezgel, lhif, ccer, rnan-as-d ula d tradat, mačči d yiwen i ieddin yef uqqaruy-is, maca fnan tudert-nen, uzlen yidammen-nen yef dderya-nen, imi tawacult taqbaylit teseddin ayen yuran di twenza-s di ttarbiyya d uselmed n warraw-is, izarfan ulac ula d aḡerbaz ulac, ihi acu n tifrat i d-ufan i wugur-agi d tuḡalin ḡer usnulfu-nen asekan, tteklen atas yef tewsatn yemxalafen deg yisental ama di ttarbiyya ama deg uqesser seg mi llan d igerdan alama wwḡen d ilmezyn, tawsit i d-yufraren s waḡas d tamacahut, tettas-d s wudem n wurar d useddi n lweqt, maca iswi-ines d aselmed n temsirin, akken i d-yenna Boulifa : « Arrac n leqbayel ḡur-sen seg wasmi i bḡan tikli alama meqqrit wwḡen d ilmezyn, aḡal d urar i asen-shḡefḡen imeqqranen »¹, akken i d-yella wawal ḡayen : « Tasekla n ugrud tella di tuḡet di tudrin, anda tilawin ttalsent-d timucuha i warrac deg uḡawaz s yiswi n uselmed d usedhu deg yiwen n lawan »².

Si tama n umezruy aḡraylan, ḡar imezwura i yuran i yigerdan deg usegḡas n 1422 William Caxton i d-yesuffyn "La mort du roi Arthur", ma di 1484 yesuffey-d "Chevalier de la tour" ma deg usegḡas n 1487 yeffey-d udlis "Les contes de la fable" i yura Jean Thoubri, di 1533 Rabelais i d-yessufyn "Pantagruel", di 1549 "Ancien testament pour les enfants", di 1633 yella Comḡenuis i d-yessufyn "L'Orbis sensualium pictus", deffir n usersi i yexdem Perrault [1628-1703] bḡan imesnulfuyen ttaken azal i ugrud, di 1697 yessuffey-d Charles Perrault "Histoires ou récits du temps passé avec des moralités" (Conte de la mère l'oye).

Di 1703, "Les milles et une nuit" i d-yessuffey Gallant, di 1719 "Robinos Crusoḡ" i d-yessuffey De Foe, di 1726 "Les deux premier voyages de Gulliver" i d yessuffey Jonathan Suift, akken i d-tettwabna ḡayen tesḡunt tamenzut i usnulfu n yigerdan seg tama n inegliziyn s ḡur "Jean New Bery" deg usegḡas n 1744/ 1745, yerna yessuffey-d ḡayen "The bible and sun", d ayen i yeḡḡan ad d-tnulfu tyamsa tamezwarut i yigerdan di tmurt n Fransa deg usegḡas n 1747 s uzwel "Amdakkel n igardan", akken i d-iban ḡayen umedyaz "La Fontain" i yesdehcn s usnulfu-ines amedyaz n tmucuha i ugrud, di 1757 "La Belle et la bête" n Madam Leprince De Beaumont.

Si tama n temyura yuran i tullas di tmurt n Marikan tella, Susan Warner i yuran "The Wide Wide World" akked "Qeshi" di 1819-1885, Martha Finley i yuran "Elsie

¹ Boulifa.S-A, *Méthode de langue kabyle*, cours de deuxième année. Etude linguistique sur la kabylie du Djurdjura, Editeur Adolphe Jourdan, Alger, 1913, P.292.

² Tikobaini.O, Op.Cit.

Dinsmore" di 1828-1909, Sarah Chaosi i yuran "What did Kanye do" di 1835-1905, Harriet Lothrop i yuran "Five little peppers and how they grow into chains" di 1844-1924.

Gar imezwura i imudden udem amaynut i tsekla n yigerdan di tmura n umaḍal yemxallafen : "Charles Lamb", "Lewis Carroll" di Legliz, akked watmaten "Grim" di Lalman, "Hans Ander-sif" di Danemark, si tama n Marikan yella umaru "Frederick Milcher" i yettuneḥsaben d bab n tsekla n ugrud akken i d-imud dayen tikti n waraz « New berry i ugrud », "Ran Bosilek" di Bulɣarya.

Ma si tama n waɛraben, yella-d wawal d akken asnulfu i yigerdan yella-d s ubrid n tsuqilt, deffir n tallit-agi, tasekla n ugrud tuy abrid yer usnulfu deg umaḍal aɛrab, i yeḡḡan ad d-banen imedyazen d imeskaren i d-inejren abrid n usnulfu i yigerdan, gar-asen : "أحمد شوقي" (1868-1932), "محمد الهراوي" (1897-1959), "جميل صدقي الزهاوي" (1863-1936), "كامل" (1897-1959).

Tasekla n ugrud di tallit-ines tamezwarut tennulfa-d di tmurt n "مصر" gar imyura i d-yesnulfan i ugrud "رفاعة الطهطاوي", "علي مبارك", ma d wid i d-yessuqlen seg teglizit gar-asen "أمين خيرت", deffir n way-agi tban-d ula di tmura tierabin nniden, gar imyura n tsekla i d-yufraren : "معروف الرصافي" 1945-1875 di "العراق", "سليمان العيسى", "سوريا", "كارمن معلوف", "تونس" di "محمد العروسي المطوري", "لبنان".

Agdud azzayri d aneḥyaf, teedda fell-as tallit n trad, amezwaru-n sen d win n Lalman ggran-d s win i d-yezgan mgal Fransa, di lawan-nni n umḥarsan, tiyemmatin llant ttarrant llaz n warraw-nsent s useddi n lweqt s tmucuha, yiwet deffir tayed alama tewwi-ten tnafa, maca ay-agi ur yemnie ara tira i ugrud si tama n "جمعية علماء المسلمين", yella : "محمد عيد آل" i yuran "Tizlatin i ugrud", ma deffir n tlelli tettuqet tira-agi taseklant atas n yimyura i d-yennulfan gar-asen : "طاهر وطار" i yuran "Taremmant", "موسى الأحمدي", i d-yessuqlen "Tafunast n igujilen" yer tutlayt n taɛrabt akken yura dayen "Salem d Salim", "سليمان جوادي" i yuran asefru isemma-as "Agujil di leïd n tyemmat".

Agmar n tsekla taqbaylit yella-d s yur iserdasen irumyen ilmend n umḥarsan d ureṣṣi n tigussa-n sen di tmurt-nney, yef way-a twelhen yer tmacahut i d-yezgan d ahric agejdan deg yidles aqbayli ney amaziɣ s umata, smersen inadiyen i xedmen fell-as d allal asen-yishilen anekcum yer tmurt n Lezzayen, ay-agi isebyyen-it-id Hanoteau imi i d-yenna : « Timucuha n tmurt n leqbayel ttwajemɛent-d ilmend n tiwin n ibayuren n unekcum arum »¹, gar wid i d-ijemɛen timucuha seg timawit ad d-nebder Baron Henri Aucapitaine i ten-id-yewwin seg iserdasen yessuffey-d yis-sent adlis isemma-as « Contes militaire de la

¹ Hanoteau.A, *Essai de grammaire kabyle*, Ed. Alger Bastid, Alger, 1858, P. 14.

grande kabylie »¹, yella dayen « Josef Rivière , yessuffey-d yiwen n udlis yef tmucuha n timawit s yisem Recueil de contes populaires de la grande kabylie et de Djurdjura 1882 »².

Tasekla taqbaylit di tallit-ines tamensayt tellul-d s wudem imawi meḥsub d ayen i d-yennulfan s yimi kan, tawacult taqbaylit tettawi-d timucuha ama i yigerdan ama i wid meqqren s yiswi n uselmed d usedhu d ttarbiyya, imi tegga i ugrud azal d ameqqran tbedd fell-as deg usnerni n tmusni d yidles-ines, maca imusnawen n teqbaylit uran ayen i d-gemren d wayen i d-ḥefden seg wat zik, eerdən ad snernin ayen i yellan d amensay wa ad d-mudden udem amaynut i tsekla taqbaylit, gar-asen August Mouliéra i d-yessuffeyen adlis s wammud n tmucuha d tumgisin i wumi isemma « Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie »³, Belaid At Ali i yuran tamacahut n "Tafunast igujilen", "Tamacahut n uwayezniw", "Lyani d lfaqir" akked tmacahut n "Bu-yidmimen" dya d ta i d tamezwarut i yerra yer tira, "Aeqqa yessawalen" akked "Baba inuba" i tura Taos Amrouche, "Tiwura n tmusni" i d-yessuqel Arezki Zerrouki, yerna-d Genevois. H yessuffey-d kra n tmucuha wumi isemma « Tamacahut n Harun aracid »⁴, « Tamacahut n wungif d ubric »⁵.

Ma di tallit tatrart, deg-s i d-tennulfa tira d usnulfu di tsekla, akken tekcem deg-s ula d tasekla n yigerdan, imusnawen eerraden ad d-snulfun ney ad d-suqlen timucuha yesan assay akked ugrud ney ad snernin ayen yellan uqbel, yis-sent yezmer ad yefhem lbadna n tmetti i as-d-yezzin, wa ad yelmed timsirin yezdin tudert-is, gar yimyura i d-yufraren di tallit-agi yella Habib Ellah Mensouri i yuran "Ageldun amectuh", Hamid Bilek i d-yessuqlen ammud n tmucuha gar-asent "Ageldun imqarqer", "Ali baba", "M tqelmunt tazeggayt", "Pinokyo", "M ccbaḥa-n-udfel akked seba n yiqannan" n watmaten Grimm i d-tsuel Djedjiga Nait Benali, "Inebgi amessas" n Malek Houd, "Alluca di tmurt n tirma" i d-yessuqel Ahmed Nekkar akken yura dayen "Tibhirt n Temhargiwt".

Tasekla taqbaylit n yigerdan, d tin yettaḡḡan agrud ad yelmed atas n temsirin d tiherci, amzun tettak-as tisura n usnerni, yef way-agi imejjayen n tnefsit twellihen imawlan iwakken ad yren ney ad alsen timucuha i warraw-nen lada uqbel taguni.

V. Amgired gar tsekla n yigerdan d tin n yimeqqranen :

Tasekla n imeqqranen, d tawsit seg tewsatin n tsekla tamensayt, tella-d asmi yebda umdan yettaru yef wafrayen-is d wayen yettidiri di tmetti i as-d-yezzin, meḥsub

¹ Aucapitaine.B-H, *Contes militaire de la grande kabylie*, Paris, 1857.

² Titwah.H, Titwah.M, *Tasleḡt n tmacahut yettwacnan (Tamacahut n "Slilwan" d amedya)*, Akatay n taggara n Master. (LMD), Tasdawit Akli Muḥend Ulḥaḡ-Tubiret-, 2013/2014, P.23.

³ Mouliéra.A, *Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie (texte kabyles)*, Ed. Ernest Leroux, Paris, 1893-1897.Volumes 2.

⁴ Genevois.H, *Harun aracid (Haroune Al-Rachid)*, F.D.B, Fort-National, 1958.

⁵ Degezelle.J-L, *Tamacahut n wungif d ubric*, F.D.B, Fort-National, 1946.

yettmuddu-d tugna d usenfali d tidmiwin-is yef tudert-is n yall ass, ihi amdan yefren ad tili tsekla d allal n usawed n yiznan d yisallen.

Tira n yidrisen n tsekla n imeqqranen ur tbiḍ ara yef ilugan, acku anernas d win i wumi yekkmel wallay-is, ifehham yal tayawsa yal awal xas ma yella d ar usrid mgal tasekla n ugrud i yessefk yef umaru ad yeḍfer aṭas n yisurifen, tin i d-yellan di tqacut d tutlayt.

Tutlayt wiyes tettwaru tsekla n ugrud d tin yemxallafen aṭas yef tin n yimeqqranen, imi yewwi-d ad tili d tin isehlen war tuzya d tunḍa, acku agrud yettnadi yef wayen ad as-yishilen i lefhama, « Tutlayt wiyes ttarun i ugrud ilaq ad tili d tin ifazen yef tin n yimeqqranen »¹, tbedd yef cbaḥa n wawal, d yisental i yettidir di tuder-is n yal ass.

Tasekla n yigerdan, d tawsit seg tewsatin n tsekla n yimeqqranen, seg-s i tt-id-sefrurin, idrisen n tsekla n ugrud ttuneḥsaben d agzul i wacu i d-yettwarun i yimeqqranen, ihi tasekla n ugrud tewwi-d aṣar n isental-is seg tsekla n wid i ten-yifen di leemar, s tewzel : « Tasekla n ugrud ur temxallaf ara yef tsekla n yimeqqranen ḥala deg uswir n tutlayt wiyes ttwarun yeḍrisen mgal ayen yettwarun i yimeqqranen seg usugen ukris d lemeani i yettaḡḡan allay n ugrud ad yazḡay i lefhama »².

Amazzag n tira i ugrud s tewsatin-is yemxallafen, ula d netta yesṣedda temzi, yeḡra amek agrud yettxemim d wayen yettnadi, yef ay-agi uqbel ad yili d amaru ilaq ad yili d win yettmussun aṭas yer igerdan, ilaq ad yili uḡar yezdin gar-asen yeḡḡhed s wanect-agi i yezmer ad d-izuyar azayez n yigerdan yer-s, akken i d-yenna Al Hadidi deg wawal-is : « Amaru n yigerdan uqbel ad yili yettlaḥab amezgun neḡ yettawwi-d timucuha ilaq ad yili d win i d-yettrebbin agrud s wallalen ammasen i as-d-yettmuddu »³, ihi agrud d win i d-yeggaren tawtilt i usnulfu-ines, gar-asent : cbaḥa n udlis d usemres n wunnuyen i yesnecraḥen ulawen n ugrud, tutlayt i yessemras di tudert-is n yal ass war tugniwin n uyanib acku d ayen iweeren aṭas i lefhama, isental yeqqnen yer wayen yettwali di tmetti i as-d-yezzin, abder n yesmawen n wid ukud yesṣa assay, aṣaḍ n uḍris yettak-as icbi, seg wanect-agi akk ad d-nessegzu d akken tasekla n ugrud mačči d ayen isehlen, mačči d ayen yezmer yal yiwen ad tt-id-yaru, tasekla n ugrud d lemri n tsuta, d nettat i yetteawan di ttarbiyya, tesselmad leḥdaqa, tiḥerci, adlis, dḍin ula d leḥmala n tmurt-is, ihi : « Tasekla n ugrud d tasekla n yimmal, acku tettuneḥsab d tasekla n umur ameqqran n leemar n umdan »⁴.

¹ شيباني عبد الرحمن، البنية الأسلوبية في شعر الطفل الجزائري (مقاربة أسلوبية لديوان حسن دواس)، مذكرة تخرج لنيل شهادة الماجستير ضمن مشروع أدب الطفل في الإبداع الجزائري، جامعة جيلالي ليايس، سيدي بلعباس، 2014-2015، ص 21.

² علي الحديدي، في أدب الأطفال، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، 1982، ص 59.

³ شيباني عبد الرحمن، البنية الأسلوبية في شعر الطفل الجزائري (مقاربة أسلوبية لديوان حسن دواس)، ص 14.

⁴ أحمد زلط، أدب الطفولة، أصوله، مفاهيمه، رؤية تراثية، الشركة العربية للنشر والتوزيع، القاهرة، ط 4، 1997، ص 40.

Gar imazzagen i d-yufraren di leqdic yef tsekla n ugrud yella : "Jean Perraut", "Nathalie Prince", "Isabell Nieres-Chevrel", ur as-d-fkin ara tabadut tiyent i tsekla-agi, ma d "Christin Poslaniek", ala yettwali d akken igerdan ur terri ara tmara ad asen-d-snulfun tasekla ney idlisen i ileḥḥun akked leɛmar-nsen, acku zemren ad asen-d-awin ama s timawit isental i yesean assay akked wid i ten-yugaren di leɛmar, ama s tira zemren ad yren idlisen n wid i meqqren fell-asen, meḥsub tasekla-nsen ur temxallaf ara yef tin n yimeqqranen, yenna-d Poslaniec : « Tasekla n yilmezyen ur temxallaf ara yef tin n yimeqqranen, acku nettaf deg-s icbi n imedyaten. Amgired iyen i yellan d tayessa n tsekla i yigerdan ur yelli ara i yimeqqranen »¹.

Amgired yellan gar tsekla n ugrud n tin n yimeqqranen yella-d si tama n tyessa d talya n uḍris d uyanib n tira, ma asentel d yiwen.

Tagrayt :

Ɛer taggara n uḥric-agi, nessawed ad d-nemmeslay yef umezruy n tsekla timawit d leṣnaf n tewsat-in si tama n kraḍ n inagmayen, akken i d-nebder dayen tulmisiin n tsekla-agi si tama n A.Ameziane akked P.Zumthor, nuḃal yer usbadu n yiwet n ṣṣenf i d-yennulfan di tallit tatrart d tasekla n ugrud, imi d wa i d asentel amatu n tezrawt-ntey akken i d-nesbadu dayen agrud i yellan d udem agejdan di tsekla-agi, akken i d-nesuddem seg-s tiferka n leɛmar n ugrud.

Tasekla n ugrud d tin i d-yenulfan deg umaḍal merra yef way-a neereḍ ad nezrew amezruy n tsekla-agi si tama n tmura tigraylanin d tmura tierabin d webder n kra n imyura i iqeddcen fell-as.

Imyura n tasekla taqbaylit n ugrud di tallit-ines tamensayt germen-d timucuha i d-snulfan wat zik s yiswi n tira d uḥraz, akken i d-tewwi dyen ddeqs n yidrisen s wudem n tsuqilt, maca tasekla taqbaylit ur teqqim ara kan deg usuqqel imi rran lwelha-nsen yer usnulfu n yidrisen am wamek i d-yella di tmettiyin nniḍen.

Ɛer taggara n uḥric-agi, nemmeslay-d yef umgired yellan gar tsekla n yigerdan d tin n yimuqqranen, d wacu-t wassay yezdin gar-asen.

¹ Tikobaini.O, Op.Cit.

**Ahr̥ic wis sin
Tamacahut n
yigerdan**

Tazwart :

Imi akatay-ntey yebna yef tmucuha, deg uḥric-agi ad neereḍ ad d-nesbadu tamacahut, wa ad nwali acu i d tulmisin-is d wamek i d-tettas tyessa-ines d usiwel-ines, syin akin ad nuḃal yer tugnat-in-is d twuri-ines d wamek i tent-ittqabal ugrud.

I. Tabadut n tmacahut :

Tamacahut, d tawsit tagejdant di tsekla taqbaylit, amezruy-ines yettuḃal yer zman aqdim anda i tella timawit d aferdis agejdan, dya ad naf tuget n tmucuha ttawin-tent-id seg yimi yer umezzuḃ, am wakken ad naf tuget n wid ixedmen tizrawin yef tmucuha iwint-tent-id seg timawit, ihi ma nemmuḡel yer wazal yesḡa uferdis-agi di tmacahut tamensayt ad t-naf irennu-as cbaḡa, akken i d-tefka Dujardin-Lacoste.C rray-is mi i d-tenna d akken: « Tamacahut tella-d iwakken ad tettwales seg tsuta yer tayed, ma d nekkni si tamanney yessefk fell-ay ad as-nseḡ ».¹

Tamacahut, d tawsit n tsekla tamensayt i d-yesnulfa usugen n umdan d yigemmaḍ n wayen ixeddem d wayen i d-yesnulfuy seg tirmis-is.

Tezmer ad t-ttuḡawed kter n wayen tezmer tkatut ad tt-tessexdem, yal tanalsat tettekkes ney trennu ayen tebya, tezmer ad tili s tira ney s timawit.

Tamacahut, d ṡṡenf s yinnan i d-ttawin yemdanen s timawit, d tin i d-yellan deg talliyin merra, izuran-is d wid yettuḃalen yer tallit n uqbel anulfu n tira, yer-s ismawen nniḍen am: taneqqist, taḡkayt, taḡaḡit...

Tamacahut, d yiwen n ṡṡenf n tesrit, yal tasuta tettaḡa-tt-id i tayed s lḡehd n timawit yurzen yer tudert n umdan srid, acku tamacahut di tmurt n leqbayel tesḡa azal d ameqqran, tettuneḡsab d aḡerbaz n ddunit, ttawin-tt-id yemdanen di talliyin yezrin iwakken ad kksen yis-s ḡeyyu n wass, ḡayen akken ad sedhun arrac imecḡaḡ.

S umata, d tilawin i d-yettawin timucuha, deg yiḍ ad nejmaḡen akk yer lkanun ad asen-teḡku timucuha ad ten-tsedhu ad ttun ḡeyyu d llaz, llan ḡayen kra n yergazen i yesnen ad d-ḡkun timucuha, nezmer ad d-nini ahat ḡayen i d-tṡṡfen asmi mezziyen yer tyemmatin-nsen.

Akken i d-yenna Djellaoui.M : « Timucuha nudant s tewseḡ di tmurt n umaziḃ, azal-nsent yettban-d deg wayen yessexzen ugbur-nsent n leknuḡ ur nfennu, abeḡda timusniwin d tikta, akked leewayeḍ d wazalen n tmetti, swayen yettzuxxu ugduḍ irennu »².

¹ Dujardin-Lacoste.C, Op.Cit, P. 17.

² Djellaoui.M, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007,P.19.

1. Tulumisin n tmacahut :

Timucuha llant deg yal ayref, ya akken temcabint di kra n tulumisin, maca yella wanda mgaradent, imi d tigemmi i yurzen yer ugdu and a d-lulent, ay-agi yiwi-d fell-as awal Djellaoui.M mi i d-yenna: « Tulumisin n tmucuha n tmaziyt ney n teqbaylit ur mgaradent ara yef tid i yef bnant tmucuha di tsekliwin nniden »¹.

Kra seg tulumisin-agi, ibder-itent-id Djellaoui.M yef El Mojahid.H yenna-d : « Tulumisin n tmacahut tamaziyt, ur xulfent ara tid iyef tebna tmacahut tagraylant, imi ad tt-naf ula d nettat tlul-d deg irebbi n usugen, tettazal deffir n yifeḍ, asaḍ deg-s yessuget s issey d lxir, agbur-ines tteddunt-d deg-s temsal d wuguren yettidir umdan di tudert-is n yal ass.

Tesseqdac tikta d leewayed i d-yekkan si tgemmi n uyref, i deg i d-tlul d tid i d as-d-yekkan seg yidles agraylan »².

1.1. Azwel :

Amur ameqqran n tmucuha ddrent-d seg timawit, ad naf ur seint ara azwel yerked imi yettbeddil, acku d amsiwel i asent-yettaken izwal, dya d ayen i yeḡḡan ttemgaradent seg temnaḍt yer tayed, akken nezmer dayen ad naf yiwet n tmacahut tesɛa ugar n yiwen n uzwel Md : tamacahut n uɛeqqa yessawalen nezmer ad tt-naf s uzwel tamacahut n seɛa watmaten, am akken tiswiɛin d imsefliden i asent-yettaken izwal, imi tikwal yettili-d uzwel d awadem i d-ijebden lwelha-n sen deg tmacahut ney di kra n tigawin, dya ad as-inin i umsawel ḥku-ay-d tamacahut n win akken i ixedmen aya d waya, am akken llant tmucuha yettwasnen s yiswi n uzwel.

1.2. Innan n tazwara d wid n taggara :

Tamacahut deg tgemmi tamenzut, tbeddu s yinnan n tazwara tett fakka s wid n taggara, ttemgaraden seg temnaḍt yer tayed, zemren ad ilin ur sein ara assay d tmacahut maca sean azal, iswi-n sen d yiwen.

Aṭas n imyura i d-yewwin awal fell-asen, gar-asen Savignac.P i d-yennan: « Ilaq ad yili deg usiwel innaw n tazwara d yinaw n taggara, xas akken ur sein ara assay d tḥekayt, inawen-agi mxalafen si temnaḍt yer tayed »³.

Basset.H gar wid i d-yemmeslayen yef tulumisin-a imi i d-yenna: « Yal taqbilt ney agraw n teqbilin tesɛa tarrayt-is s wayes tbeddu ney tkeffu tmacahut »⁴.

¹ Ibid. P. 96.

² Ibid. P. 26.

³ Savignac.P, *Conte berbère de Kabylie*, Ed. Publication universitaire de Québec, Canada, 1978, P. 211.

⁴ Basset.H, *Essai sur la littérature des berbères*, Ed.Jules Carboneel, Alger, 1920, P.106.

Innan-a, d kra n tefyar yecban adiwenni gar win i d-iḥekkun tamacahut d ugraw i as-yetthessissen, iswi-ines d aḡbad n lwelha n yemsefliden yer yinnan n tmacahut, d usuter n tsusmi i ilaqen ad d-tili deg ugraw.

a)- Innan n tazwara :

Mi i d-yeqeed ugraw, bab n tmacahut ad asen-d-yini : amacahu.

Imsefliden ad as-d-rren : ahu.

Netta ad asen-d-y/terr : win i d-yennan ahu, ad yemlil lhu.

b)- Innan n taggara:

Tifyar-agi yessexdam-itent unallas akken ad d-yessebyyen d akken tekfa tamacahut-is, gar tefyar-a ad d-nebder :

Tamacahut-iw lwad lwad,

Nniy-tt-id i warraw n leḡwad,

Uccanen ad ten-yenqed Rebbi,

Nukkni ad ay-yeefu Rebbi.

Ney

Tamacahut-iw tekfa,

Am uεeqqa di tferka.

Beleid At Σli, ibeddel tagnit n tazwara n tmacahut, yerra-tt : « Limer d lebyi win imuten ad yeglu s wayla-s. Uwin-t akka d asefru asmi tεawed zzwaḡ yiwet n tmeṭṭut deg At Σebbas, tekker-d ad terkeb ad teddu d tislit, mmi-s, di dduḡ,... »¹

1.3. Tutlayt :

Tutlayt n tmacahut tettunefk ad tili d tin isehlen iwakken ad tt-yefhem ugrud wa ad as-yesiweḡ izen, yef way-a ad d-naf Dujardin-Lacoste.C tewwi-d ula d nettat awal yef tutlayt n tmacahut anda i d-tenna : « Tutlayt n tmacahut d tin fehmen akk medden imi tutlayt iyef tebna d tushilt, awalen deg-s ttwafernen innan-n sen d usriden »², dayen amsiwel yesseqdac leṣwat yemxallafen yettbeddil tayect-is tikwal tzur, terqiq... akken ad yejbed lwelha n yimsefliden.

1.4. Iwudam :

D aferdis agejdan, ur tezmir ara tmacahut ad tili mebla yis-sen, d nutni i ixeddm en inedyen, s umata di tmacahut nettaf sin n leṣnaf n yiwudam :

¹ Fitass.R, *Cours d'Auteurs et textes amazighs*, Master 1 littérature amazighe et imaginaire, Université de Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, 2019-2020.

² Dujardin-Lacoste.C, Op.Cit. P. 26.

a)- Iwudam igejdanen :

Fell-assen i tebna tmacahut, ttilin seg mi tebda tmacahut armi tekfa, d awadem agejdan i d asaġ di tmacahut.

b)- Iwudam inaddayen :

Ttilin di tmacahut, maca wigi mačči s waṭas, llan wid ixeddmn lxir tteawanan di kra n tikkal iwudam igejdanen, llan dayen wid ixeddmn ccer ttilin deg ubrid n iwudam igejdanen d iedawen-nsen, maca yezmer di taggara ad beddlen ad uyalen lhan.

« Gef wakken neṣra, iwudam n tmucuha ur d-ttwabedren ara s yismawen, ad naf deg umedy, yelli-s n ugellid, yiwen n urgaz, yiwet n tmeṭṭut. Belaid At Σli, yewwi-d amaynut, isemma-assen i yiwudam, gar yismawen i d-yettuyalen ad d-nebder Saedi, Faḍma »¹. Ttunefken-assen yismawen-nsen ela ḥsab n temlilt-nsen dixel n tmacahut.

1.5. Akud :

Akud n tmacahut yettbeyyin-d lawan i deg i d-tettwalles tmacahut.

a)- Akud agensay : yettili kan deg uḍris n tsekla.

b)- Akud aniri : šṣenf-agi n wakud, yer tallit i deg yedder umaru d yimeyriyen-ines, d aniri acku ur yeqqin ara yer uḍris, yeena lweqt anda i d-yura umaru adlis-ines akked lweqt i deg yeqqar imeyri.

1.6. Adeg :

Anda i durrunt tigawin, llan kra n imekwan ttwasnen, nettader-iten-d aṭas, akken llan wiyeġ d imaynuten.

Adeg di tmacahut yebda yef sin :

a)- Imukan n usugen : d imekwan yefyen tilawt, d wid i d-nettaf di tmacahut tasugnant.

b)- Imukan n tilawt : d imekwan anda nettidir.

2. Tayessa n tmacahut :

2.1. Addad n tazwara : qqaren-as dayen addad n talwit, acku ulac acu yeḡran deg-s.

Deg waddad-agi, yettili uġlam n yiwudam d wadeg akked wakud.

2.2. Addad wis sin ney addad n tigawin :

Deg waddad-agi ad naf :

a)- Aferdis n urway : d ayen ara d-ikecmen yer tegnit ad ibeddel udem n tegnit-nni n talwit, meḥsub yerwi-tt.

b)- Tigawin : mi terwi tegnit-nni ad d-banent tigawin.

¹ Fitass.R, Op.Cit.

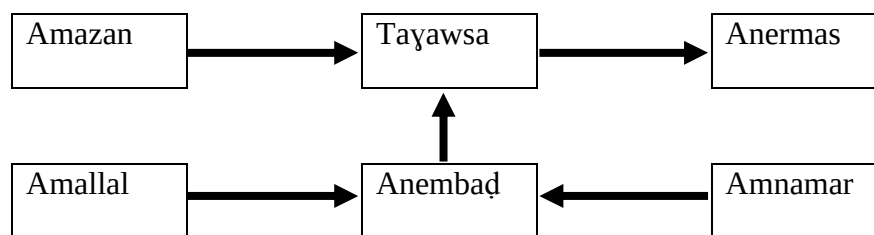
c)- **Tifrat n wugur** : deg-s ad fakent tigawin, mi yefra wugur ad d-yili uferdis nniḍen win yettaken icbi yer waddad-nni amezwaru acku ad d-tuḃal lehna.

2.3. Addad n taggara : dagi ad d-tuḃal lehna ad kfun wuguren, yella melmi ur tkeffu ara s lehna yezmer ad yemmet uwadem agejdan neḃ amdan ixeddmn lxir.

3. Tasleḃt n Greimas :

Julien Algides Greimas, seg inagmayen n Litwanyu. Ɣer Greimas, taḃessa n tmacahut tebna yef yimḡan d wassayen yellan ḡar-asen di tḡekkayt, yekkes-d seddis (6) n leḡnaf n yimigan, yella : umazzan, taḃawsa, anermas, amallal, anembaḃ, amnamar.

Azenziy-is :



Amazzan : deg uzenziy n Greimas, d netta i yessuturen seg unembaḃ ad as-d-yawi taḃawsa ara yekksen aṭṭan yellan deg unermas.

Taḃawsa : d ayen ara d-yawi unembaḃ.

Anermas : d win wumi ara d-yawi unembaḃ taḃawsa ara yekksen fell-as aṭṭan.

Amallal : d win yettḡawanen anembaḃ iwakken ad d-inadi yef tḃawsa-nni ara d-yawi i unermas.

Amnamar : d win ara yilin mḡal unembaḃ akken ur yessawaḃ ara ad d-yawi taḃawsa.

Anembaḃ : d netta ara d-yawin taḃawsa, d netta i d asaḃ n tmacahut, mi i d-yewwi taḃawsa ad as-d-yefk umazan ma yella d agellid yelli-s ad tt-yey neḃ ad as-yefk idrimen d wurey.

4. Tasleḃt n Propp :

Vladimir Propp, seg inagmayen n tmurt n Russ, yettuneḡsab d tigejdit n tarrayt tamaynut i tesleḃt n yiḃrisen iyerfanen n Russ.

Propp, yettnadi ad yefhem amek i bnant tmucuha n tmurt n Russ.

Anagmay-agi, yettwali d akken tawuri yer-s d tigawt, d nettat i yesselḡayen iwudam yellan dixel n tmacahut maḃḃi d iwudam i yesselḡayen neḃ ara d-yesbiyyen anect-nni.

Vladimir Propp, di taggara n lqern wis 20 yessufey-d adlis isemma-as "Morphologie de conte" anda i d-yefka 31 n twuriwin, tineggura-agi ur tbeddilent ara, rnu yer-s maḃḃi akk timucuha seant tiwiriwin-agi.

Llant 31 n twuriwin n Propp

- 1- Agemmuḍ (éloignement)
- 2- Tagdelt (interdiction)
- 3- Taruḍi (transgression)
- 4- Tuttra (interrogation)
- 5- Asalli (information)
- 6- Aḡendef (tromperie)
- 7- Complicité
- 8- Yir ney axuḡḡu (méfait ou manque)
- 9- Médiation
- 10- Beddu n tigawt mgal (début de l'action contraire)
- 11- Tawada (départ)
- 12- Tawuri tamezwarut n umekcay (première fonction du donateur)
- 13- Tasedmert n wasaḍ (réaction de héros)
- 14- Anermes n tyawsa tisemtīt (réaction de l'objet magique)
- 15- Asigez deg tallunt (déplacement dans l'espace)
- 16- Imenḡi (combat)
- 17- Ticreḍt n wasaḍ (marque du héros)
- 18- Tarnawt (victoire)
- 19- Aseggem n tisin (réparation de manque)
- 20- Tuḡalin n wasaḍ (retour de héros)
- 21- Aḍfar (poursuite)
- 22- Tasitīt (secours)
- 23- Tiwwḍin (arrivée incognito)
- 24- Prétentions mensongères
- 25- Ccama iweeren (tâche difficile)
- 26- Ccama tumsnīdt (tâche accomplie)
- 27- Akaz (reconnaissance)
- 28- Tifin uḡendef (découverte de la tromperie)
- 29- Transfiguration
- 30- Aḡeyyec (punition)
- 31- Tissulya (mariage).

5. Asiwel n tmacahut :

Di tmetti taqbaylit ney tamazyant, lḥirfa-agi n usiwel n tmucuha tettwazen-d i tidma ladiya tid yeddian aḥric di tewser wwḍent d timyarin, jerbent, εacent, walant, kesbent-d tirit wessien di ddunit, akken i d-yenna Djellaoui.M deg wawal-is : « Asiwel n tmucuha di tmettiyin timensayin, d yiwen n umdan n tẓuri, i yebnan yef tirit d waṭas n tmusniwin deg innar, win i d asent-yesnen i tmucuha, yettaṭṭaf agraw-nsent, ur yelli d menwala, yessefk ad yili seg wid i d-yetturezqen s tikci Rebbi »¹.

Savignac, d yiwen seg inagmayen i d-yesfehmen anect-a imi i d-yenna: « Lḥirfa ney taẓuri n usiwel n tmucuha mačči d ayen i yettunefken i menwala, mačči d ayen yezmer ad tt-yelmed yal yiwen, tettas-d "tikci" i wumi i d-yettufnen s lebyi i d-yekkan berra i tillawt. Lḥirfa-agi d "tikci" i d-yettwaznen i bab n tmucuha, am tikci tasefrant i d-yettwaznen i umedyaz »².

6. Tugnatin n tmenna n tmacahut :

Si zman n zik, tiwaculin tiqbayliyin tnejmaεent tameddit rif n lkanun akken ad sslen i tmucuha ama d imeqqranen ama d ilmezyen.

Yenna-d Djellaoui.M deg wawal-is: « Agraw n tmucuha yettili-d deg yiḍ, mi ččan medden imensi, tettwebrez liḥala, ur d-yeqqim i iceyben tawacult, ad d-zzin d agraw yef yiri n lkanun, tasusmi ad d-tey amkan, ad teḡḡ nnuba i yinnan n tmacahut, i d-yettserširen s cbaḥa yecban iftiwjen n uqejmur, ireqqen yettaẓ yef teyzi n wuḍan »³.

Leεwayed ttweššint renunt, saggaent imdanen mi qqarent yef win ara d-yinin tmacahut deg wass, ad iεuzzeg ney ad yedderyel ney ad d-yesεu ifyulen.

"Ass yesseεyay yettreẓziq, iḍ yesnefsusay yettcewwiq", deg yinzi-agi iban-d d akken deg wass imdanen dhan d lecyal-nsen mi i d-yewweḍ yiḍ ad qqimen am umecṭuḥ am umeqqran.

Rif n lkanun ad sslen i tmacahut, tamyart ney tayemmat ad d-tini amacahu akken ad d-rren lwelha, yer-s imiren ad d-inin ahu, ad tebdu tmacahut.

Llan wiyeḍ, seān tamuyli nniḍen, yal yiwen amek i d-yessefhem tuqqna n tmucuha yer yiḍ.

Bourayou.A, d yiwen gar-asen i d-yefkan tikti-ines anda i d-yeqqar : « Mebla ccek, tṭlam n yiḍ d rreḥba s wiyes i d-igellu, yella-d d sebba tagejdant i yessekcamen amseflid yer leḥnaḍ n tmacahut, yeččuren d tigawin d yinedruyen yeslubun allay, i t-yessawḍen dayen ad yesnemi asugen-ines, wa ad ineggez akin i zzerb n tilawt, ma d tafat n wass tettarra tilas i usugen »⁴.

¹ Djellaoui.M, Op.Cit, P. 22-23.

² Savignac.P, Op.Cit, P. 209.

³ Djellaoui.M, Op.Cit, P. 25.

⁴ عبد الحميد بورايو، القصص الشعبي في منطقة بسكرة، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر، 1986، ص، 47.

7. Leṣnaf n tmucuha :

Aṣennef n tmucuha yell-d ɛla ḥsab n umsawal, meḥsub tid n tlawin waḥd-sent, tid n yirgazen waḥd-sent, tid n tlawin qqnent yer usugen, ttawint-tent-id i warrac imecṭaḥ, ma d tid n yirgazen ttawin-tent-id di tejmiɛit am tmucuha i d-yettawin yef yergazen i ten-ttaken d amedya di trugza d tiḥerci, ney wid yesɛan azal deg umezruy.

Gar wid i d-imeslayen yef leṣnaf-agi, yella Basset.H imi i tent-yebḍa yef ukuz n leṣnaf :

- a. Tamacah n usugen (tamakunt).
- b. Tamacahut n yiɣersiwen.
- c. Tamacahut n teḍsa.
- d. Tamacahut n usefhem.

Ula d Haddadou.M-A, yebḍa-tent yef ukuz n leṣnaf maca mxallafent deg yisem :

- a. Tamacahut n wayzen.
- b. Tamacahut n teḍsa.
- c. Tamacahut n warrac.
- d. Tamacahut n ddin.

- Tamacahut n usugen (tamakunt) :

Ṣṣenf-agi yeqqen yer umakun, inedruyen-is d yiwudam-is d wid yeffyen i tilawt. Ihi, tamacahut-agi d tin i izemren ad d-tmud tugna yef umaḍal amakun di tgemmi tadelsant n tmurt n leqbayel, Md :

- Tamacahut n bu-twenziwin n wurey.
- Tamacahut n umcic.
- Tamacahut n tteryel.

- Tamacahut n yiɣersiwen :

Ula d tamacahut-agi tesɛa assay akked usugen, imi iɣersiwen deg-s ttmeslayen ama way gar-asen ama akked yɔmdanen, akken nettaf kra n imsawalen mi i d-ttawin timucuha-agi beddun-tent-id s tenfalit-agi "Asmi msefhamen lewḥuc n lyaba", timucuha-agi s umata d lemtel i kkaten yis-sent, ttawint-d yef wayen yelhan am tḥerci, ttawint-d dayen yef win ixeddmen ayen n diri amek tḍerru yid-s, Md :

- Tamacahut n wuccen.
- Tamacahut n umcic war tabaḥlust.

- **Tamacahut n teḍsa :**

Talya n tmacahut-agi, tettas-d d tayezzfant, inedruyen-ines d wid icudden yer tudert n yemdanen ladya igerdan, d tixfifanin di Tulsa, jebbdent imesli, iwudam yellan deg-s ttwaglamen-d ama s tḥerci, tiḥila, leḥdaqa ...

Iswi-ines d uffir, d asiweḍ n yiznan, tesnecraḥ ulawen, tessufuḡ-d ayen yellan deg wulawen, ad d-nebder gar-asent :

- Tamacahut n Mqidec.

- **Tamacahut n usefhem :**

D timucuha yettfakkan s temsirin, tteawanent agrud ad yefhem aṭas n temsal am wassay yezdin tiwaculin, tayri i d-yettilin gar urgaz d tmeṭṭu i d-igerrin s zzwag d sseewan n dderya, leḥmala n lwaldin i warraw-nsen d tegmat ..., Md :

- Tamacahut n baba inuba.
- Tamacahut n bu-twenziwin n wurey.
- Tamacahut n tfunast n igujilen.
- Tamacahut n useqqa yessawalen.

II. Tasleḍt n tmucuha n wammud ilmend n talya d wallus :

Baba inuba

Azwel : baba inuba.

Innan n tazwara : amacahu,

Ahu,

Rebbi ad tt-yesselhu, ad tuyzif anect usaru.

Innan n taggara : tamacahut-iw lwad lwad,

Nniy-tt-id i warraw n leḡwad,

Uccanen ad ten-yexzu Rebbi,

Ma d nukkni ad ay-yeefu Rebbi.

Tutlayt: d tin isehlen, d tin semrasen yemdanen di tudert-nsen n yal ass, fehhamen-tt yemdanen merra ama d wid meqqren ama d wid mectuḥen.

Iwudam igejdanen : amyār d yelli-s, awayzen.

Iwudam inaddayen : at taddart, amyār azemni.

Akud : zik-nni, yiwen wass, yiwen wass deg ussan, yezri cwiṭ n lweqt, azekka-nni.

Adeg : deg yiwet n taddart, di tezgī.

Tayessa n tmacahut :**Tagnit n tazwara :**

Tella yiwet n taddar, imdanen-is akk ttidiren di lehna. Yiwen wass, msefhamen ad xedmen timecreḍt.

Tagnit tis snat :**Tigawin :**

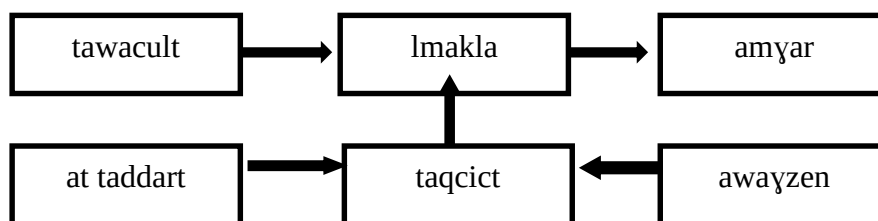
- Amyar yuker aksum si twezzaet.
- Yeggul ur yukir.
- Dean-as wat taddart.
- Yenteḍ deg wakal.
- Arraw-is bnan-as taxxamt di teẓgi.
- Yelli-s tettawi-as aewin yal ass.
- Ifaq-asen uwayzen iruḥ yečča amyār-nni.

Tifrat :

Sneggren awayzen.

Tagnit n taggara :

Taqcict-nni tewwi-d s lexbar i uwayzen imi twala idammen ddaw n tawwurt, tessawel i wat taddart šeryen-t.

Tasleḍt n Greimas :**Tasleḍt n Propp :**

1. **Eloignement** : amyār yeḃeed yef uxxam-is yettidir anda akken yenteḍ.
4. **Interrogation** : awayzen yelmed amek i txeddem teqcict-nni iwakken ad as-d-yeldi baba-s tawwurt.
5. **Asali** : awayzen yeẓra amek ara yekcem yer umyār-nni.
5. **Asali** : dayen awayzen iwala amek i txeddem teqcict almi i as-d-ifetteḥ baba-s tawwurt.
6. **Ayendef** : yečča uwayzen tammemt yuḃal ššut-is d areqqaq am win n teqcict-nni, ikellex-as i umyār-nni dya yeldi-as-d tawwurt.
6. **Ayendef** : awayzen yeḃya ad ikellex i umyār maca netta yeffeq-as.

8. Yir : amyar yuker aksum.

8. Yir : awayzen yečča amayrar-nni.

18. Tarnawt : taqcict s tḥerci-ines teyleb awayzen.

24. Préentions mensongères : awayzen yeswa tammemt iwakken ad terqiq ššut-is yerna yewwi snesla am akken d tizebgatin, imar iruḥ yeštēbteb, amyar yeldi tawwurt.

25. Ccama iweeren : taqcict tettawi aewin i baba-s yer tezgī anda yella uwayzen.

28. Tifin uyendef : taqcict teffaq i uwayzen.

30. Azeeyec : amyar-nni yentēd di lqaəa.

30. Azeeyec : awayzen šeryen-t wat taddart.

30. Azeeyec : tessawel teqcict i wat taddart šeryen awayzen.

Bu-twenziwin n wurey

Azwel : bu-twenziwin n wurey.

Innan n tazwara : amacahu,

Ahu,

Rebbi ad tt-yesselhu, ad tuyzif anect usaru.

Innan n taggara : tamacahut-iw lwad lwad,

Nniy-tt-id i warraw n leḡwad,

Uccanen ad ten-yexzu Rebbi,

Ma d nukkni ad ay-yeəfu Rebbi.

Tutlayt : d tutlayt i semrasen yemdanen di tudert-nsen n yal ass, d tin isehlen, fehhamen-tt medden merra ama d wid meqqren ama d wid mezzīyen.

Iwudam igejdanen : kraḍ n tullas, ššelṭan, aqcic d teqcict bu-twenziwin n wurey.

Iwudam inaddayen : tamyard tamcumt, ašiyad d tmeṭṭut-is, amyar azemni.

Akud : zik-nni, yiwen wass deg ussan, armi i d-yedḥa wass, yiwen wass.

Adeg : axxam n ššelṭan, lebḥar, adaynin.

Tayessa n tmacahut :

Tagnit n tazwara :

Llant kraḍ n tlawin tmeslayent yef zzwaḡ, mi i sent-yesla ššelṭan acu id nnant yuy-itent.

Tagnit tis snat :

Tigawin :

- Ššelṭan ijerreb tilawin-nni-ines ma d ššeḥ ad xedment ayen id nnant, snat ur xdiment ara, tis tlata tesəa-d bu-twenziwin n wurey akken id-tenna.

- Tamɣart tucker arraw-is terra-as-d iqjan.
- Tamɣart tɛeyyer arrac ɣer lebḥar.
- Şşeltan yerra tameṭṭut-is ɣer udaynin imi i d-tesɛa iqjan.
- Tamɣart tɛeyyer arrac ɣer lebḥar.
- Amɣar iruḥ ɣer lebḥar yufa arrac, yewwi-ten, irebba-ten.
- Tamɣart teɣya ad tesenger arrac-nni s ṭhila.
- Aqcic ifaq-as.

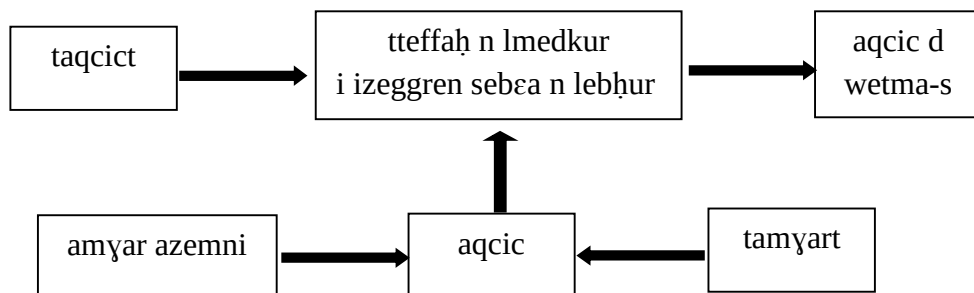
Tifrat :

Yetṭef uqcic tamɣart-nni yenna-as tura ad iyi-d-teḥkuḍ acu teɣyid, dɣa tenna-as-d akk ayen yellan.

Tagnit n taggara :

Şşeltan yemlal d waraw-is, yeḍleb smaḥ seg tmeṭṭut-is, tidak iten-ixedɛen yenya-tent, imar ɛacen di lehna.

Tasleḍt n Greimas :



Tasleḍt n Propp :

1. **Agemmuḍ** : ukren arraw n şşeltan.
1. **Agemmuḍ** : tamɣart tucker arraw n şşeltan tɛiyyer-iten ɣer lbir.
4. **Interrogation** : aqcic yesteqsa-tt d acu i teḥwağ seg wetma-s, ma ur as-d-teqqar ara ad tt-yenney.
5. **Asali** : tilawin-nni sslant d akken takna-nsent teğğa-d bu-twenziwin n wurey.
5. **Asali** : tamɣar-nni yewweḍ-itt lexbar d akken arraw-nni n ugellid mazzal-iten ddren.
5. **Asali** : aqcic iwala taxeddaet-nni mi i d-tusa ɣer wetma-s, icuk deg-s dɣa yetbee-itt.
6. **Ayendef** : tamɣart d snat n tlawin xedɛent şşeltan, deyyrent arraw-is.
6. **Ayendef** : tamɣart-nni terra deg umkan n yigerdan-nni iqjan am akken d widak i d-tesɛa.
6. **Ayendef** : tamcumt-nni teɣya ad tkellex i teqcict-nni iwakken ad tefreq ɣef gma-s.
7. **Complicité** : agellid d tmeṭṭut-is ttwaxedɛen si tama n tlawin-is d temɣart tamcumt.

8. **Yir** : tilawin d temyart-nni skidbent yerna ukrent arraw n ugellid d ayen i t-yeğğan ur yumin ara tameṭṭut-is.
8. **Yir** : abeddel n warrac s yiqjan.
17. **Ticreḍt n wasaḍ** : mi i d-imyuren warrac-nni, tamyart-nni twala d akken sean tafat deg unyir-nsen.
22. **Tasitit** : amyart-nni mi i yettesḍad iwala arrac-nni isellek-iten-d, yewwi-ten s axxam-is irebba-ten.
24. **Prétentions mensongères** : ayen i d-nnant teḥdayin-nni mačči d tidet ḥala yiwet deg-sent.
25. **Ccama iweeren** : taqcic-nni tsuter seg gma-s teffaḥ n lmedkur i as-d-tenna temyart-nni.
26. **Ccama tumsnidt** : taqcic-nni tis tlata d tidet texdem ayen tenwa tesca-d bu-twenziwin n wurey.
26. **Ccama tumsnidt** : aqcic-nni iruḥ yewwi-d ayen i as-d-tsuter wetma-s.
27. **Akaz** : aqcic-nni yezra d akken netta d mmi-s n šselṭan.
27. **Akaz** : arrac-nni ḥsan d akken nutni d arraw n šselṭan rruḥen yer-s ma d netta yefreḥ yis-sen.
28. **Tifin uyendef** : faqen akk s wayen yeḍran, šselṭan yeḍleb ssmah sef tmeṭṭut-is.
29. **Tifin uyendef** : faqen i temyart-nni d snat-nni n tlawin.
29. **Transfiguration** : aqcic d wetma-s uyalen ttidiren akked baba-tsen.
30. **Azeyyec** : aqcic d teqcic-nni uyalen tteicin akked yemma-tsen deg uxxam n šselṭan (baba-tsen).
30. **Azeyyec** : agellid-nni yerra snat-nni n tlawin yer udaynin.
30. **Azeyyec** : snat-nni n tlawin akked temyart yenya-tent šselṭan.
31. **Tissulya** : mi i asent-yesla ugellid-nni ayen ttmeslayent yuy-itent i tlata.
31. **Tissulya** : šselṭan iɛawed yuy tameṭṭut-is abrid wis sin iwakken ad ttun ayen ifuten.

Tafunast n igujilen

Azwel : tafunast n igujilen.

Innan n tazwara : amacahu,

Ahu,

Rebbi adtt-yesselhu,

Ad tuyzif anect usaru.

Innan n taggara : tamacahut-iw lwad lwad,

Nniy-tt-id i warraw n leğwad,

Uccanen ad ten-yexzu Rebbi,

Ma d nukkni ad ay-yeefu Rebbi.

Tutlayt : d tin isehlen iwaken ad tt-fehmen akk yemdanen ama d wid meqqren
ama d wid mečtuḥen.

Iwudam igejdanen : igujilen, tameṭṭut n baba-tsen akked yelli-s.

Iwudam inaddayen : mmi-s n šselṭan d warraw-nsen Ḥsen d Lḥusin.

Akud :zik-nni, yiwen n was, zrin wussan, azekka-nni.

Adeg : axxam n igujilen, axxam n šselṭan.

Tayessa n tmacahut :

Tagnit n tazwara :

Llan sin n watmaten aqcict d teqcict, ttidiren di lehna d talwit akked baba-tsen
d yemma-tsen.

Tagnit tis snat :

Aferdis n urway :

Tamettant n yemma-s n warrac-nni.

Tiggawin :

- Baba-s n warrac-nni iɛawed zzwağ.
- Tameṭṭut n baba-tsen tesserwa-asen lhif, tettağğa-ten i llaz.
- Ttnadin acu ara ččen.
- Rewlen seg uxxam.
- Aqcic-nni yeswa seg tala yuṭal d ikerri.
- Ruḥen s axxam n šselṭan.
- Taqcict-nni yuy-itt mmi-s n šselṭan.
- Terfed s tadist.
- Tḍiyyer-itt tmeṭṭut n baba-s yer lbir.

Tifrat :

Tamcumt-nni d yelli-s ifaq-asent ugellid-nni, yessali-d tameṭṭut-nni-nes d
warraw-is seg lbir.

Tagnit n taggara :

Yenya yelli-s n txeddaet-nni iqedder-itt iciyyee-itt i yemma-s dya ala tettru, ma
d nutni ɛacen di lehna d talwit akked warraw-nsen d gma-s d tmeṭṭut-is.

Tasleḍt n Propp :

1. **Agemmuḍ :** temmut yemma-s n warrac-nni.

5. **Asalli** : tameṭṭut n baba-tsen tesla s zzwaḡ d tadist n terbibt-is.
6. **Ayendef** : tameṭṭut-nni zzat n urgaz-is telha, mi yeffey ad texdem deg-sen rray-is.
6. **Ayendef** : mi twala irbiben-is uffan iman-nsen tebya ad ten-tessebeed yef tfunast-nni.
7. **Complicité** : arrac ssebren i lhif.
8. **Yir** : tameṭṭut n baba-tsen teḥqer-iten yerna tettaḡḡa-ten i llaz.
8. **Yir** : tameṭṭut-nni n baba-tsen tweṣṣa yelli-s anda ruḥen ad ten-tetbee, ayen ččan ad tečč.
8. **Yir** : tameṭṭut-nni tefqee mi i d-tuḡal tfunast-nni dya tenya-tt.
8. **Yir** : truḥ yer-s tḍiyyer-itt yer lbir, terra yelli-s deg umkan-is.
9. **Médiation** : tayemmat tweṣṣa argaz-is ad iḥader yef warraw-nsen.
9. **Médiation** : tayemmat tedea Rebbi ad iɛawen arraw-is.
11. **Tawada** : igujilen-nni rewlen seg uxxam.
12. **Tawuri tamezwarut n umekcay** : ulac anwa yuḡen tafunast-nni imi žran d tafunast n igujilen.
12. **Tawuri tamezwarut n umekcay** : Rebbi yesla i ddeewa n tyemmat-nni yessawed-iten s axxam n šselṭan.
15. **Arigez deg tallunt** : arrac beddlen adeg anda tteicin.
16. **Imenyi** : tusa-d tmeṭṭut n baba-tsen tḍiyyer taqcict-nni yer lbir.
22. **Tasitit** : aqcic yuḡal d ikerri mi i d-yeswa seg tala.
25. **Ccama iweeren** : seg llaz, arrac-nni tetṭden ayefki seg tfunast-nni.
28. **Tifin n uyendef** : faqen-as i temcumt-nni d yelli-s.
28. **Tifin n uyendef** : mmi-s n šselṭan yenya yelli-s n temyart-nni iciyyee-as aksum-is.
30. **Azeyyec** : mi truḥ teqcict-nni ad d-tetṭed tewwet-itt-id tfunast-nni.
30. **Azeyyec** : agellid-nni yeffaq i txeddaet-nni yenya-tt iciyyee-itt i yemma-s, yerra-d tameṭṭut-is d warraw-is.
31. **Tissulya** : argaz iɛawed zzwaḡ.
31. **Tissulya** : mmi-s n šselṭan teeḡeb-as tgujilt-nni yuy-itt.

Tamacahut n wuccen

Azwel : tamacahut n wuccen.

Innan n tazwara : amacahu,

Ahu,

Ad yuyzif anect usaru, Ncallah ad telhu.

Innan n taggara : tamacahut-iw tefra,

Tamacahut-iw asif asif,

Ḥekkuy-tt-id i warraw n wuḍrif,

Uccanen ad ten-yexdeε Rebbi,

Ma d nukkni ad aγ-yeεfu rebbi.

Tutlayt : d tin isehlen, d tin semrasen yemdanen di tudert-nsen n yal ass, fehhamen-tt ama d wid meqqren ama d wid meçtuḥen.

Iwudam igejdanen : uccen.

Iwudam inaddayen : yiwet n temyart, tilawin, tislit.

Akud : akken deg yiḍ-nni, azekka-nni, tasebḥit.

Adeg : yiwen n uxxam, tala.

Tayessa n tmacahut :

Tagnit n tazwara :

Uccen yenta-as usennan, yeḍleb seg temyart ad as-t-id-tekkas, mi i as-t-id-tekkas tḍeyyer-it dya yeqqim ala yettru armi i as-tefka tamellalt akken ad yessusem.

Tagnit tis snat :

Tigawin :

- Uccen yexdeε akk medden, yal win uyur yekcem ad yečč ayen i yewwi yid-s, imar ad yettru akken ad as-d-fken ayennniḍen.
- Iruḥ yer yiwen n uxxam ad yens dya yessers tamellalt-is rrif n tyaziḍt, deg yiḍ yekker-d yečča-tt imar fkan-as-d tayaziḍt-nni.
- Iεawed iruḥ yer uxxam nniḍen, iεawed yečča tayaziḍt-nni i d-yewwi yenna-asen d ikerri-nwen i tt-yeččan dya fkan-as-t-id.
- Iεawed iruḥ yer yiwen n uxxam, mi i d-yeγli tlam yečča ikerri-nni dya fkan-as-d aεejmi.
- Imar mi ileḥḥu yufa-d lḡanaza, tmut yiwet n temyart dya yečča aεejmi-nni yenna-asen d kunwi i yezlan ikerri-inu dya iḍleb ad as-d-fken tamyert-nni i imuten.
- Mi ileḥḥu, yufa tameyra, yekcem yesyim tamyart-nniamzun ur temmut ara, mi d sbeḥ yenna-asen tenyam-tt dya yewwi-d tislit-nni.
- Yewwi yid-s tislit-nni yer tala.

Tifrat:

Tilawin yellan di tala faqent-as, selkent-d tislit-nni rrant-as sin wuccayen i wuccen-nni.

Tagnit n taggara :

Akken kan i d-yelli aydid-nni, fȳen-d sin n wuccayen ččan-t.

Tasleđt n Propp :

6. Ayendef : yexdee tamȳart-nni imi i as-d-tekkas asennan.

8. Axeddim n diri : uccen i tekkeri ȳlam itett ayen i d-yewwi, imar ixeddee medden iwakken ad as-d-fken tayawsa nniđen deg umkan n tin yečča.

8. Axeddim n diri : yuker tamȳart yemmuten.

15. Asigez deg tallunt : uccen ileḥḥu seg umkan ȳer wayeđ.

22. Tasitit : selkent-d tislit-nni rrant-as deg umkan-is uccayen.

24. Prétentions mensongères : ȳal anda iruḥ ad yeskiddeb iwakken ad d-yawi acu ara yečč armi i d-yewwi tamȳart.

24. Prétentions mensongères : yenna-asen d kunwi i yenȳan tamȳart-iw.

28. Tifin n uyendef : tilawin faqent-as i wuccen.

30. Azeyyec : uccayen ččan uccen.

Amcic war tabaḥlust

Azwel : amcic war tabaḥlust.

Innan n tazwara : amacahu,

Ahu,

Ad neđleb Rebbi ad tt-yesselhu,

Ad tuyzif amzun d asaru.

Innan n taggara : tamacahut-iw tefra, am ueeqa di tferka.

Tutlayt : d tin isehlen, d tin semrasen yemdanen di tudert-nsen n ȳal ass, fehhamen-tt ama d wid meqqren ama d wid mečtuḥen.

Iwudam igejdanen : tterȳel, amcic, tabaḥlust

Iwudam inaddayen : asennan, tamellalt, tayaziđt, ikerri, aeejmi, tamȳart, tislit, tilawin.

Akud : zik-nni, ȳiwen wass deg ussan.

Adeg : deg uxxam n tterȳel, tala.

Tayessa n tmacahut :

Tagnit n tazwara :

Tella tterȳel, tettidir akked mmi-s d umcic.

Tagnit tis snat :

Tigawin :

- Yiwen wass teffey tteryl, amcic-nni-ines yemceḥ taccuyt-nni n uceffay.
- Akken iruḥ ad yerwel tetṭef-it tteryl.
- Mi tezra acu yexdem tejbed tajeḥniḍt-is armi i d-teqqurmeḍ.
- Yettru umcic yeqqar-as err-iyi-d tajeḥniḍt-iw.
- Tenna-as tteryl err-iyi-d ayefki-inuad ak-d-rrey tajeḥniḍt-ik.
- Iruḥ yer tayat iwakken ad as-d-tefk ayefki tenna-as awi-yi-d ifer.
- Iruḥ yer teyziḍt iwakken ad as-d-tefk ifer, tenna-as awi-yi-d aman.
- Iruḥ yer tala ad d-yawi aman tenna-as awi-yi-d ibennayen.
- Iruḥ yer ibennayen nnan-as awi-aḡ-d iyennayen ad yennin fell-aney.
- Mi iruḥ yer iyennayen ḍelben-as-d anzizen, dya iruḥ yerr miḥ miḥ akken add- yawi anzizen i yiennayen yenna-as ruḥ awi-d nneema i uɛawdiw.
- Iruḥ yer ufellaḥ ad d-yawi nneema, yenna-as ufellaḥ-nni awi-yi-d tiḥdert n uyrum.
- Iruḥ yer yiwet n temyart ad d-yawi tiḥdert n uyrum tenna-as temyart-nni ruḥ ččar-iyi-d aydid n waman, meena mi t-id-yeččur ur yezmir ara ad t-id-yerfed yenḡel-as, dya yewwi-as-t-id d almaw.
- Nettat tefka-as-d ayrum-nni imar kul yiwen yexdem ccyl-is.
- Yewwi-d ayefki i tteryl.

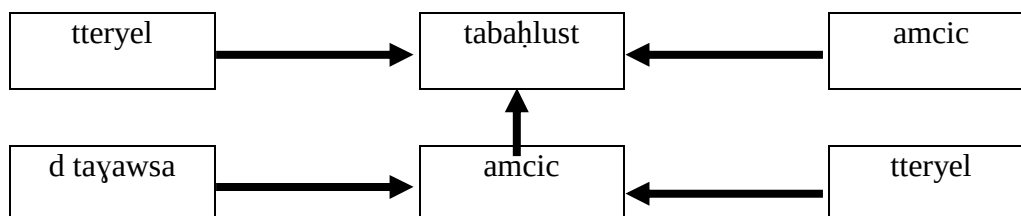
Tifrat :

Tteryl terra-as-d tabaḥlust-is.

Tagnit n taggara :

Amcic yettru acku yufa tabaḥlust-is terka.

Tasleḍt n Greimas :



Tasleḍt n Propp :

1. Agemmuḍ : amcic yeffey seg uxxam akken ad d-yawi ayefki-nni i yesenḡel deg uxxam n tteryl akken ad as-d-terr tabaḥlust-is.

4. Tuttra : yesteqsay anda ara d-yaf ayen yeḥwaḡ.

5. Asalli : yufa-d tiririt yef isteqsien-is.

8. Yir : amcic yeswa ayefki.

9. Tuttra : amcic yal mi iruḥ ad d-yawi ayefki ad d-yaf win ara as-d-yessutren tayawsa iwaken ad yaweḍ ad d-yawi ayefki.

10. Beddu n tigawt mgal : tterryel tenna-as ma ur iyi-d-tewwiḍ ara ayefki ur ak-d-ttarray ara tabaḥlust-ik.

11. Tawada : amcic yeffey seg uxxam iwakken ad d-yawi ayefki.

15. Asigez deg tallunt : iruḥ seg umkan yer wayeḍ iwakken ad d-yawi ayefki wa ad as-d-terr tterryel tabaḥlust-is.

26. Ccama tumsnidt : amcic yewwi-d ayefki, tterryel terra-as-d tabaḥlust-is.

30. Azeyyec : tfaq-as tterryel tegzem-as tabaḥlust-is.

Mqidec

Azwel : Mqidec

Innan n tazwara : amacahu,

Ahu,

Ad neḍleb Rebbi ad tt-yesselhu,

Ad tuyzif amzun d asaru.

Innan n taggara : tamacahut-iw tefra am uɛeqqa di tferka.

Tutlayt : d tin isehlen, d tin semrasen yemdanen di tudert-nsen n yal ass, fehhamen-tt ama d wid meqqren ama d wid mecṭuḥen.

Iwudam igejdanen : tterryel, Mqidec.

Iwudam inaddayen : Σica, imawlan n tterryel.

Akud : zik-nni, yiwen wass deg ussan, yal tasebḥit.

Adeg : axxam n tterryel.

Tayessa n tmacahut :

Tagnit n tazwara :

Meslayen-d yef Mqidec bu txidas.

Tagnit tis snat :

Tigawin :

- Tterryel tezṣa aɛerqub n ufeqqus.
- Mi yebba yečča-t Mqidec.
- Tefqeɛ tterryel, tɛus-it akken ad t-teṭṭef, meena ixeddeɛ-itt irrwel-as.

- Tuḡal teṭṭef-it abrid nniḍen, tewwi-t yer uxxam akken ad t-teččen.
- Ixdee-itt yenna-as nekk rḡiqeḡ dḡa terra-t daxel n ukufi akken ad yečč iḡbuben ad yuzur.
- Mi izur yenna-as, ilaq ad d-tawiḍ tawacult-im ur tezmireḍ ara ad iyi-teččeḍ weḡd-m.
- Tewwi-d axxam-nsen akken ad t-ččen.
- Mḡidec yexdee Σica, yenḡa-tt yekkes-as taglimt-is yesbur-itt yiwen ur as-ifaq.
- Tteryel tečča armi terwa, yerwel-as Mḡidecur tezmir ara ad tazel deffir-is.

Tagnit n taggara :

Mḡidec, s ṡerci-ines yeḡleb tteryel d yelli-s.

Tasleḍt n Propp :

6. Ayendef : mi i t-id-teṭṭef ad tt-yexdee dḡa ad as-tserreḡ dḡa ad yerwel ad yettaḍsa fell-as.

6. Ayendef : yenna-as ḡala iḡsan i seiḡ ulac acu ara teččeḍ deg-i, err-iyi yer ukufi iwakken ad d-qubbiy.

6. Ayendef : yexdee yelli-s n tteryel yenna-as suffeḡ-iyi-d ad kem-eiwney.

8. Yir : Mḡidec yečča ayen teḡḡa tteryel.

8. Yir : teṭṭef-d tteryel Mḡidec teḡḡa ad t-qedder akken ad tečč-it.

13. Tasedmert n wasaḍ : ixemmem amek ara isellek iman-is, yenna-as awi-d tawacult-im akken ad iyi-teččem ur yi-tezmireḍ ara weḡd-m, imar mi teffey yenḡa yelli-s yelsa taglimt-is.

18. Tasnawt : Mḡidec yerbeḡ tteryel s ṡerci-ines.

21. Aḍfar : niḡal tewwi-t ad tqedder-it.

22. Tasitit : Mḡidec yemnee-as-d i tteryel.

25. Ccama iweeren : yenna-as qubbaḡ aṡas, awi-d imawlan-im ad temḡawanem fell-i.

28. Tifin n uyendef : Mḡidec mi t-id-teṭṭef tteryel ikllex-as yenna-asd aḡar i d-teṭfeḍ mačči d aḡar-iw akken ad as-tserreḡ ad yerwel.

30. Aḡiyyec : tteryel teṭṭef Mḡidec tura ad ixelles ayen yexdem.

30. Aḡiyyec : yefka-as i tteryel tečča armi terwa dḡa yenna-as d yelli-m i teččiḍ dḡa yerwel.

Lila

Azwel : Lila.

Innan n tazwara : amacahu,

Ahu,

Rebbi ad tt-yesselhu,

Ad tuyzif anect usaru.

Innan n taggara : tamacahut-iw lwad lwad,

Nniy-tt-id i warraw n leḡwad,
 Uccanen ad ten-yexzu rebbi,
 Ma d nukkn i ad ay-yeəfu rebbi.

Tutlayt : d tin isehlen, fehhamen-tt akk yemdanen ama d wid meqqren ama d wid mezzien.

Iwudam igejdanen : Lila, izrem, mmi-s n ššeltan.

Iwudam inaddayen : baba-s n lila, isetma-s, tteryel, ameksa, tizimert.

Akud : yiwen wass, yal ass, tameddit, azekka-nni, zrin kra n ussan, yezri useggas.

Adeg : axxam, lyar n yizrem, sufella n ucruf, axxam n ššeltan.

Tayessa n tmacahut :

Tagnit n tazwara :

Yella umyar yesca sebca n teḥdayin, yebya ad iruḥ yer lḥiḡ, iwešša-tent ur ttellint tawwurt i ḥedd acku ur seint la lexwal wala d leemum.

Tagnit tis snat :

Aferdis n urway :

Idint teḥdayin-nni tawwurt i tteryel.

Tigawin :

- Ttaryel tečča tiḥdayin.
- Lila terwel.
- Tekcem Lila yer lyar n yizrem, tuyal tetteici yid-s.
- Tazimert yella wacu i as-tenna i teqcict-nni tesefqe-itt.
- Yemmel-as-d yizrem amek ara as-terr.
- Ameksa yeḥka-as i ššeltan d mmi-s ayen yeḍran.
- Twala Lila izrem-nni imecceḥ iyeddiden dya yeggul deg-s.
- Lila yuy-itt mmi-s n ugellid, yal mi i d-terba ad as-t-yawi yizrem-nni.
- Argaz n Lila yebya ad iəawed zzwaḡ.

Tifrat :

Yerra-d yizrem arraw-nni n Lila d mmi-s n ššeltan.

Tagnit n taggara :

Temlal tassa d wayen turuw, teac Lila akked warraw-is d urgaz-is d baba-s i d-yuḡalen si lḥiḡ di lehna d talwit.

Tasleḡt n Propp :

1. **Agemmuḡ :** amyar iruḥ yer lḥiḡ, Lila terwel seg uxxam uqbel ad tt-tečč tteryel.

5. **Asalli** : tteryel tezra tiḥdayin-nni yeḡḡa-tent-id baba-tsent waḥd-sent, truḥ yer-sent tečča-tent.
6. **Ayendef** : tteryel texdeḥ isetma-s n Lila tenna-asent nekk d yelli-s xalti-twenti, lliṭ-as-d tawwurt dya tečča-tent.
8. **Mefait** : tteryel tečča tullas-nni.
9. **Médiation moment de transition** : mi terwel Lila tekcem yer lyar n yizrem.
11. **Tawada** : taqcict terwel seg uxxam uqbel ad tt-tečč tteryel.
22. **Tasitit** : azrem ieawen Lila dya teac yer-s.
30. **Tissulya** : Lila yuy-itt mmi-s n ššeltan.
28. **Tifin n uyendef** : zḡran d akken d izrem i asen-yewwin arraw-nsen.
20. **Tuyalin n wašaḍ** : baba-s n Lila yuḡal-d seg lḥiḡ.

Aḡeqqa yessawalen

Azwel : aḡeqqa yessawalen.

Innan n tazwara : amacahu,

Ahu,

Ad neḍleb Rebbi ad tt-yesselhu,

Ad tuyzif anect usaru.

Innan n taggara : tamacahut-iw lwad lwad,

Nniy-tti-id i warraw n leḡwad,

Uccanen ad ten-yexzu Rebbi,

Nukkni ad ay-yeḡfu Rebbi.

Tutlayt : d tin isehlen, fehhamen-tt akk yemdanen ama d wid meqqren ama d wid mezzien.

Iwudam igejdanen : taqcict, taklit.

Iwudam inaddayen : imawlan n teqcict-nni, atmaten-is, iyelman, aḡeqqa yessawalen, settut, amyar azemni.

Akud : zik-nni, yiwen wass, zrin ḡal d iseggasen, yal tasebḥit ney yal tameddit, azekka-nni.

Adeg : tala.

Tayessa n uḡris :

Tagnit n tazwara :

Llan sebea warrac tidiren di lehna akked twacult-nsen, armi d ass anda i terba yemma-tsen s teqcict ma d settut tezwar-asen tenna-asen d aqcic i d-tesea, dya ruḥen ḡḡan-d axxam.

Tagnit tis snat :

Aferdis n urway :

Truḥ teqcict yer tala dya temlal akked settut, tluqeb-itt-id s temnejlit n watmaten-is, taqcict-nni tezra tidet, textar ad teffey ad tenadi yef watmaten-is.

Tigawin :

- Imawlan n teqcict-nni fkan-as aæeqqa yessawalen akked tekliṭ.
- Iruḥ-as uæeqqa-nni i teqcict-nni di tala.
- Taqcict-nni akked tekliṭ-nni swant-d seg tala, taqcict-nni tuyal d takliṭ ma d takliṭ-nni tuyal d taqcict.
- Takliṭ-nni tkellex-asen i warrac-nni, dya rran-tt i uxxam ma d wetma-tsen-nni rran-tt i lexla.

Tifrat :

S lemeawna n umyar azemni, tban-d tidet.

Tagnit n taggara :

Uyalen warrac-nni akked wetma-tsen s axxam-nsen, temlal tassa d wayen turuw, ferḥen yis-sen imawlan-nsen, εacen di lehna d talwit.

Tasleḍt n Propp :

1. **Agemmud** : arrac nejlan
6. **ayendef** : takliṭ texdee taqcict-nni terra-tt d takliṭ ma d nettat tuyal d taqcict.
7. **complicité** : taqcict-nni teḡḡa takliṭ-nni yer lyerḍ-is, ur asen-tenni ara i watmaten-is d akken d nettat i d wetma-tsen ma d tina d takliṭ.
8. **Axuṣṣu** : taqcict-nni ad tali sufella n ucruf ad tessawel i yimawlan-is.
9. **Médiation moment de transition** : alyem mi yettwali taqcict-nni ala tettru ad yettru ula d netta armi yuyal d aḍeefan.
23. **Tiwwḍin** : arrac uyalen s axxam-nsen.
27. **Akaz** : tban-d tidet, faqen d akken takliṭ-nni d wetma-tsen ma d taqcict-nni d takliṭ.
28. **Tifin n uyendef** : mi walan acebbub-nsent εeqlen anta i d wetma-tsen anta i d takliṭ.
30. **Azeyyec** : nyan takliṭ.

III. Tarmest n ugrud i tmacahut taqbaylit:

Tamacahut, d tarrayt tagejdant i yefren umdan di tallit n zik iwakken ad yessiweḍ ama d tidmiwin-is ama d ilugan ney d ansayen ney d idles n tmetti i as-d-yezzin, yef

ay-a ad nafat zik yal taswiēt ney yal tikkelt d acu n šsenf n tmacahut i d-ttawin, imi timetti taqbaylit ttuqten deg-s isental n tmucuha, gar-asent tamacahut n umezruy i d-yettawin yef ttrad d umezruy n tmurt-is, ad naf šsend-agi yettrebbi agrud yef leħmala n tmurt-is tayemmat, yettrebbi dixel-is rruħ n tasda akked tyerma, akken nettaf dayen di tmacahut-agi agrud yettak i yiman-is icbi i wasaḍ akken i d-yenna Haddadou.M.A deg udlis-is : « Rrif n usedhu i ugrud, tamacahut (...) d allal n uselmed n yilugan, akken tezmer dayen ad tili dallal n uħraz n ccƿawat n umezruy »¹.

Tamacahut, d allal i yessemras umdan deg uselmed n waṭas n tyawsiwin i ugrud, akken tetteawandeg usaweḍ n tedmiwin ur yezmir ara ad asent-yessaweḍ srid, meħsub tamacahut tettekkes aħebbas yellan gar lwaldin d warraw-nse, tettaġġa-tad d-yesenfali iħulfan-is d tedmiwin-is yerna ad yeqreb aṭas yer win ias-d-yettalsen tamacahut, wa ad as-d-yeldi tiwwura n wul-is d wacu yeffhem ama di tmacahut-nni ama di tedianin n tilawt.

Tamacahut tebna yef cbaħa n yinnan, imi nettaf d amdan meqqren i tt-id-yettawin laḍya timyarin, akken i d-yenna Henri Basset deg wawal-is: « Di yal taddart i lebda tella yiwet n temyart i d asent-yesnen i tmucuha, s wayen tesēa d ccƿawat yettwareššan, akked tmusni d cbaħa n yinnan, wiyes i d-tettmal ayen yesedhacen deg yinedruyen d tigawin »², yef way-a nettaf tamacahut tremmes aṭas yef ugrud si tama n tnefsit laḍya « tamacahut n tfunast igujilen »³.

Tamacahut-agi d tamazdayt, xas akken d tasugnant maca llan deg-s inedruyen qqnen aṭas yer tilawt tidyezmer ad ten-idiren yemdanen di tilawt laḍya igerdan, akken i t-tettaġġa ad yefhem aṭas n temsal yezdin tiwaculin n leqbayel, am wassay n tayri i yellan gar tyemmat d warraw-is ama tedder ama temmut, d ayen ara naf yettwabder-d di tmacahut-agi, « tella yiwet n tmeṭṭut tesēa aqcic d teqcic, ttidiren di lehna d talwit akked baba-tsen »⁴, tayemmat d awadem agejdan di tmetti, d lsa n twacult, tettbedda yef yal aħric deg uxxam, tettak afus deg yizerfan-is maca werġin tettak afus yef warraw-is, tettħarab armi d nef aneggaru di tuder-is, xas ulama temmut, nettaf arraw-is laḍya imecṭaħ gar-asen ttmeslayen akked yimman-nse amzun tsel-asen-d ney ahat ad ten-d-tēiwen, anect-agi yella-d ula di tmacahut n tfunast igujilen « mi temmut yemma-tsen, baba-tsen iēawed zzwaġ, tameṭṭut-nni i d-yewwi tettaġġa-ten i ccer, tenya-asen tafunas-nni i sen-d-teġġa yemma-tsen yerna tegzem-asen teġġra-nni n ttmer iasen-yezza baba-tsen iwakken ur ten-d-ttyitin ara, ruħen yer uzekka n yemma-tsen amzun ala ttnadin amħadi, armi i slan i ššut-is ala d-yettenteq seg uzekka-nni, tefka-asen-d acu ara asen-

¹ Haddadou.M-A, Op.Cit, P. 111.

² Basset.H, Op.Cit, P. 102.

³ *Tafunas n igujilen*, P. 65-67.

⁴ Ibid. P. 65.

yekksen llaz »¹, asentel-agi yella-d ula di tmacahut n« Lila »², imi izrem-nni yewwi-as sebea-nni n warraw-is maca ur teqdiε ara deg-sen layas terġa ad d-yas wass amar ad temlal tassa-s d wayen turuw, akken i d-yenna dayen Haddadou.M,A deg udlis-is : « Tamacahut tettεawan agrud ad yefhem uguren n yemdanen d wid n temttiwin (si tama n umaḍal amaziɣ, ugur n llaz, zzwaġ neɣ igujilen) »³.

Ad neqqim di tmacahut n Lila, ad naf deg-s tadyant yeqqnen yer ddin, baba-s n tullas-nni ad iruḥ yer « lḥiġ »⁴, maca uqbel lmerwaḥ iweṣṣa-tent ur ttellint ara tawwurt i yiwen, Lila tuy awal n baba-s skud tuska-d d tuḥdiqt gar-asent, tettay awal n baba-s ur tezmir ad txalef rray-is mgal yisetma-s i yuɣin ara rray-is, iswi n tmacahut-agi d aselmed n tuṭṭfa diddin d lemquadra n lwaldin d tegmat, yewwi-d fell-as mass Haddadou awal imi i d-yenna: « Nettaf tinfaliyin yezdin inselmen am leqder n lwaldin, lxudma n lxir d wanef i cer (...) yezɣul lεica, iruḥ yer lḥiġ »⁵, timucuha-agi yesean assay akked lwaldin d tid yelhan s waṭas i ugrud, imi yehwaġ ad yessel i tenfaliyin d yinedruyen xeddmn lwaldin yef demma n warraw-nsen neɣ ayen txeddem dderya yef wudem n lwaldin-nsen, anect-agi yettaġġa agrud ad yefhem ayalaf n imawlan yef warraw-nsen d waniyer tessawaḍ tayri yezdin tawacult, imidi tmacahut n « baba inuba »⁶, tban-d tayri yellan gar umyar-nni yukren aksum d warraw-is tessaweḍ-iten ad bedden yid-s yerna ur ttaken ara fell-s afus xas yeḍlem, imi mmi-s-nni yebna-as taxxamt di tlemmast n teɣzi ma d yelli-s-nni yal taswiεt ad as-d-tawi aεwin iwakken ur yettyama ara i llaz.

Akken nettaf dayen tmacahut tettawi-d yef isental yezdin tagmat d leḥmala d leqder way gar-asen, akken i d-yella wanect-agi ama di tmacahut n tfunast n igujilen anda « aqcic-nni yuɣal d ikerri maca wetma-si-nni werġin tefka deg-s afus, ula di zzwaġ-is tefka-t d ccert »⁷, ma di tmacahut n « uεeqqa yessawalen »⁸, sebea-nni n watmaten xas ḍelmen di tazwara wetma-tsen maca nettat ur terfi ara fell-asen imi teɣra mačči d lebyi-nsen, ula di tmacahut n « bu-twenziwin n wureɣ »⁹ anda taqcic-nni tenna-as i gma-s ma d tidet tḥemmleḍ-iyi tebyiḍ ad ḥluɣ awi-iyi-d ttefaḥ n lmedkur i izeggren sebea n lebḥur, gma-s-nni imi i tt-iḥemmel,

¹ Ibid. P. 66.

² *Lila*, P. 72-74.

³ Haddadou.M-A, Op.Cit, P. 112.

⁴ *Lila*, Op.Cit, P. 72.

⁵ Ibid. P. 133.

⁶ *Baba inuba*, P. 62-63.

⁷ *Tafunast n igujilen*, Op.Cit, P. 67.

⁸ *Aεeqqa yessawalen*, P. 75-76.

⁹ *Bu-twenziwin n wureɣ*, P. 63-65.

yennuda armi i as-t-id-yewwi, yenna-d Yidir di tayect-is : « Tweṣṣaḍ-iyi yef gma ad beddey yer-s ad yimɣur, ad t-afey yer tuyat-iw, a win ur n-sei tagmat meḥqur »¹

Tamacahut n usedhu ney n teḍsa, nettafagrud iḥemmel-itt s waṭas, imi s tuget agrud yettnadi yef usedhu d wurard teḍsa yef waya tawacault taqbaylit tessawal-d atas timucuha-agi gar-asent tamacahut n « Mqidec »², anda agrud yessel i yinedruyen yerna yesugun-iten-d, yettarra iman-is deg umkan n Mqidec yettnadi amek ara as-yerwel i tteryel, yis-s i ilemmed tiherci d lebni n wawal, akken nettaf dayen tamacahut n « umcic war tabaḥlust »³ tesselmad-as ur yettmudu ara afus-is yer wayen yellan mačči d ayla-s, yerna s kra n win yettakren ad ixelleṣ, akken tella dayen « tmacahut n wuccen »⁴ i d-yellan d tabayurt, agrud mi ara as-yessel ad yefhem d akken uccen d bu thila, yessexdam tixidas iwakken ad ikellex i yemdanen, maca di taggara ayen yexdem ad d-yezzi fell-as, rnu yer-s imdanen saɛafen-t imi i d-yezga d bu teḥraymit yerna yettduru wid ukud yettidir, akken i d-yenna Haddadou.M-A : « Win ixedmen lxir ad yaf lxir, win ixedmen ccer ad ixelles »⁵.

Tiwin n tmucuha uqbel taguni yesɛa azal d ameqqran, imi tettuneḥsab d akud yessemlalayan agrud d lwaldin-is, ttaḡḡant allay n ugrud ad yennerni, tetteawan-it iwakken ad yejbed yer twacult-is, selmadent atas n tyawsiwin i ugrud tid ur tessawed ara twacult ad asent-selmed.

Tagrayt:

Di taggara n yixef-agi, nessawed ad d-nefk tabadut i tamacahut d tulmisin-is s umata, d tesleḍt-ines si tama n uzenziy n Greimas akked twuriwin n Propp, tasleḍt n tmucuha ama si tama n Propp ney Greimas, yeḡḡa-ay ad negzu adeg yesɛa ugrud di tmucuha-agi n wammud-ntey, imi d netta i d asaḍ, asaḍ d netta i irebḥen di taggara, agrud yettwali yewwed yer wayen yebya, di tewsatn n tmucuha nwala d akken llant tmucuha i ḥekkun kan i yigerdan. Syin akin nuḃal yer termest n ugrud i tmacahut taqbaylit d wamek i tt-yettqabal, nwala-d amek i tetteawan-it akken ad yegzu ayen iderrun di tilawt, akken i yettaf tiririt yef isteḡsiyen-is wid ur d yufi ara di tilawt. Di tama n tnefsit, nwala amek agrud ijebbed ugar yer imawlan-is imi s wallal-agi yezmer ad isɛeddi uger n wakud yid-sen.

¹ Yidir, Op.Cit.

² Mqidec, P. 71-72.

³ Amcic war tabaḥlust, P. 69-71.

⁴ Tamacahut n wuccen, P. 68-69.

⁵ Haddadou.M-A, Op.Cit, P. 117.

Tagrayt tamatut

Tasekla taqbaylit d tin imudden imyi deg umaḍal amaziɣ ilmend n usehɓiber yef umezruy n lejdud, d yidles iɣef reşşan tudert-nsen deg lebni-ines, meḥsub tasekla taqbaylit ur d-tettwabna ara s shala, çhal d tilufa i tezgel armi i tessaweḍ tuɣal d taɣult.

Yal timetti tebna s tsekla, yal agdud yekkat yef tsekla i as-d-ğğan lejdud-is, acku tettuyal seg ilugan i ɥafaren di tudert-nsen ney deg usbeddi n tmurt-nsen, maca tagi-nney d tumziɣt d tin yemxallafen aṭas yef tiyeḍ, tezger-d ačhal d amḍiq, i tt-yeğğan ad tmud iɣuran-is deg yal aḥric, ur teğği tamedyazt yemxallafen di leşnaf-is, ur teğği tazuri, ur teğği ticuqfatin n umezgun ur teğği ula d tasrit.

Tasrit d amur ameqqran i yemmucaen gar tewsatin i d-turuw tsekla taqbaylit, acku frurint-d seg-s aṭas n tewsatin yemxallafen way gar-asent ama di tyessa ama deg usentel ula deg yiswi, gar tewsatin-is i d-yufraren d tamacahut, d tawsit tamensayt, d taqdimt n lqedma, yemxallaf yiswi n usemres-ines di twacult taqbaylit ama ilmend n usecddi n lweqt ney ilmend n ttarbiyya, akken yemxallaf lebni n tyessa-ines seg leemar yer wayeḍ, ihi tasrit ur tettif ara kan di tewsatin tiqdimin maca imi i d-tusa tallit tamaynut ula d tasrit yella-d deg-s usmuynet, banent-d deg-s tewsatin timaynutin gar-asent : tullist, ungal, tasekla n yigardan.

Day amahil-agi-ntey, asentel-ines yebna s umata yef tsekla n yigerdan, s uzwel "Tasleḍt taḍersant n tmacahut taqbaylit" nsuk tamuɣli-ntey yef tsekla n ugrud s timawit s wudem n tesrit nessaeef ayen akk yeqqnen yer isefra, am tmedyazt, tizlatin ... acku tiwsatin-agi tineggura i d-nebder yella-d fell-asent leqdic di tezrawin s waṭas mgal tasekla n ugrud i d-yellan d tamaynut laɣya asentel-agi-nety.

Tasleḍt taḍersant n tmacahut taqbaylit, i tikkelt tamezwarut ara d-yili leqdic fell-as, nefren ad t-nessezrew acku nwala-t d win ijebbden tamuɣli, maca uqbel ara d-nebder amek tamacahut taqbaylit tremmes yef ugrud neereḍ ad d-necddi yef ubrid i d-tjerred tsekla-agi n ugrud.

Ihi deg umahil-agi-ntey nebḍa taɣessa-ines yef sin n yiḥricen d igejdanen, amezwaru yella deg-s ayen akk yeenan tasekla s umata d umezruy-ines ama di tmura tibaraniyin ney di tmurt-nney, tasekla taqbaylit di tallit-ines tamenzut tebna yef timawit ulac nnig-s, timetti taqbaylit tettawi-d tiwsatin-is ama d tamedyazt ama d tasrit laɣya tamacahut s yinnan kan, meḥsub seg yimi yer umezzuɣ, maca xas akken ttæddin fell-as wayyuren d iseggasen ur tettwattu ara acku wa yesseḥfaḍ-itt i wa, tasuta tettağğa-tt-id i tayeḍ, armi i d-yeḍḥa wass anda i d-tban tallit tamaynut tewwi-d yid-s tiwsatin nniḍen d timaynutin, gar-asent tasekla n yigardan.

Si tama nniḍen, necdda yer usbadu n tewsit-agi i d-yellan d tamaynut meḥsub tasekla n yigerdan, i d-yellan ilmend n ttarbiyya n ugrud d yilugan i ḍefrent twaculin ama tiqbayliyin

ama tibaraniyin di ttarbiyya-nsen, negber-d d akken tawacult taqbaylit d tin itteklen atas yef tmacahut deg uselmed n warrac, imi isental-ines mxallafen, llant-d ilmend n usedhu d useddi n lweqt, akken i d-llant dayen ilmend n uselmed n tħerci, leħdaqa, tagmat ..., akken neered dayen ad d-nesbadu agrud d wazal i as-tefka twacult taqbaylit di tmetti, nufa-t yehrez azgen ameqqran deg wazal, acku d netta ara yesbedden tamurt azekka.

Seg usentel-agi nessefruri-d amgired yellan gar tsekla n yigerdan d tin n yimeqqranen, elahsab n inagmayen, yella lxilaf d ameqqran way gar-asent. Anda nezmer ad d-nini d akken tasekla n ugrud temxallaf yef tin n yimeqqranen ama di talya ney deg usentel ney deg uyanib, imi nezmer ad naf tasekla-agi d tin yesəan ayanib isehlen, d talya tamezyant.

S yin akin nədda yer uħric wis sin, anda ad naf tmacahut tebna yef ilugan, win i tt-id-yettawin yessefk ad yili meqquer di leəmar yerna yessen ad iħedded awal, acku agrud seg-s i ilemmed atas n tyawsiwin gar-asent asenteq, rnu yer-s akud d wadeg n tiwin-is yettili-d deg yid rif n lkanun azayez d igerdan, llant tmucuha anda iwudam-is d anilawen am ttaryel, awayzeni, llunġa ... akken zemmren ad ilin di tilawt Md : asađ d win yettaken icbi i ugrud-nni wumi i d-ħekkun timucuha, ma d amcum d win yettaken icbi i umcum n twacult, ma d iswi d yiwen, tmacahut tella-d ama ilmend n ttarbiyya ama ilmend n usedhu d useddi n lweqt, nuyal yer usiwel n tmacahut d tugnat n tmenna-ines.

Nuyal yer tesleđt n wammud n tmucuha i d-negmer seg unnar, newwi-d awal yef tyessa n tmacahut s umata, nessebyen-d ma tella tutlayt d tin i semrasen yemdanen di tudert-nsen n yal ass, inedruyen ma llan ttaken icbi i wid yettwali ugrud di tmetti anda yettidir, iwudam ma llan ttaken icbi i wid ukkud yettidir di twacult-is ladya igardan ... tignatin n tmacahut d wugur d tifat, nerna nexdem-asent tasleđt si tama n uzenziy n Greimas akkad twuriwin n Propp.

Nessuggra-d axeddim-ntey s wamek iremmes ugrud i tmacahut taqbaylit, deg-s ad d-naf melmi yettaggad, melmi yettnecrah, yessemras inedruyen n tmacahut-nni di tudert-is tilawayt ney ala...

Ihi, nezmer ad d-nini tasekla-agi n ugrud tessawed ad tseħbiber yef tutlayt taqbaylit i tt-yeġġan ad tuyal d tayelnawt akked taərabt, akken tessawed ad d-tezree leħmala d leħdaqa d leqdar d tegmat deg wulawen-nsen, akken i ten-tesiwed dayen ad ħemlen tutlayt tayemmat d leħmala n tyuri n yidlisen d yidrisen s tutlayt taqbaylit acku d nutni d tafat n uzekka, d nutni i d imal n tmurt n Lezzayen.

Γer taggara, nessaram ad tili tezrawt-agi-ntey d tin i d-imudden atas i tsekla taqbaylit, nessaram tasekla n ugrud ad tili seg ilugan i teṭtafar twacult taqbaylit di ttarbiyya-nsen, imi taggara-aki d tin i ittixren yef tsekla taqbaylit ṭemmed yef wallalen itiknulujiyen ay-agi ur d-yewwi ara ayen yelhan i tsuta wala i tmetti.

Xas akken atas n wuguren i d-nemlal deg uxeddim-ntey maca neezem ad t-nkemm alama nessaweḍ ad d-nsuffey axeddim zeddigen d win ad d-imudden atas ama i ugrud ama i tmetti ama i yinelmaden.

Tiybula

- Adnane.Fatiha, Kechadi.Tinhinane, Saoudi.Sarah, *Taseqbelt d usaran di tmucuha n Muḥend Uyeḥya*, Akatay n taggara n Master, Taseddawit n Tubirt, Azemz n tsalalt : 04/07/2017.
- Ameziane.Amar, *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, tira, Bejaia, 2014.
- Aucasitain.Baron-Henri, *Contes militaire de la grande kabylie*, Paris, 1857.
- Basset.Henri, *Essai sur la literature des berbères*, Ed. Jules Carbonnel, Alger, 1920.
- Bouamara.Kamal, *Issin asezwawal n teqbaylit s teqbaylit*, L'ODYSEE, Tizi-Ozou, 2010.
- Boulifa.Si-Amar, *Méthode de langue kabyle*, cours de deuxième année. Etude linguistique sur la kabylie du Djurdjura, Editeur Adolphe Jourdan, Alger, 1913.
- Chaker.Salem, « *La naissance d'une littérature écrite : Le cas de berbère (kabyle)* ».In Bulletin d'étude Africaine, N° :17/18, paris, 1992.
- Degezelle.Jules-Louis, *Tamacahut n wungif d ubric*, F.D.B, Fort-National, 1946.
- Djellaoui.Mohamed, *Tamedyazt tayerfant s yur leqbayel n Ġerġer*, Edition Ziriab, 2000.
- Djellaoui.Mohamed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007.
- Dujardin-Lacoste.Camille, *Le conte kabyle, Etude ethnologique*, François Maspero, 1, Place Paul-Pain levé, 75003 Paris.
- Faked.Samya, Kal.Nadya, *Ammud n yisefra n lgirra di temnaḍin n Draε Lmizan, Friqat, Bumahni, Draε Sacen*, Akatay n taggara n turagt, Taseddawit n Mulud Mæemri, Tizi-Wezzu, unbir 2017.
- Fitas.Rachida, *Cours d'Auteurs et textes amazighrs*, Master 1 littérature amazighe et imaginaire, Université de Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, 2019-2020.
- Foudi.Lynda, Diafi.Fazia, *Timsaeraq n temnaḍt n Leezib n Ccix*, Akatay n taggara n turagt LMD, Taseddawit n Tubiret, 2013-2014.
- Genevois.Henri, *Harunaracid (Haroune Al-Rachid)*, F.D.B, Fort-National, 1958.
- Haddadou.Mohand-Akli, *Introduction à la littérature berbère*, HCA, Tizi-Ozou, 2009.
- Hanoteau.Adolphe, *Essai de grammaire kabyle*, Ed. Alger Bastid, Alger, 1858.

- شيباني عبد الرحمن, البنية الأسلوبية في شعر الطفل الجزائري (مقاربة أسلوبية لديوان حسن دواس).
- عبد الحميد بورايو, القصص الشعبي في منطقة بسكرة, المؤسسة الوطنية للكتاب, الجزائر, 1986.
- علي الحديدي, في أدب الأطفال, مكتبة الأنجلو المصرية, القاهرة, 1982.

Ammud

Baba inuba

Amacahu,
Ahu,
Rebbi ad tt-yeselhu,
Ad tuyzif anect usaru.

Zik-nni, tella yiwet n taddart imezday-is akk ttidirendi lehna d talwit.

Yiwen wass, yiwen n umyar mi xeddmn lewziɛa yuker aksum, at taddart mi ruḥen ad ferqen i yal yiwen amur-is uffan ixuṣ, imeqqranen n taddart steqsan akk imdanen-nni i yettekkan di lewziɛa amar ad d-iqir winna i yukren, maca imdanen-nni akken ma llan susmen, yentteq-d umyar-nni yenna-asen-d : « mačči d nekk, xḍiy ». Iqarray n tejmaet ur d-ufin tifat hala ad deun yef wayyi i ten-ixedden ad yentɛd deg wakal, ɛawden steqsan amyar-nni amer ad d-afen lxayen, nnan-as : « ggal-d mačči d kečč i yukren », amyar-nni akken kan i d-yeggul yentɛd deg wakal, yefdeḥ-d iman-is d akken yella yeskiddib, ɛerden iɛarḍiyen ad t-id-snesren maca ur zmiren ara, ɛarqen acu ara xeddmn tameddit ad tlaḥḥu-d ugaden fell-as amar ad t-ččen lewḥuc. Qimen akken atṥawaten yid-s armi i d-yusa mmi-s yebna-as taxxamt anda akken i yentɛd.

At taddart, yal yiwen yesdiri iman-is deg uxxam-is ma d amyar-nni yal taswiet ṭallayen-t, tettruḥu yelli-s tettawi-as ama d imekli ama d imensi ula d aman, akken kan ara tawɛd yer tewwurt ad as-tini : « ldi-yi-d tawwurt a baba inuba », dya ad as-tečenčen tizebgatin-is netta ad as-d-yeldi tawwurt ad tekcem yer-s ad as-tefk aɛwin-nni i d-tewwi, ad tarḡu-t armi yekfa ad d-terfed aḍellaɛ-nni wa ad d-tuyal s axxam, yal ass akken i txeddem.

Yiwen wass deg ussan, iwala uwayzeniɥ taqcict mi i d-tuyal s axxam ma d baba-as-nni yeqqim-d, dya yenna-as : « yewwi-d Rebbi acu ara ččey », ixulet uwayezniɥ-nni armi iwala ulac anwa i yellan rrif-is, yuza zzat n tewwurt n texxamt n umyar-nni yenna-as : « ldi-yi-d tawwurt a baba inuba », amyar-nni yetwelleh mačči d ṣṣut n yelli-s-nni yerra-as : « arez akkin ». Yezri cwiṭ n llweqt, att-an tusa-d yelli-s-nni tenna-as : « ldi-yi-d tawwurt a baba inuba », ma d netta yerra-as-d : « sččenčen tizebgatin-im a yelli yriba », amyar-nni akken kan yesla i usčenčen n tzebgatin n yelli-s-nni yeldi-as-d tawwurt. Lweḥc-nni mi iwala akken amyar-nni yeldi-as-d tawwurt i yelli-s-nni netta ala ur yefhim ara ayyer, yeqqim yuḥel, acu ara yaxdem, iruḥ yer yiwen n umyar d azemni yenna-as : « byiy ad ččey yiwen n umyar yettidir di lexla waḥd-s, meena yal tikkelt mi ara ruḥey yer-s ad iyi-d-yeɛqel seg ṣṣut-iw dya ur iyi-d-ittelli ara tawwurt », yenna-as umyar azemni : « ečč tammemt, teḡḡed aqemmuc-ik

yedleq ad kecment twedfin ad ak-nejrent tayect-ik, ad d-tuḡal d tareqqaqt am tin n teqcict », awayezniw-nni yuḡa-as awal i umḡar-nni yexdem akken i as-d-yenna.

Azekka-nni, yuḡal ḡer umḡar-nni yenna-as : « ldi-iyi-d tawwurt a baba inuba », yerra-as-d : « sčenčen tizebgatin-im a yelli ḡriba », dḡa awayzen-nni yesčenčen snesla-nni i d-yewwi yid-s amḡar-nni yeldi-as-d tawwurt dḡa yečča-t.

Att-an tleḡḡu-d teqcict-nni, mi i d-tewweḡ ḡer tewwurt twala idammen tedhec, dḡa tenna-d : « ldi-iyi-d tawwurt a baba inuba », yerra-as-d : « sčenčen tizebgatin-im a yelli ḡriba », taqcict-nni teeḡel ššut mačči d tin n baba-s, teṡṡef iberdan-is d tazla ḡer wat taddart ad tsuter seg-sen leməawna.

At taddart-nni, akken ma llan rruḡen yid-s, wwin yid-sen iqecden d yisḡaren zzin-as-d i texxamt-nni, ceelen-as timest, yerya uwayezniw-nni.

Tamacahut-iw lwad lwad,
Nniḡ-tt-id i warraw n leḡwad,
Uccanen ad ten-yaxzu Rebbi,
Ma d nukkni ad ay-yeefu Rebbi.

Bu-twenziwin n wureḡ

Macahu,
Ahu,
Ad neḡleb Rebbi ad tt-yeselhu, ad tuḡzif anect usaru.

Zik-nni, llant tlata n teḡdayin ttidirent deg yiwet n taddart.

Yiwen wass deg ussan, qqiment teḡdayin-nni la ttqessirent, tenṡeq yiwet tenna-asent-id lukan ad zewḡey, aəeqqa n yired ad d-fetley yis-s tabqsiḡt n seksu, terna tenṡeq-d tis snat tenna-as-d, ameččiḡ n taduṡ ad d-suffḡey yis-s abarnus, ma d tis tlata-nni terra-asent-id, ad d-ḡḡey bu-twenziwin n wureḡ, dḡa yesla-asent-id ugellid yuḡ-itent i tlata.

Tamezwarut-nni yefka-as aəeqqa n yired yenna-as : « aha ihi ftel-d tabeqqist n seksu, win yeččan tayenḡawt ad yerwu », yuḡ lḡal win i t-yeččan ad yerεueec. Yuḡal ḡer tis snat-nni, yefka-as tameččiḡt n taduṡ yenna-as : « err-it-id ihi d abarnus », taqcict-nni tegguma dḡa yerra-tt ḡer udaynin, armi i d-telḡeq nnuba n tis tlata d taneggearut, yenna-as : « tura ad waliḡ kemmini ma ad iyi-d-tesεuḡ bu-twenziwin n wureḡ, ma teseiḡ-iyi-ten-d ad rrey snat-agi

d tiqeddacin fell-am ». Snat-nni n tullas usment yef tis tlata-nni dya ruħent yer yiwet n temyart ɗelbant-as ad tt-teas ma teğğ-a-d bu-twenziwin n wurey ad as-ten-tbeddel s yiqjan.

Armi i d-yedħa wass anda ad terbu, yedħa-d d ššeħ teğğ-a-d aqcic d teqcict bu-twenziwin n wurey, meena tamyart-nni tbeddel-iten terra deg umkan-nsen iqjan, tuwwi arrac-nni terra-ten dixel n usenduq tɗiyyer-iten yer lebħar.

Tameddit-nni, a t-an yekcem-d ugellid-nni isuter ad iwali acu i d-turuw tmeṭṭut-is dya yefqee yenna-as : « d iqjan i d-teğğid, jmaelman ara kem-qqney deg udaynin akked yiqjan-im.

Arrac-nni i tɗiyyer temyart-nni yer lebħar yufa-ten yiwen n umyar mi i d-yusa ad yesɗad, dya yewwi-ten yer-s s axxam irebba-ten akked tmeṭṭut-is acku ur seın ara dderya, tametṭut-nni trebba-ten amzun d arraw n teewwuɗt-is. Igerdan-nni yal ass ttimyuren, armi ssawɗen aseggas di leemar-nsen, tametṭut-nni tetwelleh d akken arrac-nni seın tafat deg unyir-nsen, acu ara texdem, tuggad fell-asen, tetṭef tɗud-asen aqarru-nsen s tfunarin akken ur ten-kkaten ara s tiṭ.

Aqcic d wetma-s, tturebban-d s leħnana d tayri amzun d tidet yer lwaldin-nsen i ttidiren armi myuren wwɗen d argaz d tmeṭṭut, aqcic-nni yuɣal d axeddam yer ššełtan maca netta ur t-yeeqil ara d mmi-s aqcic-nni ur yezri ara d win i d baba-s, mħemmalen atas, ššełtan-nni yettħadar-it am mmi-s, yerna mi iruħ s axxam yezga yettmeslay ala fell-as.

Yiwen wass, tesla-as temyart-nni i ššełtan mi i d-yuwi ssira n uqcic-nni dya tɗuk d mmi-s-nni n ugellid i tɗiyyer akken. Tamyart-nni truħ tnuda-d anda zedyeñ yemyaren-nni, teus armi twala wetma-s n uqcic-nni dya truħ yer-s tenna-as : « kemm iħemmel-ikem gma-m ? », tenna-as : « iħemmel-iyi, ih », tenna-as : « ma d ššeħ iħemmel-ikem ad am-d-yawi tteffaħ n lmedkur izeggren sebɛa n lebħur », dya taqcict-nni terra iman-is tetṭef-itt tawla, a t-an yekcem-d gma-s-nni yenna-as : « acu i kem-yuɣen a wetma ? » tenna-as-d : « ma tebyiɗ ad ħluɣ awi-yi-d tteffaħ n lmedkur izeggren sebɛa n lebħur ».

Aqcic-nni tyad-it wetma-s, meena iħar ansi ad d-yawi acu i as-d-tsuter, yekker iruħ yer yiwen n umyar d azemni iwakken ad as-d-yini amek ara d-yawi tteffaħ-agi n lmedkur yenna-as : « awi-as-d lmakla i ugider ad rwun warraw-is, imiren tṭef deg uqejjir-is iwakken ad tzeğgreɗ sebɛa n lebħur wa ad d-tawiɗ tteffaħ-nni, akken i yuɣ lħal, aqcic-nni yexdem akken i as-d-yenna umyar-nni iruħ mi i d-yuɣal yewwi-d yid-s tatteffaħt-nni i wetma-s-nni tamuɗint, attan tuɣal-d temyart-nni dya ifaq-as uqcic-nni, itbee-itt armi i tt-iwala tekcem s axxam n ugellid, azekka-nni ieus-itt armi i d-teffey yenna-as : « tura ad iyi-d-tiniɗ acu tebyiɗ seg wetma ? ħku-yi-d akk ayen yellan », tamyart-nni yerkeb-itt lxuf seg-s dya teħka-as-d ayen

yellan, tenna-as-d d akken netta d wetma-s d arraw n ugellid, d nettat i ten-id-yukren mi ten-id-tesea yemma-tsen.

Aqcic-nni yuhem, ur yumin ara belli d şşeltan i d baba-tsen, yekker iruh yer-s yenna-as d akken nutni d arraw-is, yerna tameţţut-is d şşeḥ teġġa-d aqcic d teqcict bu-twenziwin n wurey, agellid-nni yefqee, ur yumin ara acu ara yessel, yekker yeḍleb smaḥ seg tmeţţut-nni-nes yerra-tt d taşeltant, ma d arraw-nni-ines yewwi-ten-d ad εacen yid-s, temlal tassa d wayen turuw.

Şşeltan yenya tamyart-nni akked tlawin-nni tixeddaein, ma d nutni εacen lwaḥid, tezzi-asen-d lehna d talwit.

Tamacahut-iw lwad lwad,
Nniy-tt-id i warraw n leġwad,
Uccanen ad ten-yexzu Rebbi,
Ma d nukkni ad ay-yeefu Rebbi.

Tafunast n igujilen

Amacahu,
Ahu,
Ad neḍleb Rebbi ad tt-yeselhu,
Ad tuyzif anect usaru.

Zik-nni, tella yiwet n tmeţţut tesea aqcic d teqcict, ttidiren di lehna d talwit akked baba-tsen.

Yiwen wass, argaz-nni yuḡa-d i warraw-is tafunast, yerna yezza-asen taceġġurt n ttmer deg ufrag, akken akken armi ssawḍen yiwen sin iseggasen wayeḍ rebea iseggasen, yeḍḥa-d wass amcum anda tameţţut-nni tuḍen atas armi tewweḍ leefu n Rebbi.

Zrin wussan, argaz-nni ur yezmir ara i ttarbiyya n warraw-is waḥd-s yuḡal yedda di rray-is yefren ad d-yawi tameţţut ara as-irebbin dderya-nni-ines, yemma-s n warrac-nni uqbel ara taweḍ leefu n Rebbi teġġa-as-d lewşaya i ugaz-is tenna-as : « εahed-iyi ad teġġeḍ tafunast-agi i warraw-nney ».

Tmeţţut-nni werġin ṭhemmel irbiben-nni-ines, maca zzat n baba-tsen tettarra iman-is ḥninet fell-asen yerna ṭhemmel-iten, arrac-nni qqimen akken şebren i lhif s tsusmi armi i d-tlul wetma-tsen seg baba-tsen, dya dagi i ten-tekreh atas tkemmel taḥqed fell-asen, yal ma ad d-ilaḥeq lawan n imekli ney imensi, tameţţut-nni ad as-tefk i yelli-s-nni ad tečč

alama terwa ma d igujilen-nni ttwalin kan s wallen tgezzem tēewwuṭ-nsen seg llaz, šebren šebren uyalen mi lluzen ad ruḥen yer tfunast-nni ad tṭden seg yer-s ayefki alama rwan, akken akken, armi wwḍen d izuranen d icebḥanen am uyefki, tameṭṭut-nni n baba-tsen terra-asen tamawt xas akken tettaġġ-ten i ccer maca kulma attizyinen ma d yelli-s-nni ad as-tiniḍ leēmar twala nneēma n Rebbi.

Tamcumt-nni tēemmer-as aqarruy-is i yelli-s-nni tenna-as : « anda ruḥen ddu yid-sen, anda ččan ečč yid-sen », taqcict-nni tuḡa-as awal i yemma-s tuḡal yalma ad sufyen tafunast-nni ad teks ad teddu yid-sen, qqimen ala kessen ala kessen armi i d-yewweḍ lawan n lmakla lužen, ruḥen yer tfunast-nni qqerben yer tmazḡagt-is tṭden, armi swan rwan attan teqcict-nni tuḡa yer tfunast-nni ula d nettat iwakken ad tetteḍ attan tfunast-nni tšuk-itt-id tesderyel-as tiṭ dya tleḥḥu tetteyyiḍ teqqar : « a yemma tiṭ-iw, a yemma tiṭ-iw » armi i d-tewweḍ s axxam, tameṭṭut-nni mi tesla i šuḡan n yelli-s-nni tefqee truḥ s tazla ad twali acu i as-yedran, tenṭeq yer-s tenna-as : « acu i kem-yuḡen ? », terr-as : « nutni teġġa-ten tṭden armi rwan ma d nekk akken qerbey ad d-tṭdey tewwet-iyi-d ». Tameṭṭut-nni yut-itt ujenni w yer uqarru, ala tetteṣsemim amek ara d-ter ttar n yelli-s-nni, tsili tsider tuḡal truḥ yer urgaz-nni-ines tenna-as : « wellah tafunast-agi ma terni ad tdewwer dagi, tura ad truḥeḍ ad tt-tzenzeḍ », yenna-as : « ugaḍ Rebbi a tameṭṭut, euhdey tamarḥumt-nni ur tt-znuzuḡ », tameṭṭut-nni tggul deg urgaz-nni armi i tt-yewwi yer ssuq, maca arrac-nni ur qqbilan ara i lbaṭel n tmeṭṭut n baba-tsen, kkren ula d nutni ḍefren baba-tsen, qqimen tama n tfunast-nni qqaren : « tafunast n igujilen ur tettnuz ur trehhen », dya yiwwen ur d-yuḡi ad tt-yay, armi qrib ad d-teyli tmeddit uyalen-d seg ssuq rran-d yid-sen tafunast-nni, tameṭṭut-nni tella tefreḥ dayen ad tethenni seg-s, maca mi i tt-twala berrik-d uqadam-is seg zzeaf tenna-as i urgaz-is : « ayḡer i tt-id-terriḍ? », yenna-as : « ulac anwa i iqeblen ad tt-yay », tamcumt-nni ṭḥar amek tafunast yecban tinna ugin medden ad tt-ayen, tēedda temcumt tezla-tt.

Igujilen-nni ttwarzen, tafunast-nni i sen-yettarran llaz s uyefki-nni dayen temmut, uyalen mektan-d taceġġurt-nni n ttmer i asen-yezḡa baba-tsen di tlemmast n ufrag, yal ma ad lažen ad ruḥen yer-s ad ččen alama rwan, tameṭṭut-nni ur tefhim acemma, tafunas-nni i yellan tettyiti-ten-d temzel ula d nettat teḥrem-asen taluqqimt meēna ala tettewali leḥnak-nsen d izuwwayen seg cbaḥa d lqubbet, ma d yelli-s-nni teḍeef anect uḡanim. Attan dayen tuḡal yer leēwayed-is, ur tethenna ara armi twala ansi d wacu tetten armi wwḍen anect ikufiyen, akken akken armi i ten-twala zzin-as i tceġġurt-nni ala tetten seg-s, tekker tuwwi-d taqabact tqedder-itt seg ujdin, arrac-nni yerēuec wuffad-nsen seg zzeaf d lbaṭel, ttwarzen ifadden-nsen, dayen ur asen-d-yeqqim wacu ad ten-id-iyiten wala d rriḥa n yemma-tsen.

Ruḥen warrac-nni yer użekka n yemma-tsen, senden iqarray-nsen yer-s ala ttrun qqaren : « teġġid-aḡ-d tafunast tezla-tt, teġġid-aḡ-d tattemret tqedder-itt, acu ara neċċ tura a yemma ! », slan i ššut n yemma-tsen mi i d-tettmeslay seg użekka-nni tenna-asen-d : « ur ttrut ara a tarwa, tura ad awen-d-fkey tajaɛbubt n wudi tayed n tammemt yal mi tellużem ruḥet-d yer-i ad tettdem alama terwam », uyan awal n yemma-tsen uyalen yal ma ad lazen ad ruḥen ad d-ttden seg użekka n yemma-tsen armi wwden d iqelqulen.

Taḥraymit-nni tewhem acu ala ten-yesqubbayen, teqqim ala tettxemmim d yiman-is teqqar : « amek nekk ttaġġay-ten i llaz, yelli ttakey-as kul lxir nutni qubban ma d nettat teqqur », tekker teḍleb seg yelli-s-nni ad ten-tetbee tenna-as : « ruḥ tbee-iten anda ččan ečč yid-sen, anda swan sew yid-sen », dya taqcict-nni tetbee-iten armi wwden yer użekka n yemma-tsen, ruḥen jebden-d tajaɛbubt n tamemt tayed n wudi dya qqimen ala ttettden armi rwan uyalen-d s axxam, ma d taqcict-nni mi truḥ ad tetted tefka-as-d idammen.

Taqcict-nni tewwed yer yemma-s teḥka-as ayen yeḍran yid-s, tekker tmettut-nni tewwi isyaren iwakken ad teşrey ażekka n yemma-s n warrac-nni.

Azekka-nni, mi ruḥen warrac-nni ad d-zuren yemma-tsen uffan-t yerya dya qqimen ala ttrun, armi rnan slan i ššut n yemma-tsen ala d-tettmeslay akked-sen tenna-asen-d : « ruḥet rewlet a tarwa, ur ttiymat ara deg uxxam-nni », arna tweşša-ten ur tessan ara seg yiwet n tala ney ad uyalen d lewḥuc.

Kkren watmaten-nni ala leḥun ala leḥun armi wwden yer yiwet n tala, aqcic-nni yebya ad yessew, ma d wetma-s-nni tesmekta-t-id yef wacu i ten-tweşša yemma-tsen, kemmlen tikli, ma d aqcic-nni yezzad deg-s ffad, yerrez awal n yemma-s iedda yeswa dya yuḡal d ikerri, tenteq yer-s wetma-s tenna-as : « aya-gma txedɛed-iyi, txedɛed yemma acu ara xedmey tura ». Taqcict-nni ur tefki ara ufus di gma-s, ur t-teġġi ara waḥd-s di lexla, tuḡal teqqen-as amrar tleḥu tzuyur-it deffir-is, leḥun teddun armi wwden yer yiwet n taddart, attan taqcict-nni tekcem s axxam n šşelṭan iwakken ad tessuter, mi i tt-id-iwala mmi-s n ugellid teeġeb-as dya yuy-itt, maca taqcict-nni tecred fell-as ikerri-nni ur yeggan ara deg udaynin, mmi-s-nni n ugellid yeqbel s ccerṭ-is, xedmen tameyra sebɛa wussan d sebɛa n wuḍan.

Zrin wussan attan terfed s tadist, tameṭtut-nni n baba-s mi tesla yis-s tussem, dya truḥ tdiyyer-itt yer lbir ma d yelli-s-nni terra-tt deg umkan-is, tuḡal teḍleb seg šşelṭan-nni ad yenney ikerri-nni, argaz-nni-ines yewhem, amek di tazwara tecred ur yeggan ara deg udaynin ma d tura tessuter ad t-yezlu, ikerri-nni mi yesla s tqessiḍt-nni, iruḥ yer lbir-nni ala yesbaɛa armi i as-d-terra wetma-s-nni awal tenna-as : « Ḥsen d Lḥusin deg rebbi-w, talabsa nnig yixef-iw, acu ara ak-xedmey a gma », dya sslan-asen-d wid yellan din, ruḥen s lemyawla yer mmi-s n ugellid nnan-as d akken lbir-nni-nes yettwaɛemmar, dya ɛeddan iqeddacen n

şşeltan ferden-t-id armi i tt-id-silin, redden-tt-id uffan-tt tes̄a sin n yekniwen, ma d ikerri-nni rran-t armi d tala-nni īawed yeswa-d seg-s yuḡal-d akken yella, ma d tameṭṭut-nni n baba-s wwin-as-d aksum n yelli-s dya teqqim ala tettru fell-as.

Taqcict d mmi-s n ugellid ̄acen di lehna d talwit akked warraw-nsen, ma d gma-s-nni yuy tameṭṭut yebya wul-is, ula d netta īac di lehna d talwit akked wetma-s.

Tamacahut-iw lwad lwad,
Nniy-tt-id i warraw n leḡwad,
Uccanen ad ten-yexzu Rebbi,
Ma d nukkni ad ay-yeefu Rebbi.

Tamacahut n wuccen

Amacahu,
Ahu,
Ad yuyzif am usaru, ncallah ad telhu.

Yella wuccen yenta-as usennan dya iruḥ yer yiwet n temyart yenna-as kkes-iyi-d asennan-agi, tamyart-nni tekkes-as-d asenna-nni dya t̄eyyer-it, yettru wuccen-nni yeqqar-as err-iyi-d asennan-iw, err-iyi-d asennan-iw, dya tenna-as susem ur ttru ara tura ad ak-d-fkey tamellalt ad tsusmed, tefka-as-d tamellalt dya iruḥ.

Uccen-nni ala ileḥu ala ileḥu armi yewwed yer yiwen n uxxam yenna-asen ad iyi-tsensem yer-wen ma d tamellalt-agi-yinu yer tyaziṭt ara tettes, dya nnan-as ih.

Akken deg yiḍ-nni, yekker-d wuccen-nni yečča tamellalt-nni, azekka-nni mi i d-yekker yeqqim ala yettru yeqqar-asen erret-iyi-d tamellalt-iw, erret-iyi-d tamellal-iw, dya fkan-as tayaziṭt-nni iruḥ.

Iteddu iqeddem kan akenni, armi yuwwed yer yiwen n uxxam yufa sean akraren, iqelwuca, yenna-asen ad iyi-tsensem ay at uxxam lumāna tayaziṭt-agi-yinu yer wokraren i teggan, dya nnan-as eḡḡ-itt. Akken deg yiḍ-nni yekker-d yečča-tt, armi i tt-yečča īelleq ijuydan-nni-ines yef iqarray n wactal-nni. Tasebḥit yekker-d yettru yeqqar-as ikerri yečča tayaziṭt-iw, ikerri yečča tayaziṭt-iw, dya nnan-as awi ikerri-agi truḥed susem kan ur ttru ara fell-aney.

Yewwi wuccen ikerri-nni, alailehu armi yewwed yer yiwen n uxxam yufa sean izgaren, yenna-asen ikerri-agi-yinu yer yezgaren i yeggan, nnan-as sers-it. Akken yuwwed yer dinna yečča ikerri-nni, azekka-nni, yekker-d ala yettru yeqqar-asen, ad iyi-d-terrem ikerri-inu, ad iyi-d-terrem ikerri-inu, dya fkan-as-d azejmi-nni iruh. Yuwwed yer yiwen n uxxam dayen yufa sean lğanaza, dya ieedda yer udaynin yeqqen-it, ma d tamyart-nni yemmuten akken yewwi-tt-id yer yiwen n uxxam sean tamayra, d tislit ara yeddun, dya yessers tamyart-nni yexdem-as akk tisumtiwin am akken d taguni i tettes, dya yeqqim ala yettru yeqqar-asen tenyam tamyart-iw, tenyam tamyart-iw armi i as-d-fkan tislit-nni akken yessusem iruh-d.

Dya ilehu deg ubrid iteddu yettyenni yeqqar-d : "asennan yer tmellalt, tamellalt yer tyaziđt, tayaziđt yer ikerri, ikerri yer uzejmi, azejmi yer temyart, tamayart yer teslit, a tislit ffey-d ad nurar", dya ala yettađsa.

Iteddu ilehu s teslit-nni armi yewwed yer yiwen n uxxam yufa aydid yer tewwurt, dya yerra deg-s tislit-nni yeccud-itt, mi yewwed yer tala yessers aydid-nni, yenna-asent i tlawin-nni yellan dina hader ad iyi-tneğemt aydid-inna ad d-tenyel zzit-nni yellandeg-s, akken kan yuža tenna-as yiwet ad d-xedmey d tisegnit ad d-dehney aqarruy-iw, dya att-an teslit-nni ala tettæyyiđ-d seg daxel tenna-asent-id : "aya d nekk, suffyemt-iyi-d", at-an suffyent-d tislit-nni ma d uccen-nni rrant-as sin n wuccayen daxel n uydid-nni. Mi i d-yuḡal yerfed aydid-nni ilehu yettyenni "a tislit ffey-d ad nurar" akken kan i t-yelli ffyen-d sin-nni n wuccayen ntun fella-as ččan-t.

Tamacahut-iw tefra,
Tamacahut-iw asif asif,
Hekkuy-tt-id i warraw n wuđrif,
Uccanen ad ten-yexdee Rebbi
Ma d nukkn i ad ay-yeefu Rebbi.

Amcic war tabaḥlust

Amacahu,
Ahu,
Ad neđleb Rebbi ad tt-yeselhu,
Ad tuyzif amzun d asaru.

Zik-nni, tella tterysel tesæa amcic, tesæa tacuyt n uyefki, tesæa llufan.

Yiwen wass deg ussan, tterryel teffey teğga-d llufan-nni ala yetturrar akked umcic-nni, dya amcic-nni iruh yer tacuyt-nni imceh-itt yerwel, akken kan iruh ad yeffey si tewwurt att-an ttaryel-nni telheq-d fell-as, tejbed-it-id seg tjahniṭ armi i d-tqurmeḍ, dya tḍiyyer-itt yer ubudu.

Yeqqim umcic-nni ala yettru, yeqqar-as "err-iyi-d tabaḥlust-iw, err-iyi-d tabaḥlust-iw", tenna-as "err-iyi-d ayefki-inu".

Iruh umcic ala ileḥu ala ileḥu armi iwala tayaṭ yenna-as : "efk-iyi-d ayefki, ayefki i yemma jidda, yemma jidda ad iyi-d-terr tabaḥlust-iw, ad ruḥey yer leezib xaqey", tenna-as : "ruh awi-yi-d ifer", dya iruh yer teyziḍt yenna-as : "a tayziḍt efk-iyi-d ifer, ifer i tayaṭ, tayaṭ ad iyi-d-tefk ayefki, ayefki i yemma jidda, yemma jidda ad iyi-d-terr tabaḥlust-iw ad ruḥey yer leezib xaqey", terra-as-d : "ruh awi-yi-d aman", iruh yer tala yenna-as : "a tala efk-iyi-d aman, aman i teyziḍt, tayziḍt ad iyi-d-tefk ifer, ifer i tayaṭ, tayaṭ ad iyi-d-tefk ayefki, ayefki i yemma jidda, yemma jida ad iyi-d-tefk tabaḥlust-iw ad ruḥey yer leezib xaqey", tenna-as-d tala : "ruh awi-yi-d ibennayen ad iyi-bnun", iruḥu umcic yer ibennayen yenna-asen : "a yibennayen, iyyaw ad tebnum tala, tala ad iyi-d-tmud aman, aman i teyziḍt, tayziḍt ad d-tmud ifer, ifer i tayaṭ, tayaṭ ad iyi-d-tmud ayefki, ayefki i yemma jidda, yemma jidda ad iyi-d-terr tabaḥlust-iw ad ruḥey yer leezib xaqey", nnan-as-d : "ruh awi-d iyennayen ad yennin fell-aneḡ", iruh yer iyennayen yenna-asen : "a yiennayen, iyyaw ad tyennim yef ibennayen, ibennayen ad bnun tala, tala ad iyi-d-tefk aman, aman i teyziḍt, tayziḍt ad iyi-d-tefk ifer, ifer i tayaṭ, tayaṭ ad iyi-d-tefk ayefki, ayefki i yemma jidda, yemma jidda ad iyi-d-tefk tabaḥlust-iw ad ruḥey yer leezib xaqey". Nnan-as : "ruh awi-aḡ-d anzizen", iruh umcic yer miḥ miḥ yenna-as : "a miḥ miḥ awi-d anzizen, anzizen i yemyennayen, imyennayen ad yennin i ibennayen, ibennayen ad bnun tala, tala ad iyi-d-tmud aman, aman i teyziḍt, tayziḍt ad iyi-d-tefk ifer, ifer i tayaṭ, tayaṭ ad iyi-d-tmud ayefki, ayefki i yemma jidda, yemma jidda ad iyi-d-terr tabaḥlust-iw ad ruḥey yer leezib xaqey", yenna-as-d uɛawdiw-nni : "ruh awi-aḡ-d nneɛma", iruh yer ufellaḡ yufa-t ala yesserwat nneɛma yenna-as : "ay afellaḡ, efk-iyi-d nneɛma, nneɛma i uɛawdiw, aɛawdiw ad iyi-d-imud anzizen, anzizen i temyennayin, timyennayin ad yennint yef ibennayen, ibennayen ad bnun tala, tala ad d-tmud aman, aman i teyziḍt, tayziḍt ad d-tefk ifer, ifer i tayaṭ, tayaṭ ad iyi-d-tmud ayefki, ayefki i yemma jidda, yemma jidda ad iyi-d-ter tabaḥlust-iw ad ruḥey yer leezib xaqey", yenna-as-d ufellaḡ-nni : "awi-yi-d tiḥdert n uyrum", dya iruh yer yiwet n temyart yenna-as : "a tamyart ad iyi-d-tefkeḍ tiḥdert n uyrum", tenna-as : "iwumi-ak ayrum-agi ?", yenna-as : "ayrum i ufellaḡ, afellaḡ ad iyi-d-imud nneɛma, nneɛma i uɛawdiw, aɛawdiw ad iyi-d-yefk anzizen, anzizen i temyennayin, timyennayin ad yennint yef ibennayen, ibennayen ad bnun tala, tala ad d-tmud aman, aman i

teyziđt, tayziđt ad d-tefk ifer, ifer i tayat, tayat ad iyi-d-tefk ayefki, ayefki i yemma jidda, yemma jidda ad iyi-d-terr tabaħlust-iw ad ruħeý yer leezib xaqeý", tamýart-nni tefka-as-d ayeddid n waman tenna-as : "ruħ ččar-iyi-t-id d aman", amcic-nni mi yeččur uyeddid-nni ad yemý ad t-id-yerfed ur yezmir ara, ad yemý ad t-id-yerfed ur yezmir ara armi yenýel uyeddid-nni, mi yenýel yettef icuf-it am akken yeččur d aman yewwi-t-id ad ikellex tamýart-nni, yufatt-id tseww aýrum, tefka-as-d aýrum-nni, aýrum yewwi-as-t-id i ufellaħ bu nneema, nneema yewwi-tt i miħ miħ, miħ miħ yefka-as-d anzizen, anzizen yewwi-tent-id i temýennayin, timýennayin ýennant ýef ibennayen, ibennayen bnan-d tala, tala tefka-d aman, yewwi aman-nni i teyziđt, tayziđt tefka-as-d ifer, ifer-nni yewwi-t-id i tayat, tayat tefka-as-d ayefki, ayefki-nni yewwi-t-id i yemma jidda, mi truħ iwakken ad as-d-tawi tabaħlust-is, tettqellib-itt deg ubudu armi i tt-tufa, tufa-tt terka, dýa yeqqim umcic la yettru.

Tamacahut-iw tefra am uęeqqa di tferka.

Mqidec

Amacahu,

Ahu,

Ad neđleb Rebbi ad tt-yeselhu,

Ad tuyzif amzun d asaru.

Zik-nni, yella yiwen n uqcic isem-is Mqidec, d bu-txidas, ixeddem tiqsidın d timeqqranin.

Yiwen wass deg ussan, tterýel tezża aęarqub n ufeqqus, yewweđ iwakken ad t-id-tekkas ad tečč-it, atan yeđđil fell-as Mqidec, mi i t-iwala akken d awray yebya-t-id, dýa ięedda yeqqleę-it-id yečča-t, mi tđil fell-as tterýel yal tikkelt ad tettef-it s ufus- is ad tt-ini-d : " yebba war yebbii, yebba war yebbi", netta ziy d taqaruyt n Mqidec i tettaťť.

Akken akken armi d yiwen wass, teusarmi i tettef-it, tejbbed-it-id seg uđar netta ala ijbbed nettat tjbbed, armi i as-d-yenna : "yemma jidda tettef ađar tyil d ađar, yemma jidda tettef ađar tyil d ađar",dýa tserreħ-as yerwel-as, ittazzal yettađsa yeqqar-as : "kelxeý-as i yemma jidda, kelxeý-as i yemma jidda", yuli sufella n uýyul-nni n tterýel iruħ, akken yal tikkelt yettawi-as-t ma d tterýel ur tezmir ara ad tt-id-tettef.

Yiwen wass, texdem-as zzeft, akken kan yuli fell-as dýa yelseq, att-an tterýel tettef-it-id tewwi-t yid-s s axxam-is iwakken ad tečč-it, armi tewweđ s axxam-is tebda ala tesewjad iwakken ad tqedder-it, dýa yenna-as : "a yemma jidda, acu ara teččeđ deg-i nekk ala

sin yeysan ay seiγ ?", err-iyi daxel n ukufi-inna n iħbuben yal tasebħit ad am-d-fkey ad tæarded idudan-iw, ma yella qubban suffey-iyi-d ad iyi-teččed, ma yella ur qubbay ara anef-iyi, netta ziy d æemmud i as-d-yettak tettarra-t deg yimi-s.

Akken akken, armi yekfa ukufi-nni n iħbuben, attan tsuffey-it-id, yenna-as : " a yemma jidda amek ad iyi-teččed nekk mazal-iyi đeefey?", tenna-as : "mazal-iyi akufi n ttmer, ad ak-errey daxel alama tqubbađ", yenna-as : "ih", mi yekcem daxel n ukufi-nni yemekta-d d akken yettu-d æemmud-nni ur t-yewwi ara yid-s, akken i yella, yal tasebħit tæerređ idudan-is dya tenna-as : "a Mqidec tqubbađ-d, ihi d lawan ad ak-d-kksey", Mqidec ur yufi acu ara d-yini, tekkes-it-id tebda ala tqedder isyaren, tsemsad iqubac akken ad tqedder-it, dya yenna-as-d : "a yemma jidda, nekk qubbay mlih, ur iyi-tkeffuđ ara waħd-m, awi-d imawlan-im ad temæawanem fell-i", akken i yella rray, tessawel i twacult-is usan-d akken ad t-ččen jmae, tterryel tweşsa yelli-s Σica iwakken ad teftel seksu i Mqidec ma d netta terra-t armi d akufi-nni.

Tterryel teffey teqqim-d Σica akked Mqidec, dya yenna-as : "suffey-iyi-d seg ukufi-agi ad kem-εiwney", tenna-as : "ala, ad iyi-tkelxed ad truled", yenna-as : "amek ad rewley yemma-m teyleq tawwurt daxel berra", att-an Σica telli-as tawwurt, yeqqim ala tt-yetteawan di ccyl armi d lawan anda ara d-tuγal tterryel, yettef yenya-tt, islex-itt yekkes-d taglimt-is yesbur-it amzun d yelli-s-nni.

Att-an tterryel ala tetett seksu akked twacult-is, ma d Mqidec yuγa tterf ala yetturar, yal tikkelt mi ara as-tini iya-n a yelli ad teččed ad as-d-yini"ala a yemma rwiγ", qqimen akken armi tečča terwa yenna-as-d : "tterryel tečča ațettuc n Σica, tterryel tečča ațettuc n Σica", tterryel tæyyed tuzzel deffir-is akken ad tečč-it yemneε-as ur t-tluħeq ara.

Tamacahut-iw tefra am uεeqqa di tferka.

Lila

Amacahu,

Ahu,

Rebbi ad tt-yesselhu,

Ad tuγzif anect usaru.

Zik-nni, yella yiwen n umγar yesεa sebεa n teħdayin yebya ad iruħ γer lħiğ, iħeyya-asent-id læwla n useggas yerna iweşsa-tent ur ttellint ara tawwurt i ħedd, acku ur sεint lexwal wala d leεmum, yerna yeğğa-asent-id taqjunt tetteassa-tent.

Yiwen wass, truḥ-d tteryel tewwi-asent-id acebbaḍ tenna-asent : « ldimt tawwurt a yessi-s n xalti, wwiḡ-awent-id acebbaḍ », dya taqjunt-nni teeqel-itt tesseglaḥ teqqar-as : « haw, haw, welleh ma teččiḍ Lila, ma d qiwac yella », tenṭeq-d teqcict-nni tamectūḥt, d nettat i d tuḥriḥt gar-asent tenna-asent : « yak iweṣṣa-anteḡ baba ur nttelli tawwurt i yiwen, ur nesei leēmum wala d lexwal », ttaryel-nni tezēef-itt-id teqjunt-nni dya tenna-asent : « zlumt taqjunt-nni iwakken ad d-kecmey », tullas-nni nniḍen ur uḡint ara awal n wetma-tsent Lila, ḥebḍent zlant-tt, maca idammen-nni mazal-iten ala d-qaren : « haw, haw, welleh ma teččiḍ Lila, ma d qiwac yella », terna tenna-asent-d tteryel : « meṣḥemt-d idammen-nni iwakken ad d-kecmey », ēeddant xedment akken i asent-id tenna..

Lila, mi twala isetma-s ad as-llint tawwurt tettnadi ansi ara terwel, dya tuli yer tkana tefla-d abrid ara tt-yessufyēn. Att-an tteryel tekcem yer-sent, tefka-asent ččant armi rwant, dya tezzi-d fell-asent tenna-asent ad iyi-d-terremy acebbaḍ-iw, tuḥriḥt-nni terra-as-t-id acku ur tt-tečči ara ma d tiyeḍnin-nni ur ufint acu ara as-d-rrent acku ččant-tt, tenna-asent : « i tura ansi ara kent-bduḡ ? », dya tebda ala tent-tett yiwet yiwet, ma d Lila terwel, tettazzal tettazzal teqqar : « ziri, ziri, am ass, amek teḍra d yisetma », dya ad as-d-terr : « ruḥ, ruḥ, attan tečča yiwet », ad tkemmel ad tazzel ad tuḡal ad as-tini : « ziri, ziri, am ass amek teḍra d yisetma ? », terra-as-d : « attan tečč tis snat », dya ad tkemmel ad tazzel, terna testeqsa-tt : « ziri, ziri, am ass, amek teḍra d yisetma ? », terra-as-d : « ruḥ, ruḥ, attan tečča-tent akk, ala tettnadi fell-am yerna tetbeē-ikem-d », taqcict-nni tuggaḍ, tetṭyawal di tazla armi i d-tufa yiwen n lḡar terra ḡer-s, ziḡ d lḡar n yizrem, tenna-as : « mneē-iyi, ttixilek », yerra-as-d yizrem-nni : « iyya-d a yelli, ēuhdeḡ-kem s Rebbi ma qqseḡ-kem ma yella wacu ara m-xedmey, ad kem-sēuḡ d yelli », tenna-as : « ula d nekk ad ak-sēuḡ d baba », izrem-nni s tidet iēuhed Rebbi ur iteqqes ara lēebd.

Taqcict-nni tkemmel tudert-is akked yizrem-nni, tesewway-as, tesirid-as, txeddem-as cḡel amzun d ababat d yelli-s, ḡal ass tetteffey-d tetṭyimi sufella n ucruf tmeccēḍ yerna tesseḥmay itij.

Yella yiwen n umeksa yettruḥu ḡer din ikess, d ameksa n ṣṣelṭan, yesēa tazimert mi twala taqcict-nni ad as-tini : « a taqcict, ay tzewwayeḍ ay timluleḍ, i yizrem ad akem-yeqqes », taqcict-nni mi is-tesla tettru, akken akken armi i tt-iwala yizrem-nni teḍēef, dya yesteqsa-tt : « acu i kem-ixuṣṣen a yelli ? », tenna-as : « ulac acu iyi-ixuṣṣen a baba, yefka-d Rebbi tazimert teqqar-iyi-d ay tzewwayeḍ ay timluleḍ i yizrem ad akem-yeqqes », yenna-as : « teziḍ amek ara as-tiniḍ, ini-as, a tazimert imalusen ikessen deg xemriwen, mmi-s n ṣṣelṭan ad iyi-yay kemm ad akem-yezlu i uēeyyen ad d-awin taculiḍt-im ad awiḡ deg-s igerwaḡen ».

Azekka-nni, tufa-tt-id tzimert-nni tenna-as : « a taqcict, ay tzewwayeḍ ay timluleḍ, i yizrem ad akem-yeqqes », terra-as-d : « a tazimert imalusen ikessen deg xemriwen, mmi-s n ššeltan ad iyi-yay kemm ad akem-yezlu i uεeyyen ad d-awin taculiḍt-im ad awiy deg-s igerwaḡen », tazimert-nni texnunes akk daxel n umalus, akken wwḍen tameddit, walan tazimert-nni tummes, nnan-as : « acu i tt-yuyen akka ? », dya yehka-asen-d umeksa-nni acu yeḍran, dya yenna-as mmi-s n ššeltan : « ihi azekka ad dduy ad waliy ».Mi i d-yewweḍ azekka-nni, iruḥ mmi-s n ššeltan akked umeksa-nni iwala s wallen-is yerna teeḡeb-as teqcict-nni, dya mi i d-yuḡal yenna-as i baba-s : « ad truḡeḍ ad iyi d-tayeḍ yelli-s n yizrem », yenna-as : « izrem ur yesεi ara yelli-s », yerra-as-d : « nekk waley-tt », yenna-as : « yerbeḥ a mmi », azekka-nni, iruḥ ššeltan yer yizrem yenna-as : « ad iyi-tefkeḍ yelli-k i mmi », yenna-as, yerbeḥ, meεna s ccert, ad iyi-d-tawiḍ sebεa n iyeddiden n idammen », ššeltan-nni yewwi-asen-d i sebεa, asmi tedda teqcict-nni d tislit iwešša-tt yizrem-nni ur d-tettezzi ara yer deffir, maca nettat tettu-d ticmeḍt d lemri-ines tuḡal ad ten-id-tawi, dya twala izrem-nni imecceḥ iyeddiden-nni at-an yerfed-d allen-is yenna-as : « lukan mačči d lemeahda n Rebbi, ad akem-qqsey ad akem-ččey, ad ččey tamurt uyur tetteḍduḍ ».

Truḥ tedda d tislit, zrin kra n ussan, terfed s tadist tesεa-d aqcic, iruḥ yizrem-nni yuker-as-t-id yewwi-t ad t-irebbi, yezri useggas, tesεa-d aqcic nniḍen dayen yuker-as-t, akken akken armi tessaweḍ sebεa n warrac, yewwi-as-ten i sebεa irebba-ten.

Yiwen wass, yenna-as mmi-s n ššeltan i tmeṭṭut-is : « a tameṭṭut, nekk ad εiwdey zzwaḡ, ma tebyiḍ ad teqqimeḍ εuhdey-kem ur kem-yewwiḍ waḍu semḍen, am kemm am tin ara d-rnuḡ, limer ad neyli ulac win ara ay-irefden », taqcict-nni ur tesεi acu ara texdem, teqbel.

Yuwweḍ-d wass n uεeyyen, a t-an yusa-d yizrem-nni yewwi-d arrac-nni yessawel-as i uḡeggal-is yenna-as : « ayyer ara tezzuḡeḍ ? », yerra-as : « yelli-k tesεa-d sebεa n warrac, ur tban tečča-ten ney tenya-ten, tura byiy ad zzuḡey ahat ad d-nesεu wiḍ ara ay-irefden », yenna-as yizrem : « bṭel zzwaḡ-agi, sebεa-agi n warrac i d-wwiy d arraw-ik, d nekk i ten-irebban ».

Tameyra tebṭel, argaz yefreḥ s warraw-is, εacen di lehna d tumert akked yemma-tsen, Lila tennuda yef baba-s tuffa-t yuḡal-d si lḡiḡ terna tewwi-t-id iεac yid-sen.

Tamacahut-iw lwad lwad,

Nniy-tt-id i warraw n leḡwad,

Uccanen ad ten-yexzu Rebbi,

Ma d nukkni ad ay-yeefu Rebbi.

Aæeqqa yessawalen

Macahu,

Ahu,

Rebbi ad tt-yesselhu,

Ad tuyzif anect usaru.

Zik-nni, tella yiwet n tmeṭṭut tesæa sebæa n warrac, asmi terfed s tadist tis tmanya, nnan-as warraw-is ma tseṣiḍ-d taqcict ad neqqim ma d aqcic ad nenejli.

Yiwen wass, ffyen warrac-nni yer şyada, ma d yemma-tsen-nni ġġan-tt-id tezha di ccyel n uxxam, temhel kan ciṭ n lweqt at-an yetṭef-itt-id unegzum n seewan tesses-s-d taqcict, maca, setut tmuger atmaten-nni texdee-iten tenna-asen : « yemma-twen terna-d aqcic wis tmanya », arrac-nni ur ten-yeeġib ara lḥal dya syin i nejlin melba ma walan yemma-tsen.

Zrin çhal d iseggasen, taqcict-nni timyur, yiwen wass deg ussan, truḥ ad d-tagem, mi tewweḍ yer tala tufa setut tsemda aýerbal yer lein yugi ad d-yeččar, taqcict-nni tettraġu tettraġu armi tuyen tenna-as : « a yemma jidda, anef-iyi ad čarey tasagemt-iw », terra-as-d : « ar d-yeččar uýerbal-iw », taqcict-nni ur tt-yeeġib ara lḥal, tædda tesses tabuqalt-is yer lein tekker setur tdiyyer-itt, tenna-as : « ruḥ a timnejlit n sebæa watmaten-is », taqcict-nni tuhem, tuyal-d s axxam tettru terra iman-is tuḍenn, tenna-as i yemma-s : « seww-iyi-d taberkukest », terra-as-d : « yerbeḥ a yelli », tædda tmeṭṭut-nni rrif n lkanun i wakken ad tseww, teṭṭef-as afus-is dinna, yemma-s-nni tşuy tenna-as : « serreḥ-iyi a yelli ryiy », terra-as-d : « Welleh ma serreḥ-am arama tæuhdeḍ-iyi ad iyi-d-tiniḍ tidet », tenna-as : « æuhdey-kem a yelli ad am-d-iniy tidet », terra-as-d : « ayýen iyi-d-tenna yemma jidda kemm d timnejlit n watmaten-is ? », tenna-as : « a yelli, seiy sebæa n warrac, asmi i kem-refdey s tadist nnan-iyi-d ma tseṣiḍ-d taqcict sebeeýyam d sebæa lyali tṭbel ad yekkat ma d aqcic ad nenejli, ass-nni mi i d-tluḍeḍ tmuger-iten setut tenna-asen yemma-twen d aqcic i d-tsers, atmaten-im umnen-tt nejlin, ur yezri ḥedd anda i rran », taqcict-nni tetthessis tettru dya tenna-as : « ihi ad ruḥey ad d-nadiy fell-asen, anda byu llan ad ten-awḍey ».

Imawlan n teqcict-nni, di tazwara ugin ad teġġen ad tunag iwakken ad tnadi yef watmaten-is, uýalen nnan-as : « awi yid-m aæeqqa yessawalen rnu taklit », rnan ffkan-as æwin d uæawdiw, truḥ teqcict-nni tebda tleḥu tleḥu armi tewweḍ yer tala, tşubb-d yef uæawdiw-nni, tesses aæeqqa-nni, tædda tesared, teswa aman attan tuyal-d tkemmel abrid-is maca tettud aæeqqa-nni yessawalen ma d taklit-nni tella yid-s, leḥunt leḥunt dya ad as-tini : « ers-d ad rekbey », taqcict-nni ad as-tini i uæeqqa yessawale : « aæeqqa yessawalen yessawalen, taklit tabeæeuzt tenna-yi-d ers ad rekbey », winna ad as-d-yerr : « ruḥ a yelli

ruh ». Taqcict d taklit-nni kemmlent tikli, att-an tenṭeq-d tbeεεuzt-nni tenna-as : « ers ad rekbey », terna tessawel-as i uεeqqa yessawalen dya yenna-as-d : « ruh a yelli ruh », armi yeffel dayen ulac šsut-is, taklit-nni tewwi taqcict-nni yer yiwet n tala n taklatin, tēdda teqcict-nni tessared dya tuyal ula d nettat d taklit, ma d taklit-nni tessared di tala n ṭṭariyin dya tuyal d taḥarit. Taklit-nni, tuli sufella n uεawdiw-nni ma d taqcict-nni tleḥu di lqaεa, leḥunt leḥunt armi wwḍent anda llan watmaten-is, tenna-asen : « a yetma, fell-awen i ttnadiy », meena nutni ur zrin ara d akken d tina i d taklit mačči d wetma-tsen, nettat jemeen-tt ma d taqcict-nni taklit rran-tt i teksawt n yiluyman.

Yal tašebḥit ney yal tameddit, mi teffey teqcict-nni yer lexla iwakken ad teks, ad tali sufella n tecruft d aelayan ad teqqar : « elay elay a yazru, ad waliy tamurt n baba d yemma, taklit rran-tt i uxxam wetma-tsen rran-tt i lexla, ru a yizri-w ma ad truḍ », nettat ala tettru ala tettru iluyman-nni i tkess akken ma llan euzgen ala yiwen, dya ad d-yaz ad yettru ad yettru am lehwa yid-s, armi yewweḍ d aḍeεfan ur ikess ara ma d wiyiḍ akk šehḥan.

Yiwen wass, arrac-nni sersen ddehn-nsen yef iluyman-nni, dya yenna-asen-d yiwen seg-sen : « awah, taklit-agi seg mi ara tawed yer lexla trekkeb fell-asen ur ten-tettağga ara ad ksen », azekka-nni εussen-tt, dya slan-as teqqar : « elay elay a yazru, ad waliy tamurt n baba d yemma, taklit rran-tt i uxxam wetma-tsen rran-tt i lexla, ru a yizri-w ma ad truḍ », dya nettat ad tettru alyem-nni ad yettru yid-s, atmaten-nni ddehcrn, εewqen amek ara xedmen, dya ruḥen yer umyar azemni ḥkan-as tamsalt dya yenna-asen : « ruḥet awit-d lhenni, tessutrem seg-sent ad kksent tuqqna yef ucebbub-nsent, tin ara twalim acebbub-is d aleggay am leḥrir d tin i d wetma-twen, tin twalam acebbub-is am uzezzu d tin i d taklit », arrac-nni xedmen i asen-d-yenna umyar-nni, taqcict-nni akken kan is-d-nnan kkes tuqqna yuyal-itt-id rruh tekkes-itt s lemyawla, dya walan acebbub-is yecba leḥrir, ma d taklit-nni tenna-asen : « xic ma ara kksey tuqqna zzat n watmaten-iw », dya yezdem umectuh gar-asen yekkes-as tuqqna yebban-d ucebbub-is am uzezzu, dayen tban-d tidet gar-asen, εeqqlen anta i d wetma-tsen anta i d taklit, dya sutren s yur wetma-tsen ad asen-d-teḥku acu yedran gar-asent, mi i sen-d-teḥka refden-tt rran-tt armi d tala-nni tessared-d seg tala n teḥrurin tuyal-d d taḥrurt akken tella, ma d taklit-nni tuyal d taklit am zik.

Tban-d tidet, uyalen warrac-nni akked wetma-tsen s axxam n imawlan-nsen, mugren-ten-d s lferḥ d ameqqran, xedmen-asen tameyra n sebεa wussan d sebεa n lyali, ma d taklit-nni nyan-tt.

Tamacahut-iw tefra am uεeqqa di tferka.

Agzul:

Tayult i yef tebna tezrawt-ntey d tasekla, imi id-tezga d tayerma n uyref d lemri n tmetti, tebna yef tfulka n wawal, tezmzr ad tili s timawit ney s tira.

Amahil-agi-ntey, yebna s umata yef tsekla taqbaylit uqbel agmar d tira meħsub tasekla timawit, dkra n tewsatın-is yemxallafen tid i d-sefruyen inagmayen di tallit n tira gar-asent tasekla n ugrud d tawsit i yef tebna tezrawt-ntey, d wamek iremmes ugrudya d netta i d azwel i yerfed wakat-ntey.

Tamacahut yer leqbayel tessəa azal d ameqqran si zik n zik, deg yal tawacult ad naf tamıart i tt-id-iħekkun i warraw-is am umeqqran am umeçtuħ s yiswi n uselmed n temsirin ara ten-ıəawnen di tudert-nsen n yal ass.

Ihi deg wakat-aki-ntey ad neçed ad d-nerr yef isteqsiyen-agi:

- Ass n wass-a, ma yella tamacahut tessəa adeg-ines yer igerdan?
- D acu i d iswi n tsekla n ugrud?
- Amek iremmes ugrud tamacahut taqbaylit, ama d tin yuran ama d tin yettwaħekkan?

Uqbel ad nebdu tazrawt-ntey, yessefk ad d-nefk kra n turdiwin s wudem n tririt yef kra n isteqsiyen n tmukrist:

Deg wakat-ntey nefren tarayt n timawit s wallal n usekkes i ynt-yeğğan ad neffey yer tudrin n leqbayel yemxallafen seg tyiwant yer tayed ula seg wayır yer wayed ama si Tizi Wezzu ama si Bumerdas.

Nebda akat-ntey yef sin n yiħricen, amezwaru d azrayan i wumi nsemma tamacahut d tsekla n yigerdan, ad neçed add d-nawi deg-s yef umezruy n tsekla taqbaylit timawit d lesnaf n tewsatın-is d tulmisin-is, syin akin ad d-nesbadu yiwen n şşns i yellan d amaynut deffin n tallit n ugemar d tira d tasekla n ugdud d usbadu n ugrud, ad nuyal yer umezruy n tallit-is, ad t-id-nessugri s umgired ger tsekla n yigerdan d tin n yimeqranen.

Ma d wis sin, d aħric n tesledt d win wumi nsemma tarmest n ugrud i tmucuha, ad neçed ad d-nefk deg-s tabadut i tmacahut d tulmisin-is d tyessa-ines, syin akin ad nuyal yer tesledt n tmucuha n wammud i d-negmer si tama n uzenziy n Greimar d turiwin n Propp, neçda yer usenteln tmacahut d tugnatın n tmenna-ines akked leşnaf n tmucuha, nessegra-d s wamek iremmes ugrud i tmacahut taqbaylit.

Ter taggara n uhr̥ic-agi nessawed̥ ad d-negzu adeg yes̥ea ugrud di tmucuha imi d netta i d assad̥, akken i yettwali dayen yewwed̥ yer wayen yebya, akken llant tmucuha i hekkun kan i yigerdan, syin akin nuyal yer termest n ugrud i tmacahut taqbaylit d wamek i tt-yettqabal akken axaṭar tesselm̥ad-as aṭas n temsirin.

Ter taggara n tazrawt-ntey, nezmer ad d-nini tasekla-agi n ugrud tessaxed̥ad tess̥eh̥biber yef tutlayt taqbaylit i tt-yeḡḡan ad tuyal d tayelnawt aked teṣṣabt, akken tesawed̥ ad tezre̥e leḥmala. Dleḥqa d leqdar d tegmat deg wulawen-nsen, akken i ten-tessiwed̥ dayen ad ḥemmlen tutlayt tayemmat imi d nutni i d tafat n uzekka, d nutni i d imaln tmurt n Lezzayer.